

PRIETENIE ȘI LUPȚĂ

BULETINUL ASOCIAȚIEI
ROMÂNNO-GERMANE

6-7

SEPT-OCTOMBRIE 1943

PRIETENIE ȘI LUPTĂ

BULETINUL ASOCIAȚIEI
ROMÂNNO-GERMANE

REDACȚIA ȘI ADMINISTRAȚIA:
STRADA POPA SOARE Nr. 8 — BUCUREȘTI

Comitetul de conducere:

ALEXANDRU BĂDAUȚA
ION MARIN SADOVEANU
P. ALEXANDRESCU-ROMAN
PROF. V. PATRICIU

Secretar de redacție și Redactor responsabil:

POMPILIU PRECA



GOETHE IN JURUL ANULUI 1768

de Johann Adam Kern

GOETHE UND EMINESCU

de Prof. ERNST GARMILLSCHEG

Goethe und Eminescu! Auf der einen Seite steht der wohl behuetete Patriziersohn, der schon in der ersten Jugend eine Fuelle von geistigen Anregungen erhaelt, dem als Juengling die Welt offen steht, der nach einer kurzen Zeit des Sturms und Drangs den Weg ins buergerliche Leben zurueckfindet, umgeben von Freunden, Bewunderern und hohen Goennern, unbehindert von den Sorgen des Alltags die Spitzen einer buergerlichen Laufbahn erreicht und in patriarchalischem Alter auf ein Leben zurueckblicken kann, das das hoechst Moegliche verwirklicht und in dem kaum etwas als Torso zurueckgeblieben ist. In diesem Leben finden Jahrhunderte disziplinierter Vorbereitung ihren Abschluss, ihre Kroenung.

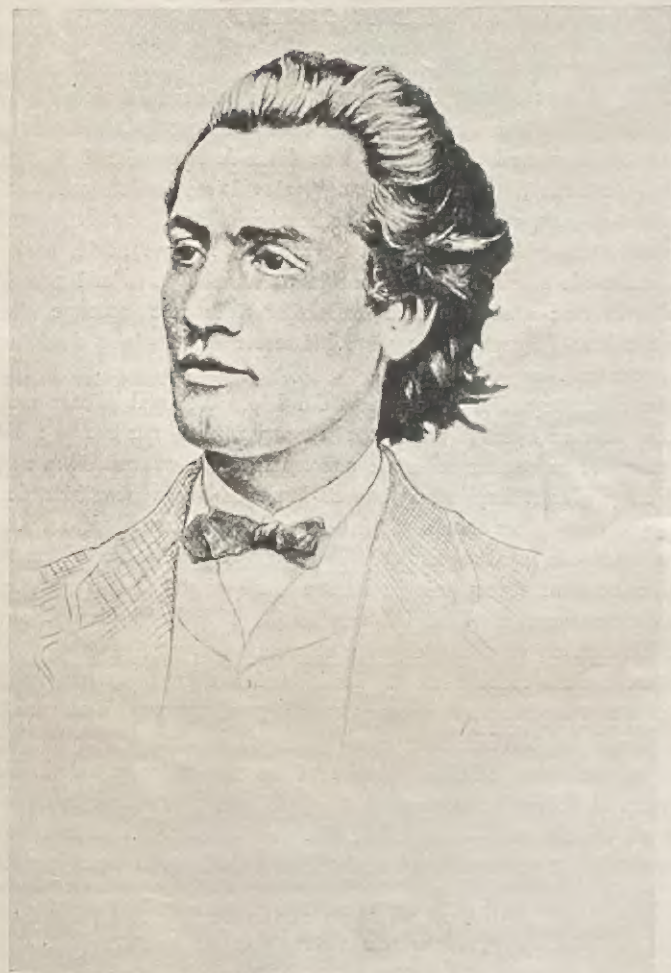
Auf der anderen Seite steht der Gutsphaechtersohn aus der Moldau, eines von zahlreichen in Not und Sorgen aufwachsenden Geschwistern. Seinem unaendigen Streben nach Wissen und Bildung fehlt die fuehrende Hand, nichts kommt zu buergerlichem Abschluss, *sein* Sturm und Drang, der ihn mit einer wandernden Schauspielertruppe in die Fremde treibt, stoest ihn schliesslich in geistige Umnachtung, in der er stirbt, ohne sen Bestes gegeben zu haben. Heinrich von Kleist, Hoelderlin, Grabbe, Lenau scheinen seinem Dichterschicksal naeher zu stehen als der Olympier von Weimar.

Und doch! Bei einer Rueckschau auf das geistige Leben der beiden Voelker, die jetzt gemeinsame Not an einander gekettet hat, kann Eminescu nur mit Goethe gekoppelt werden. Auf ihnen ruht der Blick ihrer Voelker, als den Traegern einer einmaligen, nicht mehr erreichten Vollendung. Wie die himmlische Gabe der Dichtkunst sich in ihren Werken entfaltet, aehnlich oder verschieden, das wird von berufenerer Seite gesagt werden. Hier moege nur noch einmal Eminescu selbst zu Worte kommen, wie er prophetisch sein doppelgesichtiges Dichterschicksal zusammenfasst:

„Den einen hat das Glueck geweiht
ein anderer muss verderben“

Der Dichter aber schwebt ueber der Menschheit vereinigt sich mit den Goettern:

„Wir stehen ausser Raum und Zeit
und koennen niemals sterben“



MIHAI EMINESCU
1850 — 1889

GOETHE ȘI EMINESCU

de Prof. ERNST GAMILLSCHEG

Goethe și Eminescu! Pe de o parte, fiul de patrician, lipsit de orice grije, care încă din prima tinerețe primește în casa părintească imboldurile cele mai variate; căruia în timpul adolescenței i se deschide lumea largă și care, învingând scurta perioadă „Sturm und Drang“, răsvrătirea sufletească a tânărului față de viața impusă, reia drumul vieții burgheze, înconjurat de prieteni, admiratori și protectori înalți, nestingherit de grijile de toate zilele, urcă treptele cele mai înalte ale scării sociale. Ajuns la o vârstă patriarhală are îndărătul lui o viață, în care a atins culmea realizărilor și în care aproape nimic nu a rămas neterminat, fragmentar. În viața lui secole de pregătire disciplinată, își găsesc încoronarea.

Pe de altă parte, fiul de arendaș din Moldova, unul dintre mulți fi ai unui cămin în care lipsa și grija sunt oaspeți zilnici. Nu are o mână călăuzitoare, care să-l îndrumeze setea de cunoaștere și de cultură. Nimic în această existență nu-și găsește împlinirea firească. Perioada sa de răsvrătire, de „Sturm und Drang“, care-l duce spre o viață pribeagă cu o trupă de artiști, și-l împiedică să termine în mod regulat studiile la Universitățile din Viena și Berlin, se sfârșește cu întunecarea minții. Moare fără să ne fi dat tot ce era în stare să creieze. Figuri ca Heinrich von Kleist, Hoelderlin, Grabbe sau Lenau, stau mai aproape de el, decât Olimpiul weimarian.

Și totuși, dacă considerăm viața spirituală a celor două popoare, care în momentul de față sunt unite printr-o soartă grea, comună, Eminescu poate fi alăturat numai lui Goethe. Spre ei se îndreaptă privirea națiunilor lor, spre ei ca purtători ai unei perfecțiuni unice și ne mai atinse vreodată. Felul cum darul ceresc al poeziei se desfășoară în opera lor, asemănător sau deosebit, va fi tratat de o pană mai competentă. Aici să cităm doar câteva versuri ale lui Eminescu, în care rezumă în mod profetic dublul său destin poetic.

„Ei doar au stele cu noroc
Și prigoniri de soarte“

și poetul se ridică deasupra oamenilor și se unește cu zeii:

„Noi nu avem nici timp nici loc
Și nu cunoaștem moarte“.



GOETHE ȘI TEATRUL

de ION MARIN SADOVEANU

Deși, în afară de lirismul său unic, adânc și constant, Goethe, prin temperament era mai degrabă un poet epic decât dramatic, ceea ce îl deosebea de Schiller, înclinarea și pasiunea pentru dramă și pentru teatru a întovărit permanent lungă și bogată lui viață. Încă din copilărie, în casa avută a părinților, la Frankfurt pe Main, deprinderile veacului i-au făcut pedagogia aceasta, după cum, tot în orașul său natal, climatul teatralizant al rococoului, mai târziu l-a format pentru teatru, în forme franceze mai ales. Iar duhul revoluționar al Sturm und Drang-ului de care Goethe avea să se lase prins în începuturile sale literare, închina în mod deosebit pentru scenă și literatura ei, ca orice epocă de idei protectoare și reînnoitoare. Atunci, în epoca titanismului goethian când și romanul, ca Werther îi stă la îndemână; când și lirica urmează pas cu pas viața turbulentă, clocotitoare, nelimpizată, în care dragostea cu Friderika Brion e capitolul cel mai adânc, drama apare sub mâna lui. Sunt toate fragmentele dramatice,

Das Theater hat Goethe zeitlebens beschäftigt und er wirkte auf diesem Gebiet sowohl als Organisator als auch als Schöpfer dramatischer Werke. War in der Sturm-und Drangperiode, in der er „Götz“ als bekanntestes Werk schrieb, Shakespeare sein Vorbild, so lehnte er später mehr an die grossen französischen Tragödiendichter an. War er auch mehr auf epischem und lyrischem Gebiet in seinem eigentlichen Element, so hat er doch vom Götz bis zu Faust verschiedenartige Bühnenwerke geschaffen, die durch Form und Inhalt zu den edelsten dramatischen Dichtungen gehören. Ist der Ritter mit der eisernen Hand die Verkörperung nordischen Kämpfertums, so ist Faust das Urbild des um den Sinn des Lebens ringenden Schaffensmenschen. Balde verkörpern je eine Seite des deutschen Volkes.

tipare frânte pentru acel titanism înalt și îmbătător ce-și caută o poziție centrală de răscolire și înviere în putere nouă a temelor și prestigiilor vechi, culese din mai multe luni, după cum e cea dintâi formă a lui Faust (Urfaust) și mai ales drama încheiată și robustă a lui Goetz von Berlichingen, omul cu brațul de fier în care simțământul germanic și lumea nor-

dului, apare sub toate aspectele ei clocotitoare și încrețite, dela figura aspră a cavalerului, până la Luther.

De bună seamă că, în afară de o educație teatralizantă și de tonul fundamental dramatic al mișcării Germaniei tinere de atunci, mai era încă o forță care să călăuzească spre scenă și să impună drama materialului de creație a tânărului Goethe. Era Shakespeare. Idolul acesta, constant reluat de deprinderile și entuziasmele romanticilor de totdeauna și de pretutindeni, a primit și adorarea lui Goethe, după cum avea să o primească mai târziu pe a lui Victor Hugo și a lui Hector Berlioz, pentru a nu cita decât numele cele mai autentice închinat lui. Sau Shakespeare

nu era numai modelul uriaș; nu era numai libertatea cea mai mare și genială; nu era numai natura reluată, din nou creată și astfel așezată pentru omenire, din adâncurile cele mai întunecate până în cele mai înalte limpezimi, într'un cuvânt nu era numai tiparul gigantic și aprinderea pentru Goethe, ci era și drama însăși, modelul acestei arte, în tainele căreia viața, aplicația și studiul aveau să-l adâncească din ce în ce.

Marea prefacere goetheană, după influența doamnei von Stein și după anii Italiei, avea să se resimtă și în dramă. Și în drum spre drama clasică a lui Goethe, alcătuită din Iphigenia și Tasso vom afla multe lucrări de trecere, dintre care una este cea mai reprezentativă, mai laborioasă, Egmont, în vreme ce Stella și Clavigo sunt operele unui material secundar și nu ale unei depline încordări de lucru, în ceace Merck, rostindu-se aspru despre Clavigo, n'a fost cu totul lipsit de dreptate.

Din epoca dramei clasice, mai ales Torquato Tasso reprezintă, și prin istoricul său și prin realizare, biruința formulei nouă și înfățișarea urmelor de trecere. Primul Tasso goethean are o mare înrudire prin aprinderi cu Werther, din al doilea chiar (din personajul, iar nu din stilul dramei și tendințele ei) se desprinde același wertherism de o mai înaltă tensiune. Totuși, lucrarea în întregul ei, ne înfățișează cu totul altceva, decât pe tânărul dramaturg de la epoca lui Goetz. O altă formulă dramatică și o altă tăietură au fost găsite de Goethe. Drama nu mai este despletirea unor pasiuni și priveliștea unor frământări. Și în ideal (așa vede Goethe acum și demonstrează cu tribulațiile dramatice ale eroului său) există o măsură, o ordine și o frumusețe, în care Tasso nu se poate încadra, după cum nu se poate supune realităților. Există aci, reliefată într-o unică și nobilă expresie, o împletire din o înaltă idee morală și pedagogică și o frământată pasiune. Trecerea spre limpezirea și deslușirea unui senin rost de viață se simte în forme dramatice, abia ciocnite pe fapte, abia mișcate pe săvârșiri, adâncite însă în uriașe prefaceri sufletești. Tasso lucrează în spre desăvârșire pe schimbările și clarificările goetheane, întovărășit în consemnarea înălțării lui Goethe și adâncii lui

înțelegeri de viață și de un roman, cu același gând de perfecționare morală, țesut ca material, din aceiași lume, de data aceasta a întâmplărilor de teatru și din jurul teatrului „Wilhelm Meister”, mai ales în partea vocațiunii sale teatrale.

Astfel teatrul, fie ca operă, fie ca înfăptuire, fie ca lume, nu-l părăsește niciodată pe Goethe, și e mereu prezent în preocupările sale. Și dacă materialul va evolua, va evolua și tiparul. Depărtându-se de stilul shaskesperian, pentru drama sa clasică, poetul dela Weimar se va apropia mai mult de tragedia franceză. Tăietura celor cinci acte, cu actul al treilea ca axă a acțiunii și simetria în creștere și descreștere a actelor doi și patru și unu și cinci, va fi forma cea mai nouă. Iar metoda de lucru, pentru aceste drame adânci, ale sbuciumărilor lăuntrice, deasemeni nu va disprețui modelele franceze din veacul al XVII-lea și în special pe Racine. Dela acest mare cunoscător al inimii omenești, Goethe va împrumuta ascuțita privire a nemiloasei anatomii sufletești. Și astfel se poate urmări această influență raciniană, trecând în literatura germană prin drama clasică goetheană și mergând până la un alt mare maestru al dramei, la Richard Wagner, unde mai ales în Tristan și Isolda și în special în Hans Sachs din „Maestri Cântăreți” își găsește o pricepută și pasionată reluare.

Far lucrarea care, evident strânge în ea diversitatea materialelor și stilurilor dramatice ale lui Goethe este, fără îndoială „Faust”, în tot cuprinsul său dela primul fragment (transformat și reintegrat în partea I până la translucida, adâncă și de multe ori ahea fixată dramatic, partea II-a.

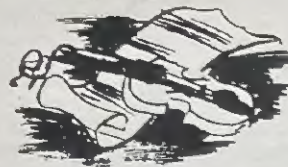
Această a doua parte a lui Faust, astăzi reluată de teatrele germane și mai ales în soluțiile scenice inteligente ale d-lui Gründgens, la Berlin, a isbutit să între în deprinderile publicului ceace nu s'ar fi crezut altădată. Socotim că lucrul a fost cu puțință și din cauza netăgăduitelor focare dramatice, cuprinse de lucrare, luate ca puncte de sprijin de transcrierea scenică, cât mai ales și de deprinderea publicului cu o mai mare mlădiere a scenei, chemată și ajutată să exprime lucrări tot mai subțiri, sentimente și

idei inefabile, care obicinuît cădeau în afară de mijloacele sale.

Deosebirea fundamentală dintre Goethe și Schiller stă poate închisă în această problemă. În clipele desăvârșite dar atât de scurte ale înaltului clasicism german, în desăvârșirea formei și măsura gândului, care îi apropie, cei doi poeți rămân totuși deosebiți în înfloriri și substanțe. Schiller ne încetă sbuciumat și deschis unor probleme morale, adâncite, transformate, ce e drept, proiectate în metafizic după trecerea învățăturii kantiene, nu încetează totuși de a da o culoare socială sau politică materialului de exprimat, ceace face ca în forme dramatice și transcrieri scenice acest material să fie oarecum lesnicios realizabil. Goethe, dimpotrivă, mai ales în acest Faust II, se depărtează tot mai mult de realitatea socialului și a politicului (păstrat numai ca episod, câte odată, cu valori simbolice). Pe culmile transformărilor și abstractizărilor gândirii sale, el simte un material cosmic pe care îl are de prelucrat. Un fel de răsănet religios, în afară de orice dogmă cunoscută, firește, bate prin edificiul acesta de ghiață și lumină. Iar transcrierea dramatică își caută un stil nou, mai puțin robust, real, inteligibil, și activ decât cel schillerian. Un anumit expresionism, în înțelesul bun și necesar al cuvântului, timpuriu și croit și inventat după măsura sa, dă grelele sarcini în

exprimări capilare aproape dramei celei noi și stilului său, din Faust II.

În felul acesta, Goethe încearcă în dramă, toate posibilitățile, dela masiva tăietură a lui Götz, până la păienjenisul ultimului Faust. Ca și viața, teatrul îl întovărășește și toate problemele lui, dealungul tuturor devenirilor. Și teatrul acesta nu însemnează numai sarcina sau ambiția poetului dramatic, ci întregul complex de viață teatrală: dramă, teatru, administrație, câteodată chiar legiferare și în înțelesul doctrinar și social. În pragul formelor definitive ale maturității de creație și a unei circulații largi prin cunoștințele germane, s'a scris că, Goethe a fost redat acestei vieți active și smuls din primejdia unei adânciri și izolări mai puțin rodnice, de trei factori, care au conlucrat la realizarea marelui și bătrânului Goethe: revoluția franceză, prietenia cu Schiller și teatrul, și aci trebuie înțeles, conducerea efectivă a teatrului dela Seminar. Cred că este o judecată limpede. Pentru o limpiantă Goethe, care niciodată, nici în zilele marilor seninătăți și echilibre n'a simțit stinse în el forțele propulsive ale tinereții, teatrul a rămas totdeauna o a doua lume necesară, privită în întregul cuprins al țesăturii sale, în care proteismul și iluzia goetheană au avut întotdeauna nevoie să se răsfrângă.





GOETHE
pe stradă la 80 de ani
Desen de William Thackeray



EMINESCU IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

de Prof. Dr. BERNHARD CAPESIUS

Es ist leicht erklärlich, dass kein rumänischer Dichter so oft ins Deutsche übersetzt worden ist wie gerade Eminescu. Zunächst darum, weil der Uebersetzer von lyrischen Gedichten sich meist an das Höchstwertige der fremden Sprache heranwagt. Ist er doch selten von materiellen Interessen bestimmt, ihn treibt

vielmehr der innere Drang, sein Ich, das schöpferisch zu keiner Höchstleistung fähig ist, durch Hingabe an einen Grösseren zu steigern. Dann bietet Eminescu durch seine stark von deutschen Einflüssen bedingte Dichtung mehr seelisch-geistige Anknüpfungspunkte als jeder andere rumänische Dichter. Schliesslich aber ist er eben auch der Schöpfer so vieler Gedichte, deren Stoff und Stimmung dem deutschen Leser zu vermitteln, jeden Uebersetzer reizen muss, weil er so ausgesprochen rumänisch und volksnahe ist.

Wir können hier keine Bibliographie der deutschen Eminescuübersetzungen geben, denn deren Zusammenstellung erfor-

Nici-un poet român n'a fost tradus atât de des în limba germană ca Eminescu. Nu putem da aici o bibliografie completă a acestor traduceri — aceasta ar necesita o cercetare migăloasă a tuturor revistelor în care au apărut. Notăm totuși unele colecții mai cunoscute, anume aceea a lui Konrad Richter (Jena și Leipzig 1937, premiată de Academia Română), selecțiuni de Victor Orendi-Hommenau (Craiova 1930), poezii și nuvele de M. W. Schöff (București 1923) și poezii traduse de N. N. Botez. Afară de acestea mai sunt și diferite antologii care cuprind poezii de Eminescu.

Unele traduceri sunt destul de reușite, dar și cele mai bune rămân totuși în urma originalului. Numai un poet de valoare egală ar putea să redă toată frumusețea poeziei eminescane, dar acesta, din nefericire, nu s'a găsit până în prezent.

derte ein mühsames Sammeln aus vielen, vielen Zeitungen, Zeitschriften und

Sonderveröffentlichungen — und man hätte erst recht keine Hoffnung auf Vollständigkeit. Es möge genügen, wenn wir als die bekanntesten Sammelübersetzungen anführen: Die von der Rumänischen Akademie preisgekrönte Uebersetzung von

Konrad Richter (Jena und Leipzig 1937), die Auswahl von Victor Orendi-Hommenau (Craiova 1930), die Gedichte und Novellen von M. Schöff (Bukarest 1923) und die Gedichte von N. N. Botez (Bukarest o. J.). Dazu kommen natürlich alle Anthologien, die sich auf die gesamte rumänische Lyrik beziehen, und schliesslich zahllose verstreute Veröffentlichungen.

Neben der Tatsache, dass Eminescu als solcher von deutschen Uebersetzern so häufig herangezogen wird, ist die andere auch verständlich, dass es immer wieder dieselben Gedichte sind, die mit Vorliebe übersetzt werden. Denn das Meisterwerk des Meisters ist ja nun wieder dasjenige.

was man am liebsten auswählt, um daran seine Kraft zu erproben. So sind es vor allem „Somnoroase pășărele“, „O Mamă“, „Codrule codrule“, „Ce te legeni Codrule“, „Mai am un singur dor“, die wir immer wieder finden, von grösseren Gedichten selbstverständlich in erster Linie „Luceafărul“.

In umgekehrten Verhältnis zur Häufigkeit der Uebersetzungen steht allerdings ihr Wert. Denn es ist merkwürdig: so sehr Eminescu zum Uebersetzen anlockt, so schwer ist es, ihn wirklich gut zu übersetzen. Das, was ihn in der Ursprache so reizvoll macht, ist gerade das, was so unendlich schwer in den Uebersetzungen wiedergegeben kann. Konrad Richter schickt seiner Uebersetzung den Satz voraus: „Die Uebersetzung muss sich bescheiden, den Stimmungsgehalt in getreuem Dienst an der Form zu treffen zu suchen, den bezaubernden Klangwert der so viel vokalvolleren rumänischen Sprache erreichen zu wollen, ist der deutschen Nachbildung als einer durch ausschliessliche Stammbetonung wesentlich gedanklicher bestimmten vor vornherein versagt.“ Aber es ist nicht nur die rumänische Sprache im allgemeinen sondern die Musikalität der Sprache Eminescus im besonderen, die sich im Deutschen nicht nachahmen lässt. Das mögen zwei Beispiele zeigen:

Die Anfangsstrofe von „Luceafărul“ lautet bekanntlich:

„A fost odată ca'n povești,
A fost ca nici odată
Din rude mari împărătești
O prea frumoasă fată.“

Der Zauber dieser Verse liegt nicht nur in der im Deutschen unnachahmlichen Klangfülle der vielen „o“ und „a“, „ea“ und „oa“, sondern auch in dem Wechsel der Cäsur und im Stabreim der beiden letzten Worte. Bei aller kunstvollen Form aber ist inhaltlich die Sprache so einfach und volksnahe wie möglich. Hören wir nun, wie Uebersetzer dies nachzubilden versuchen. Da heisst es z. B.:

„Es war einmal, wie man erzählt
Und schnurrt des Märchens Rädchen

Entsprossen hohem Fürstenstamm

Ein herrlich schönes Mädchen.“

(M. Shroff)

Neben dem ganz aus der Luft gegriffenen Bild der zweiten Zeile vermissen wir hier vollkommen den Klang der tiefen o und a, die für das Original so bezeichnend sind. Dieser Forderung wird folgende Uebersetzung eher gerecht:

„Im Märchen war's — es war einmal
in fernste Zeit verloren,
da ward in hoher Ahnen Saal
eis holdes Kind geboren“

(K. Richter)

Hier ist wenigstens in der dritten Zeile ein Anklang an die Musikalität des Originals enthalten — dafür aber fehlt der charakteristische Märchenanfang „Es war einmal...“, der an zweiter Stelle schon schwächlich wirkt.

Sehr inhaltstreu ist folgende Wiedergabe:

„Es war einmal wie niemals sonst,
Es war wie in den Märchen,
Aus hohem königlichem Haus
Ein wunderschönes Mädchen.“

(N. N. Botez)

Aber wir können es nicht gutheissen, dass die 1. u. 3. Zeile gar nicht, die 2. u. 4. nur unrein reimen. Inhaltlich Treue und einwandfreie Reimbildung vereinigt schliesslich eine vierte Uebersetzung:

„Es war einmal, wie man erzählt —
Die Mär ist längst verklungen —
Ein Mädchen schön und auserwählt
Aus Fürstenstamm entsprungen.“

(V. Orendi-Hommenau)

Und doch fehlt hier dann wieder jede Klangmalerei nach der Tiefe hin, während zu dem unvermeidlichen „ä“ in Mädchen und Mär als klanglich zu hoch und zu breit, noch dazu im Reim, das dritte und vierte „ä“ in erzählt und auserwählt tritt. Wir sehen also, dass kein Uebersetzer alle Vorzüge des Originals gleichzeitig zu vereinigen vermochte.

Zu ähnlichen Ergebnissen kommen wir bei einer anderen Strophe desselben Gedichtes:

„Cobori în jos Luceafăr blând,
Alunecând pe o răză,
Pătrunde în casă și în gând
Și viața-mi luminează“.

Auch hier ist es Klangfülle, rhythmische Bewegtheit und Harmonie, die einen unbeschreiblichen Eindruck hinterlassen. Eine inhaltlich sehr getreue Wiedergabe:

„Mein Abendstern, auf einem Strahl
Sollst du herniedergleiten,
Ins Haus sollst dringen und Gemüt
Mein Leben sollst du leiten“

(N. N. Botez)

kann schon rein grammatisch nicht befriedigen, geschweige denn im Klang die vielen „sollst“ mit ihrem scharfen Schluss sind durchaus unmusikalisch).

„Auf einem Strahle niederwärts
sollst, Abendstern, du schweben.
Geh ein ins Haus! Geh ein ins Herz!
Erhele sanft mein Leben!“

K. Richter)

ist in den ersten beiden Zeilen ebenfalls wenig glücklich, während die dritte zwar eine vom Original abweichende, aber wenigstens im Deutschen dichterisch kräftige Prägung zeigt.

„O steig herab in dieses Tal
aus deinen lichte Sphären,
Mir Herz und Sinn mit deinem Strahl,
Mein Leben zu verklären.“

(V. Orendi-Hommenau)

hat wieder in den beiden ersten Zeilen einen schönen Klang — freilich mit starker inhaltlicher Abweichung —, während die dritte und vierte sich grammatisch nicht einwandfrei zusammenfügen und klanglich schwach sind. Vielleicht kann die vierte Fassung als am gelungensten gelten.

„Du milder Stern, an einem Strahl
Mögst du hernieder schweben,
Komm in mein Haus und Herz zumal,
Erhele mir mein Leben —“

(M. Shroff)

weil hier statt des tonlosen „sollst“, das klangvollere „mögst“ steht und die dritte Zeile wenigstens in der Alliteration von Haus und Herz auch ein klangliches Moment zeigt.

Diese beiden Beispiele zeigen wohl zur Genüge, dass sich für Eminescu noch nicht der kongeniale Uebersetzer gefunden hat. Nur ein grosser Dichter kann einen anderen grossen lyrischen Dichter wirklich nachgestallten, weil es sich ja beim Uebersetzen auch um eine Schöpfung aus den Tiefen des unbewussten Genius handeln muss, wenn das Nachbild dem Urbild wertgleich sein soll.

Andererseits belegen diese Beispiele auch die Tatsache, dass ein und derselbe Uebersetzer keineswegs auch immer denselben Wert hat. Es hängt vielmehr oft vom Glück (oder vom Zufall) ab, ob die eine oder andere Strophe besser oder schlechter gelingt. Diese Schwankungen gehen sogar so weit, dass man manchmal versucht wäre, die einzelnen Strophen eines und desselben Gedichtes in verschiedenen Uebersetzungen zusammenzustellen, um ein besseres Ganzes zu erhalten, als es einer der Uebersetzer allein zu schaffen vermocht hat. Allerdings könnte ein solcher Vorgang nur dann mit Recht befolgt werden, wenn es sich eben um Uebersetzungen handelt, die nichts anderes wollen, als den fremden Dichter möglichst getreu und formschön wiederzugeben.

In diesem Zusammenhang soll auch auf dem Unterschied zwischen „Übersetzen“ und „Nachschaffen“ hingewiesen werden. Im ersten Fall handelt es sich um ein inhalts- und formgetreues Wiedergeben, im zweiten aber um eine Neuschöpfung, die auch inhaltlich Veränderungen in grösseren Umfang vorzunehmen sich nicht scheut. Ein Beispiel für diesen letzteren Vorgang soll uns gerade auch Eminescu rumänische Neuschöpfung eines deutschen Gedichtes geben.

Es handelt sich um den bekannten Fall, dass Eminescu Gottfried Kellers Gedicht „Siehst du den Stern“ in seinem Gedicht „La steaua“ vollkommen umgeschaffen hat. Wir setzen die beiden Fassungen nebeneinander:

„Siehst du den Stern im fernsten Blau
Der flimmernd fast verbleicht?
Sein Licht braucht eine Ewigkeit,
Bis es dein Aug' erreicht!“

Vielleicht vor tausend Jahren schon
Zu Asche stob der Stern;
Und doch steht dort sein milder Schein
Noch immer still und fern.

Dem Wesen solches Scheines gleicht,
Der ist und doch nicht ist,
O Lieb', dein anmutvolles Sein,
Wenn du gestorben bist!"

"La steaua care a răsărit
E o cale atât de lungă,
Că mi s-a trebuit

"Poate de mult s'a stins în drum
Luminii să ne-ajungă!"

In depărtare albastră
Iar raza ei abia acum
Luci vederii noastre.

Icoana stelei ce a murit
Pe cer încet se suie
Era pe când nu s'a zărit
Azi o vedem și nu-e.

Tot astfel când al nostru dor
Peri în noapte adâncă.
Lumina stinsului amor
Ne urmărește încă."

Wir sehen deutlich, wie Eminescu einmal den himmlischen Vorgang ausführlicher darstellt, um die gedankliche Ueberlastung der letzten Strophe zu vermeiden, und wie er dann den seelischen Vorgang ebenfalls ausweitete, weil er ihn tiefer ergriff, tragischer anmutet als den optimistischen Keller, dem hier nur ein „anmutvolles“ Erlebnis vorschwebte. Dabei hat freilich Eminescu nicht, wie einige rumänische Gelehrte, so z. B. Mihail Dragomirescu oder N. Iorga, gelegentlich angenommen, dem Gedicht einen ganz neuen Sinn gegeben. Diese übersahen nämlich das Auslassungszeichen bei „Lieb“ und meinten, dem deutschen Dichter Gefühlskälte vorwerfen zu dürfen, weil er von einem verstorbenen „Lieb“ so gleichmütig spreche. Nein, auch Keller hat eine gestorbene Liebe gemeint und Eminescu hat nur seinen Gedanken weiter ausgeführt. Allerdings durchaus zum Vorteil des Gedichtes, denn vor allem die Stelle mit dem Bild des gestorbenen Sternes, das „langsam am

Himmel emporsteigt“ ist viel klarer und eindrucksvoller als nur „sein milder Schein“, der noch immer „still und fern“ steht.

Nun ist es aber spasshaft zu beobachten, wie mehrere deutsche Uebersetzer — z. T. wohl Unkenntnis des Sachverhaltes — es wieder rückzuübersetzen“ versuchen und natürlich gegenüber G. Keller kläglich versagen. Setzen wir einige Proben hierher:

„Zum Sterne, dessen Licht erglomm
Ist es gar weit zu fahren.
Es braucht, damit es zu uns komm'
Wohl tausende von Jahren.“

(O. Hauser)

Dies ist so prosaisch und zugleich sprachlich so ungeschickt (die Beziehung des „Es“ in Zeile 3 auf „Licht“, das in Zeile 1 in einem Nebensatz steht!) wie nur möglich.

„Vom Stern, der dort der Nacht enttaucht,
Hab neulich ich vernommen:
Sein Licht hat tausend Jahr gebracht,
Um zu uns her zukommen.“

(K. Richter)

Diese Verlegenheitsaushilfe mit dem Reim in Zeile 2 ist womöglich noch schlimmer als in der vorigen Uebersetzung.

„Uendlich ist der Weg fürwahr
Vom Stern, der aufgegangen:
Sein Licht braucht viele tausend Jahr
soll es zu uns gelangen.“

(Bosch)

Auch recht prosaisch, aber wenigstens inhaltsgetreu.

„Der Stern der eben aufgetaucht,
Ist weit im Raum vorhanden,
Und tausend Jahre hat gebracht
Sein Licht, bei uns zu landen.“

(N. N. Botez)

Das ist nun schon gar ungeschickt, ja sogar undeutsch.

Vergleicht man mit diesen „Rückübersetzungen“ die freie Neuschöpfung Eminescus, so erkennt man erst deutlich wie es ist, wenn ein Genius dem anderen Genius begegnet und was es mit der kongenialen Uebersetzung auf sich hat. Ob freilich Eminescu jemals einen solchen Uebersetzer finden wird, ja ob er ihn überhaupt finden kann, das wird heute wohl niemand zu beantworten wagen.



GOETHE ȘI UNITATEA GERMANĂ

de PETRONELA NEGOȘANU

„Und dein Streben sei's in Liebe,
Und dein Leben sei die Tat“
(Goethe).

Putem afirma fără teamă de contrazicere, că deabia secolul pe care-l trăim a putut cuprinde și înțelege pe Goethe în adevărata lui grandoare. Aproape că se poate spune, că pentru timpurile noastre Goethe este o descoperire. Faptul că după moarte a devenit din ce în ce mai mare, confirmă legea: „Stirb und Werde!“

Intr'adevăr, cu cât neîndepărtăm mai mult de epoca lui Goethe, epoca universalismului spiritual, cu atât mai mult ne dăm seama că acestui spirit nu i-a fost nimic străin, și că cea mai esențială și vitală problemă a poporului german, care pe atunci nu găsea o înțelegere, își află rezolvarea în mintea lui limpede și atotcuprinzătoare. Este vorba de problema unității germane.

Oamenii care au trăit la 22 Martie 1832 au avut conștiința unei mari prefaceri. „Marele Pan este mort“, se spunea cu convingerea că, creația spirituală, va rămâne pe seama tehnicii și a politicii. Armonia estetică a lumii era tulburată, ca și comunitatea sufletelor de elită. Dar Goethe își

Goethe ist in seiner überwältigenden Größe erst in unserem Jahrhundert voll erkannt worden, ja man könnte fast sagen, dass unsere Zeit Goethe entdeckt hat. Das Gesetz des „stirb und werde“ bewahrheitet sich auch an ihm selbst, denn je mehr wir uns zeitlich von seiner Epoche entfernen, umso mehr erkennen wir, dass das Lebensproblem des deutschen Volkes, welches damals nicht verstanden wurde, in dem klaren und allumfassenden Verstand des Dichters seine Lösung gefunden hat. Es ist das Problem der Einheit des deutschen Volkes. Wenn es auch schien, dass Goethe sich von der Politik fernhielt, je mitunter seinen Abscheu bekundete, so litt er doch mehr als irgend jemand unter dem Schicksal seines Volkes. Während Hegel die Rettung in der Wissenschaft suchte, erwartete sie Goethe von den lebendigen Kräften des Volkes.

aruncă privirea peste secole; el vede venind pericolul masinismului și al specializării, dar speră că un secol viril va putea domina acești demoni, pentru că avea certitudinea că spiritul nu poate fi distrus.

Către sfârșitul vieții, Goethe devenise pentru poporul său o figură mitică. Marea lui grije, în tran-

sformările sociale și economice, în curs, era o formă fericită de existență pentru națiunea germană. Neînțeles în sentimentele sale patriotice, el și-a dat seama de cea mai profundă lipsă a Germaniei, având totuși credință în viitorul poporului său. Convinș de o misiune pe care mintea omului n'o putea prevedea pe atunci. Pe rând, timpul a dat dreptate tuturor cuvintelor lui Goethe. Acel „Gedenke zu leben“, adresat germanilor, este ca un avertisment. În mintea sa își făcuse oarecum loc ideea renunțării. Dar renunțarea este premiza oricărei acțiuni bărbătești, față de nesfârșitul idealism al tinereții. Această idee stă la baza operelor „Wilhelm Mei-

sters Wanderjahre" și „Trilogie der Leidenschaft", care deși nu se potrivesc cu atmosfera spirituală generală a operei lui Goethe, o subliniază. El, vizionarul, suferă mai mult decât oricine de soarta poporului său. După sentimentul ascuțit de eliberare generală, care a urmat înfrângerii lui Napoleon, își dă seama de lipsa de sens a politicii germane. Datorită acestei recunoașteri, urmează groaznică deziluzie, cauza unei renunțări apăsătoare. Totuși, Goethe nu se lasă prea mult influențat de faptele politice. El consideră drept cea mai mare îndatorire a sa, intensificarea forțelor creatoare ale poporului german.

Spiritul liberal dela Weimar și Iena, și serbarca tineretului dela Wartburg (1817), dau mult de lucru guvernelor reacționare din Austria și Prusia. Regele Prusiei și Metternich îl denumesc disprețuitor: „den Altburschen". Dar niciodată Goethe n'a avut față de politică un desgust mai puternic ca atunci. Se înțelege că nici un politician al epocii nu-l putea pricepe pe Goethe, care depășise cu secole timpul său. În liberalism, el vedea forțele disolvante și lupta chinuitoare dintre partide. Față grelele evenimente din 1806, el evita să ia atitudine. Gânditorul luptă atunci cu arme ascuțite împotriva catolicizării, pentru că vede în reacțiunea religioasă pe cel mai periculos inamic al mișcării germane.

În toate mișcările creatoare, el vede forțele poporului ce n'ar avea nici un sens să fie oprite. Ideia emigrării, care survine în opera lui prin anul 1820, dovedește că hotărârile dela Karlsbad îl duc la exasperare, în sensul că, în Europa, nu s'ar putea realiza un stat german, în care să trăiască un popor liber. Câțiva ani mai târziu, găsim în „Wanderjahre" o acuzație adusă lui Metternich, desigur nu pe față:

„Denn die Bande sind zerissen
Das Vertrauen ist verletzt"...

Jarno întrușipează figura scepticismului masculin. Lui Wilhelm îi spune: „Mein Freund wir müssen uns resignieren, wohl nicht für immer, doch für gute Zeit". Aceasta este problema renunțării și totodată și calea spre soluționare. Această

resemnare, nu este o lege etică sau altceva. Ci pur și simplu o necesitate a momentului; constatarea că realizarea unității naționale n'a reușit.

Hegel și Goethe se întâlnesc în această constatare. Pentru primul, epoca religioasă și a artei e sfârșită, nu mai poate reveni la ele. Deși nici Goethe nu mai consideră întoarcerea posibilă, el crede totuși în reînnoirea și în transformarea mitosului. În timp ce Hegel găsește o salvare în știință, Goethe o găsește în forțele poporului, care transformă radical viața comunității. Deaceia, Weimarul devine pentru conștiința divizată a națiunii germane, un simbol de unire.

Înțelegem astfel de ce, mai mult ca ori-când, Germania se oglindește în Goethe și de ce în continua devenire și creștere a lui Goethe, Germania își vede propriul său simbol. Ceeace — după cum scrie Iulius Petersen — nu însemnează înapoi la Goethe, ci înainte la Goethe.

Isvoarele naturii sale, sunt însăși universalitatea sa, el rămâne tot exponentul ființei germane, un fapt care n'a fost recunoscut decât în veacul trecut. În 1899 Rudolf Huch strigă „Mehr Goethe". Dar cheia spre esența lui, a fost găsit de Houston Stewart Chamberlain, în monumentală operă închinată marelui titan.

De atunci, trăsăturile lui Goethe se luminează din ce în ce mai puternic. Ideia Reichului spiritual, care premerge unității poporului, este făurită de Goethe, gânditorul, într-o epocă în care nimeni nu se gândea la acest lucru. În acele împrejurări politice, Goethe nu văzuse ieșirea deaceia preconiza ideea unei unități spirituale. „Rezolvarea unei probleme dă totdeauna naștere altei probleme", scrie Goethe, știind că realizarea unei unități spirituale germane, va duce în mod sigur la o unitate reală.

Tendința Germaniei de azi, nu este decât realizarea unității ei, întrevăzută de Goethe, în fanația lui voință de a făuri mitosul unei epoci noi. Deaceia, mai bine ca oricând, înțelegem acumă cât de german a fost Goethe și cât de goetheiană a devenit Germania.



O MARE INTERPRETĂ A LUI GOETHE ȘI EMINESCU: ASTA SÜDHAUS

de AL. BADAUȚA

A ceti nu înseamnă, numai, a culege și da urechii înțelesul cuvintelor, legate în gânduri sau în fraze. A ceti — înseamnă a răscoli. A te coborî, ca un scafandru miraculos, în marile fără fund ale cuvintelor, pentru a aduce de-acolo la suprafață: algele profunde ale sensibilității unei arte sau unui creator; coralii minunați ai sensurilor nevăzute — și toată viața neîncăpută și aproape totdeauna neștiută, a sufletului vorbelor.

A recita înseamnă, prin urmare, a deschide cuvintele ca pe niște scoici ale limbii, pentru a culege din lăuntrul lor, mica perlă prețioasă care zace în fiecare: înseamnă astfel să așezi, apoi, toate aceste perle pe fondul de catifea al interpretării, făcându-le să joace, sub ochii și urechile sufletului nostru, miile lor de luminițe, de nuanțe și de reflexe, altfel mute.

* * *

De aceeaia, Asta Südhaus este o magi-

Die Kunst des Lesens besteht nicht bloss in der Fähigkeit, geschriebene Zeichen zu Gehör zu bringen, sondern sie erfordert Versenkung in den Sinn und die Bedeutung der Worte und plastische Hervorhebung des Wesentlichen.

Asta Südhaus ist eine Künstlerin des gesprochenen Wortes, die es versteht, den Zauber der Worte der beiden Geistesheroen Goethe und Eminescu mit der ihnen innewohnenden Musik erklingen zu lassen. Ihre Stimme verwandelt das blosse Wort in Musik, ein von ihr vorgelesenes Gedicht gleicht einer Symphonie. In Leipzig, München, Berlin und in anderen grossen Kulturzentren hat sie sich durch Lesen der Gedichte der grossen rumänischen Meister besonders verdient gemacht und den Hörern ein Bild der rumänischen Seele vermittelt.

ciană a cuvântului rostit: o punte de aur între limba germană și veacul nostru. Cea mai desăvârșită interpretă, prin lectură, a celor două mari forțe eoline ale sensibilității universale, care vor face să freămte adânc frunzișul tuturor timpurilor: Goethe și Eminescu.

Și este, deopotrivă, un bijutier; un inegalabil aurar al cuvinte-

lor. Cineva care bate bucateliile lor prețioase, pe nenumăratele mici nicovale ale lecturii, schimbându-le în odoare vii și noi de limbă și cuprins.

Asta Südhaus nu este numai ceea ce curent se chiamă o interpretă: vocea ei este ca o zeitățe care dă viață. Ascultând mersul glasului ei peste cuvinte, asigți la un miracol: vezi cum vorbele se scoală una câte una, din somnul de tipar al frazelor sau al versurilor. Se ridică din scrinurile, mai vechi sau mai prăfuite, ale paginilor. Se scutură și prind viață, ca niște domnițe de cine știe când adormite în acele palate fermecate care sunt totdeauna filele unei cărți.

Asta Südhäus suflă asupra lor magia artei sale. Alături după aceea cuvintele unul lângă altul. Le prinde strâns laolaltă mânuțele lor nevăzute. Le găsește ritmul firesc. Le potrivește, ca el, pasul lecturii și, dintr'odată, se desfac aerian, în volute și dantele, grațioasă sau gravă, ca un mers de înșelăciune sau ca niște clopoței de peruză: coreografia fără pereche a vocii Astei Südhäus.

Această artă ne-a fost dăruită tuturor. Am asistat cu toții la miracol. La felul subtil cum, cu degete lungi, de crini și de muzicantă, Asta Südhäus desface (din mătasea tăcerii în care sunt înfășurate) cuvintele, versurile, frazele, pentru a ni le dăruia tuturor: strălucitoare, curate, adânci și, mai presus de orice, vii și neobișnuite, în acest Bethlehem minunat al lecturii sale.

Biograficește, Asta Südhäus aproape nu interesează: scoc înalt al unor izvoare pure, personalitatea ei se confundă organic cu autorii cetiți. Își schimbă, cu fiecare, viața și sufletul. Rostind versurile, însăși masca fizică a Astei Südhäus se schimbă, luând asemănări familiare amintirii sau închipuirii noastre: chipuri de poeți, de artiști, de gânditori...

Descinzând dintr-o veche familie hano-vreă, adâncă de șase secole, Asta Südhäus și-a ales această dificilă meserie plastică, de sculptoriță a cuvintelor, pentru un motiv foarte simplu, cum singură spune atât de curat: din dragoste pentru poezia și pentru cuvântul rostit.

Mai concret: din dorința de reabilitare a verbului care, prin uzajul zilnic, își pierde frumusețea inițială; și din convingerea că, această frumusețe, nu rămâne vie decât în poezie. De aci, pasiunea sa pentru vers. Pentru lirică îndeosebi: acest leagăn etern al inimii omenesti.

În acest sens, Asta Südhäus dovedește, încăoată și neîndoios, că expresia cea mai

potrivită a marelui fond poetic al omenirii, este muzica: lectura Astei Südhäus schimbă cuvintele în sunete. Poemele în armonii. Și da cărților de versuri, cuprins și am-ploare simfonică.

Lectura Astei Südhäus este adâncă. De metal potolit. Vocea sa de alto cade asemeni unui năvod care scoate din adâncul cuvintelor, armonii nebanuite, nuanțe fără egal, sunete pline. Cum just remarcă un ziar suedez: „nefăcând parte din teatru, vocea Astei Südhäus nu are nimic teatral; deaceia dramatizarea ei este plină de prospețime, vioaie și de o subtilă expresie artistică”.

S'ar putea spune (dacă ar fi să folosim o corespondență din domeniul muzicii): Asta Südhäus dă vigoarei Wagneriene, adâncimea curată și stăpânită a muzicii unui Mozart sau Beethoven.

Asta Südhäus este, astfel, o mare geografă a cuvintelor. Știe să descopere și de vorhelor, deopotrivă cu adâncimi, amplori de șes sau de ape care curg, împreună cu înălțări de culmi sub care se rotește necuprinse orizonturi de sensibilitate...

Nu, însă, numai această artă a cercat s'o cîntească Asociația Româno-Germană prin organizarea recentului recital al Astei Südhäus; ci încă un fapt, pentru care noi îi datorăm o recunoștință egală: dragostea și râvna ei pentru poezia română.

La Leipzig, la München, la Berlin și în atâtea mari centre europene, Asta Südhäus a făcut să trăiască, în mii și mii de ascultători, imagini ale sufletului românesc, astfel cum ni-l oglindesc peste timpuri versurile unui Eminescu, Alecsandri, Goga, Crai-nic, Pilat, Blaga și atâți alți fruntași ai poeziei românești.

Pentru a da măsura în care Asta Südhäus este înfrățită cu noi, prin poezie, ajunge să cităm, în acest sens, câteva fragmente din oceaie presa germană a scris, cu prilejul re-



FANTASTICUL ÎN „FAUST” 2^{TER} TEIL

de prof. VIRGIL TEMPEANU

Imaginea lui Goethe e proteică: se schimbă mereu în ochii cercetătorilor săi, după punctele de vedere din care l'au studiat. Romanticii văd în poetul lui „Wilhelm Meister” pe protagonistul tinutei estetice de viață; „das junge Deutschland” l'a socotit drept curteanul rece și inaccesibil, naturalistii au prețuit în el pe liricul erotic, pătimaș, etc.

Goethe a fost, de bună seamă, toate acestea laolaltă și, totuși, mai mult de cât atâtea. Nu e fațetă a literaturii germane, pe care s'o fi glesuit-o el magistral.

El însuși simbolul poeziei germane, care și-a făurit propriu-i destin și a cules din viață și din contactul cu literaturile streine ce i-a trebuit ca să prefacă în poezie tot ce atingea.

Vieța lui e antinomie între senzualitate și vis. Insuși sufletul-i este enigmatic — mai ales la bătrânețe — fără odihnă, în veșnică devenire (Nietzsche: Der Deutsche ist nicht, er wird), resemnă și totuși dori-tor, plin de demonie și renunțând la pa-ti-

„Ich habe all mein Wirken und Leisten nur symbolisch gesehen” — dieser Satz bildet den Schlüssel zum Verständnis von Goethes Faust II. Das Wesen Goethes wie des deutschen Volkes spiegelt sich in dieser Dichtung wider. Wohl sehnt sich der „faustische” Mensch nach Ruhe und nach dem Absoluten, aber der ihm eigene Dynamismus aktiviert ihn stets zu neuem Streben und zu neuen Taten. Bei allem Wechsel der Erscheinungen tröstet sich der Dichter mit der Erkenntnis: „Es kann die Spur von meinen Erdentagen nicht in Äonen untergehen”. Die Teil ist alles, sie allein ist unvergänglich.

Der Verfasser sucht das Wesentliche von Faust II in zahlreichen Zitaten hervorzuheben. Was das Verständnis erschwert, ist der Umstand, dass Goethe hier in Symbolen spricht deren Bedeutung dem Profanen ohne Kommentar nicht so ohne weiteres klar wird.

mile care-l frământau luptându-se în el ge-niul cu demonul

Polaritatea sufletu-lui marelui poet, re-produce, într'un om pe aceea a însuși su-fletului german. Iată de ce soldații Reich-ului, după cum scrie Herm. Aug. Korff în „Der Geist des west-östlichen Divan” (Hannover, 1922) purtau în ranițe — și sunt încredințat c'o fac și acum — pe Faust

ca simbol al idealismului german, a cărui una din înfățișări e și misticul, fantasticul. Misticismul german cunoaște nume ilu-stre: Eckehart, Tauler, Suso, J. Böhme, Seb. Franck, Angelus Silesius, Terstegen, Schleiermacher, Novalis, Görres, Fichte, etc.

În Faust poetul nu e decât „Der Geist gleicht dir, den du begreifst”.

Simbolul e gestul spre Infinit, desbrăcat de greutatea terestră, e concepția gotică-germană, pe care o aflăm nu numai în poe-zie, ci și în arhitectură, plastică (Rem-brandt, Dürer, Pacher, Grünewald) și mu-zica germană (Bach).

În *fantazie* nu e numai refugiul romanticului din prezentul și realitatea, care nu-i convin, ci și fuga de înșelăciunea fenomenelor schimbătoare, în căutarea adevărului veșnic al fenomenelor primordiale ale vieții, credința în *valoarea simbolică* a oricărei forme, căci în formele trecătoare și individuale se realizează doar veșnicia:

alles Vergängliche ist nur ein Gleichnis.

Dacă fantasticul poate fi urmărit, la Goethe, aproape în toată opera sa, dar mai ales în „*Divan*“, „*W. Meister*“, „*Wahlverwandtschaften*“, etc., Faust e cea mai fantastică poezie a sa.

Moșneagul genial, năpădit de năluciri antice, medievale, germane și grecești, este ispitit de ele, vrăjit ca Mefisto, care strigă la reprezentăția dela Curtea Împăratului, lui Faust gelos pe Heléna:

Machst du's doch selbst, das Fratzengeisterspiel!

Mai ales Faust II este adevărata sara-bandă a duhurilor, a puterilor tainice, lăuntrice, deslănțuite în afară, căpătând vicia, personalitate, în joc subtil de *ironie*, oțelul tare al scepticismului bătrâneții. Goethe e, în Faust, însuși Proteu, care creiază:

Gebilde, strebsam Götter zu erreichen — und doch verdammt, sich immer selbst zu gleichen.

Căci, aici, Goethe n'a preșuit numai lucrurile după valoarea lor simbolică, ci a și vârat simboluri în ele, astfel că, fără comentariu, cu greu se poate apropia profanul de Faust II.

Poate că era și în intenția poetului să nu-l înțeleagă nimeni, icoanele fantastice fiind *simple jocuri cu simbolul*, sub care se ascundeau aspecte personale din viața trăită, simțind plăcere să se exprime în acest limbaj de oracol și șaradă „durch die Blume“, cum spun Germanii. Nietzsche are și aici dreptate: poezia — și arta în genere — nu trebuie să fie *conturare precisă*, înțepinită, statică, ci curgere în veșnică schimbare, fără contururi determinate, ca lava curgândă, caldă, care, când înțepenește, își pierde fluidul vieții clocotitoare, de unde a purces.

De aceea trece Goethe peste spații și timpuri, ca vrăjitor ce era: așează, în „*Divan*“,

Frankfurtul pe Eufrat și în Faust îl muta pe ulițele întortochiate și strimte ale Evului Mediu.

Vrea ca poezia să fie apariția *absolutului*: spirit și natură, pe care le poți pătrunde, în miezul lor, numai cu *fantazia* (Schelling):

Alle Dinge sind nur der Geisterwelt ein Kleid.

Această pătrundere în miezul lucrurilor, prin *fantazie*, l'a dus, în Faust, la o nouă *valorificare a vieții*: **FAPTA I TOTUL**. La început a fost cuvântul; la urmă, fapta.

Demonicul din el îi cere să se dăruiască din plin, cu toată delăsarea, vieții, având totuși încredințarea deplină interioară, că se poate reîntoarce, în orice clipă, în sine, regăsindu-se:

*Der gute Mensch in seinem dunklen Drange
Ist sich des rechten Weges wohl bewusst.*

Și el, dăruindu-se întreg vieții, a rămas mereu *tânăr*, căci dăruirea e *semmul tinereții*. Doară cea dintâi și cea mai stăruitoare impresie care-ți rămâne cercetându-i viața și opera este extraordinar de marea *bogăție existențială*, bogăție armonioasă, cu toate aparentele contradicții formale.

Și totdeauna, dăruindu-se, s'a refugiat în interiorizare (fuge de Friederike, de Lotte, de Lili, de Weimar, și de Italia, în cele din urmă, refugiindu-se în el însuși), făcând din viața-i reală, una simbolică:

*Ich habe all mein Wirken und Leisten
immer nur symbolisch angesehen, (Eckermann, Gespräche mit Goethe).*

E devalorizarea realității prin supervalorificarea simbolică a ei; aceasta o face omul faustic, cercetând totul și necercetabilul: transfigurează totul și-l devalorizează. Vieța se destramă în fum ușor de aur, sub care se ascunde caracterul de vampir al poeziei.

În această interiorizare germană stă și măretia croilor lui Goethe. Eroii lui Shakespeare se îndoiesc de destinul lor, care e în afară de ei, și pe care înșiși și-l pregătesc; ai lui Goethe se îndoiesc de *destinul lăuntric*, de felul lor de a fi, ca Faust și Werther. Dinamismul vieții, așa cum îl concep

Germanii, dorește liniștea, dar n'o află niciodată: Parzival, Faust. Căci Faust al său vrea ceace este cu neputință de aflat: *ființa intimă a Naturii, lucrul în sine* al lui Kant, pe care zadarnic îl cercetase cu rațiunea și încearcă acum să-l pătrundă cu *fantazia*, cu misticismul.

Ideile raționalismului le pune în gura lui Wagner, șolarul mărginit, uscat, costeliv, neproductiv.

Prin el aruncă omul, care pactizează cu diavolul numai ca să-i potolească setea de știință, o săgeată raționalismului. Numai cu mintea rece nu aflăm nimic — așa par'că a spus totdeauna cel care se vedea în viață înconjurat de taine și care și în ziua morții a spus, cerând o inexistentă mapă de schițe pe masă:

Nun, so war's wohl ein Gespenst.

Îi vorbea lui Eckermann: *Wir wandeln alle in Geheimnissen. Wir sind von einer Atmosphäre umgeben, von der wir noch gar nicht wissen, was sich alles in ihr regt und wie es mit unserem Geiste in Verbindung steht. Wie gesagt, wir tapfen alle in Geheimnissen und Wundern (Gespräche).*

În momentele sale de răgaz singuratec stătea de vorbă cu aceste mistere, ascunzându-se de cei necredincioși, ca de Herder, bunăoară:

Am meisten aber verbarg ich vor Herder meine mystischkabbalistische Chemie und was sich darauf bezog, ob ich mich gleich noch sehr heimlich beschäftigte, sie konsequenter auszuhilden, als man sie mir überliefert hatte.

(Goethe's Faust in urprung, Gestalt hrsg. v. Erich Schmidt, Weimar 1905).

Această *fantazie* îi dă puterea să sufere viața, cu plăcerile și durerile ei, ideea de bază a lui Faust: *m*

*Ich fühle Mut, sich in die Welt zu wagen
Der Erde Glück, der Erde Weh' zu tragen*

E destănteul magic al Geniului Lumii și al Faptei, e *incantația vieții*, pe care o gustă, în Faust I, ca iubire, care se schimă în blestem, sfârșind cu pactul.

Setea de viață duce aici, la desamăgire și pesimism. Căci această sete de viață e *demonul lăuntric*, ca Furile lui Orest, care sălășluiesc în el, nu în afară, ca la Euripide

Pactul îl încheie Faust cu obligația din partea lui Mefisto să-l mulțumească, până va zice clipei frumoase: *rămâi!*, având încredințarea că nu-l va putea mulțumi nicio dată. Căci Mefisto nu e diavolul din basmul Faust, nici Abbadona cel plângăreț al lui Klopstock; e spiritul *ironic*, negativ dar îmboldind la acțiune, făcând parte din acea putere „*die stets das Böse will und stets das Gute schafft*“.

„*Her zu mir!*“, cu acest strigăt demonic sfârșește partea I din Faust. Încotro îl ademenea? La fapte, Faust II e Goethe care vrea să se liniștească, *refugiindu-se în Antichitate* și Evul Mediu și care vrea să aibă deslegare de blestem.

Dar salvarea, încununarea vieții, nemurirea nu-i vin de la liniștirea pe care și-o dorea, ci, dimpotrivă, dela *veșnica trudă*, *veșnica răzuință*, dela *faptă*:

Wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen.

și: „*Es kann die Spur von meinen ERDENTAGEN nicht in Ä'onen untergehn*“.

Nemurirea personalității lui e expresia metafizică a *valoarei proprii*, care nu poate fi distrusă, cum spunea el lui Eckermann:

Wenn ich bis ans Ende rastlos wirke, so ist die Natur verpflichtet, mir eine andere Form des Daseins anzuweisen, wenn die jetzige meinen Geist nicht ferner auszuhalten vermag. (Gespräche).

În prima parte din Faust își coboară Goethe eoul din înălțime în afund: în a 2-a îl ridică iar la Nemurire și fericire veșnică:

Das Unbeschreibliche hier istes getan!

Ca în piesele religioase medievale vedem și aici, în a 2-a parte a tragediei faustiene puterile Cerului și ale Iadului, luptându-se pentru un biet suflet omenesc; le vedem la început, târguindu-se, făcând prinsoare pentru ca, la urmă, lumina să învingă întu nerecul.

Cer și Iad, bine și rău luptă în afară și în sufletul omenesc, în fața ochilor noștri, ccrându-ne, pe rând, aprobare și desgust epuizând toată scala simțimentelor dela sublim la abject:

*Abgründe gibt's im Menschenherzen
Die tiefer als die Hölle sin!*

În toată drama Faust II zburdă Goethe în jocu-i cu mitologia și legendele antice atât de mult, încât uită aproape realitatea, pentru a se regăsi — ca todeauna — la urmă, pe sine. Avea dreptate Jakob Burckhardt, în tălmăcirea-i despre Faust, să spună: „*Wer solang mit Allegorien verkehrt, wie er (Faust), der wird am Ende notwendig selber allegorisch.*“

Devine adevărat mit, așa cum a și ajuns, în care fiecare își vede ființa și destinul propriu.

Dela începutul dramei fantasticul ne ia în primire: silfidele adorm în cântece pe Faust îndurerat de mare vină (Gretchen) și când se deșteaptă, se trezește în Evul Mediu, la Curtea Împăratului.

Aici, știind că nu dela pocăire vine mântuirea, ci dela liniștea clasică, cufundarea în helenism, coboară la păzitoarele Infernului, „*Müter*“, să scoată pe Helena antică, din împărăția umbrelor:

Sie sehen dich nicht, denn Schemen sehn sie nur.

De acolo ia tripiedul prin care poate vrăji orice ființă antică.

Actul 3, antic, încadrat de actele medievale, 2 și 3, la o curte imperială fantezistă e vârful culminant al fantaziei creatoare a poetului.

Apar Helen și Paris. Faust se îndrăgostește de Helena și vrea s-o cuprindă. Vraja explodează. Faust leșină și Mefisto îl duce în vechea-i cameră de studiu.

Aici apare Wagner, fostul școlar, acum pedant magistrul. El creiază într-o retortă un om artificial, pe *Homunculus*, care imediat devine activ și-l duce pe Faust la „*Klassische Walpurgisnacht*“, adunarea tuturor ființelor fabuloase: (aluzii multiple la stări politice, certuri științifice, etc.): furnici enorme, sfinxii, sirene, nimfe, nereide, tritoni, cocori, orcade, driade, forchiade — adunătură așa de fantastică, în cât chiar Mefisto nu se simte bine.

În cele din urmă, ca să fie la fel cu balul acesta mascat fantastic, ia și Mefisto chip de forchiadă.

Faust o caută pe Helena între aceste schimonosături.

Centaurul Chiron îl duce la vrăjitoarea

Manto (care coborise, altădată, pe Orfeu în Infern, unde căuta pe Euridice).

Aici pierе *Homunculus* care, înamorat de zeița mării, Galathea, își sparge fiola de carul ei din scoici și se împrășteie pe mare, în formă de foc:

Und rings ist alles vom Feuer umronnen; so herrsche denn Eros, der alles begonnen.

Mefisto duce pe Helena la castelul medieval al lui Faust, în munți. Faust și Helena se căsătoresc. Goethe devine aici cu totul simbolic: Cultura modernă a ieșit din contopirea clasicismului cu germanismul medieval (Evul Mediu este doar, în esența lui, germanic).

Se naște *Euphorion-romantismul*. (Prin el Goethe ridică monument poetului Byron), care :

*Nackt, ein Genius ohne Flügel.
faunenartig ohne Tierheit,
springt er auf den festen Boden.*

Părinții îi spun să sară, nu să zboare. El rade :

*Das leicht Errungene,
das widert mir,
nur das Erzwungene
ergetzt mich schier...
Immer höher muss ich steigen,
Immer weiter muss ich schau!*

Zboară sus și cade, că Byron la Misso-longhi pentru Greci.

Euphorion unește Nordul cu Sudul, Antichitatea cu Evul Mediu, reprezintă înnoirea omului prin clasicism.

Helena se duce după Euphorion în Infern, lăsându-i lui Faust doar hainele și vâlul ei — forma și modelul frumosului antic :

*Bediene dich der hohen, unschätzbaren
Gunst und hebe dich empor! Es trägt dich
über alles Gemeine rasch am Äther hin...*

Faust plutește, ridicat de hainele Helenei, în nouri și cade deodată pe pământ la granița Germaniei. (Prin alegoria aceasta vrea să le spună romanticilor: nu părăsiți forma artei clasice !)

Fantasmagoriile au dispărut. Faust se întoarce cu sufletul bogat înapoi la Curte.

De atmosfera ideală antică se împartă-

șeste până și Mefisto, care devine demon helenic, înțelept, fără atributele diavolești populare.

Dar Faust nu și-a găsit fericirea în frumosul sensual (Gretchen), nici ideal (Helena).

Îi rămâne *fapta*. Cu ajutorul „*ticăloșilor alegorici*“ Raufebold, Habebald și Haltefest și vrăjile lui Mefisto ajută pe Împărat să înfrângă niște dușmani vajnici.

Acesta, ca împărat medieval se arată *milte*, adică darnic și-l răsplătește pe Faust cu o feudă la farm de mare. Aici alte alegorii: pe o colină trăiesc fericiti cunoscutele personaje antice Philemon și Bancis. De pe colina aceasta însă Faust își poate vedea toată feuda. Cere deci bătrânilor, să i-o dea în schimbul unei mari bucăți de pământ; dar opunându-se, sunt pedepsiți de Mefisto, care le pune foc.

Din flăcări însă țâșnesc „*die grauen Weiber*“: Lipsa, Vina, Grija și Nevoia. Faust, fiind senior bogat nu e cercetat decât de Grije, care se strecoară în Castel „*durch's Schlüsselloch*“. Aceasta-i suflă'n față și-l orbește, căci:

*Die Menschen sind im ganzen Leben blind;
Nun, Fauste, werde du 's am Ende!*

(Orbirea e, după Goethe, cea mai grea suferință, căci el era iubitorul pasionat de lumină: *mehr Licht!*).

Faust năzuiește, totuși, mai departe. Pune să se sece bălți, să se facă diguri, spre a zmulge mării pământ pentru binele omenirii.

Și pe când diavoli lui Mefisto, lemurii, îi sapă lui Faust groapa, el, în mijlocul lor, se desfăta la sunetul casmalelor, socotindu-și opera încheiată.

Prin „*Guten Werken*“, nu prin pocăință, ajunge Faust să se „*entsühnen*“, devenind spirit limpezit, superior, așa cum a spus Domnul în prolog:

*Wenn er mir jetzt auch nur verworren
dient.*

*So werd'ich bald ihn in die Klarheit
führen...*

Limpezit sufletește, s'a întors orb, în de el, cu altă înțelepciune decât aceea a căr-

tilor, care nu l'a mulțumit și l'a făcut să se arunce în brațele ființei.

Goethe nu cunoaște pocăința, ci alt comandament moral:

*Alle menschlichen Gebrechen sühnet reine
Menschlichkeit.*

Și acum se ceartă iar spiritele pentru suflul lui Faust, dar Diavolul a pierdut rămasagul; e înșelat ca în basmele populare, căci Faust nu s'a coborît, în gustarea vieții, la rolul de simplu jouisseur vulgar, ci s'a ridicat, prin faptă, la limpezimea morală a altruismului.

Faust e justificarea vieții prin *faptă*, nu prin *rațiune* (ca Lessing și raționalistii).

Și astfel pe când Mefisto ține în mână pactul semnat cu sânge, ingerii duc nemuritorul suflet al lui Faust la Ceruri:

*Gerettet ist das edle Glied
Der Geisterwelt vom Bösen.*

Dela început până la urmă fantasticul plutește peste opera capitală a lui Goethe, care aștepta înțelegerea vieții de la adăncirea vizionară, prin fantazie, în tainele ei căci:

*Geheimnisvoll am lichten Tag
Lässt sich Natur des Schleiers nicht
berauben.
und was sie deinem Geist nicht offenbaren
mag.
Das zwingst du ihr nicht ab mit Hebeln
und mit Schrauben.*

Spunea Goethe lui Eckermann: *Manche Geschöpfe sind ganz dämonischer Art.* (Gespräche). Și se socotea printre acestea Fantazia singură îl salvează și-l ajută să-și învingă demonul din el, putând să strige:

*Im Vorgefühl von solchem hohen Glück
genieß' ich jetzt den höchsten Augenblick*

Această fantazie l'a împăcat atât de mult cu sine însuși, în cât, la urmă, putea să rostească mulțumit și înduioșat

*Ihr glücklichen Augen,
was je ihr gesehn.
es sei, wie es wollte.
es war doch so schön!*



GOETHE

Fragment dintr'un bust de ceramică al lui G. Klauer 1790



POESIA DE DRAGOSTE LA EMINESCU

de PÉRICLE MARTINESCU

În cele, aproximativ, optzeci de poezii cari constituiesc chintezanța operei eminesciene, fructul unei gândiri și al unei suferințe, al unei munci încordate de aproape două decenii, se pot defini cel puțin trei atitudini și trei experiențe distincte: este experiența erotică, este sentimentul raturii și, în al treilea rând, patriotismul înflăcărat al poetului. În fiecare din acestea se poate ur-

mări, apoi, o concepție filosofică, o atitudine față de viață, un fel de a privi lumea, în sfârșit, o personalitate atât de puternică și de originală încât, dintr'o mie, ea poate fi dintr'odată identificată de cei ce, mai mult sau mai puțin, au frecventat lumea ei fermecată de visuri și melancolie. Între cele trei genuri lirice ale poeziei eminesciene — poezia erotică, poezia descriptivă și cea patriotică — există o unitate perfectă care este însăși marca personalității autentice a lui Eminescu. Timbrul lui grav și liniștit, sau impetuos și agresiv uneori, are un colorit aparte, inimitabil, isvorit din însuși sufletul poetului. El nu scrie nimic fără să fi

Die Gedichte Eminescus haben grösstenteils die Liebe, die Natur und das Vaterland zum Gegenstand, doch nehmen die erotischen Gedichte den grössten Raum ein. Unter diesen heben sich die Gedichte aus der Jugendzeit von denen des reifen Alters deutlich ab: In jenen ist die Frau bald als Engel, bald als Dämon dargestellt, während diese die durch Erfahrung geläuterte Auffassung des Dichters widerspiegeln.

Man hat von dem Einfluss Schopenhauers auf Eminescu viel gesprochen. Er ist tatsächlich vorhanden, aber es besteht doch ein wesentlicher Unterschied zwischen beiden hinsichtlich der Bewertung der Frauen: Schopenhauer ist erkalter Weiberfeind, während Eminescu „des Gefühl niemals kannte“.

Das Bild seiner Geliebten stimmt mit der gesunden Auffassung des Volkes überein. Deshalb hat auch seine Liebe nichts Krankhaftes, wenn ihm auch eine gewisse Romantik eigen war.

simțit în chip profund și dureros o experiență și oricât de meticuloasă ar fi fost față de formă, nu neglija niciodată fondul care, de multe ori, este însăși esența poeziei. Și fondul era chiar sufletul poetului. De acolo porneau toate impulsurile creației, acolo germinau toate scânteele genialității lui și nu există în toată lirica eminesciană un singur vers care să nu fie îmbrăcat în haina sufletească elegantă și duloasă a poetului.

Elementul predominant în toată opera eminesciană este elementul erotic. Deși el nu reprezintă nici *totul*, nici *esențialul* este totuși elementul predominant în opera lui Eminescu. Din această cauză s'au și creat atâtea legende, unele intrate chiar în Universitate și la Academie, după cari Eminescu ar fi fost un poet nefericit în dragoste, care a suferit din această cauză și suferința i-a propulsat lirismul și lirismul a îmbrăcat haina elegiei sentimentale. Lucrul este adevărat, firește, dar cât de departe este el de realitate, de adevărata semnificație a poeziei eminesciene! Lucrul este adevă-

vărat cel puțin până în pragul metafizicii, unde începe adevăratul și marele univers eminescian. Eminescu este un poet prin marea forță muzicală pe care o dă el cuvântului și prin fiorul inefabil pe care-l sugerează versul său înzestrat cu rezonanțe culese parcă de dincolo de auzul și simțirea omenească, din plânsul și oftatul firii înconjurătoare, din bucuria naturii care tresaltă de cântece și viață în zilele frumoase, și se sbuciumă de jale în zilele urâte de toamnă. Sufletul lui Eminescu a fost un miracol pe care forțele divine ale vieții l-au înzestrat cu puterea de a-și exprima în chipul cel mai limpede și armonios hipnoticului lui tumult interior.

Fiind mai legată de experiența vitală a omului, poezia de dragoste este mai expresivă în caracterizarea unui temperament poetic. La Eminescu, mai mult decât la alți poeți, poezia de dragoste predomină, fiindcă poetul a acordat acestei experiențe o atenție deosebită. S'ar mai putea spune că epoca de creație a poetului încheindu-se extrem de timpuriu, în plină tinerețe, dragostea a avut asupra lui o înfrăurire puternică și totdeauna vie în timpul elaborării operii sale. Dacă poetul ar fi trăit mai mult și ar fi trecut și pragul altor epoci, mai mature, cu siguranță că și opera lui ar fi căpătat alt caracter și altă coloratură. Atât cât a trăit și cât a scris, Eminescu a fost veșnic sub tirania dulce a iubirii care, dacă-l chinuia și cobora ca om, îl înălța ca poet.

Cu toate însă că experiența sentimentală a lui Eminescu a fost de scurtă durată, ea a cunoscut profunzimi și abisuri cari epulzează limitele vieții și dau omului care le trăește înfățișarea unui titan. La 34 ani, când de obicei oamenii încep să cunoască bine viața, Eminescu era un astfel de titan care trecuse peste abisuri și desnădejdi și care nu mai avea nimic de cunoscut sau de învățat nici dela viață, nici dela dragoste.

În poezia lui erotică se pot, astfel, distinge două atitudini și concepții ușor de deosebit. Este concepția poetului despre dragoste — și, inclusiv, atitudinea lui față de femei — din prima tinerețe, când nu cunoștea încă bine viața și văzduhul lui spiritual era încărcat mai mult cu elemente romantice culese din lecturi și reverii, — și

este concepția de mai târziu, când experiența i-a dat poetului o viziune nouă a lumii și i-a desvăluit un sens mai adânc, mai bărbătesc al vieții. În scrierile juvenile, poezia lui a căpătat alte accente. Abia atunci se poate vorbi de o erotică propriu zisă la Eminescu și despre o concepție definită a lui asupra dragostei.

*Din ochi de-ar soarbe geniu slăbita mea privire,
De-ar tremura la sânul-mi gingașul tău mișloc,
Ai pune pe-a mea frunte în vise de mirare
Un diadem de foc*

*Și-aș pune soarta lumii pe buza-ți purpurie,
Aș pune legea lumii răzândul tău delir;
Aș face al tău zâmbet un secol de urgie,
Și lacrimile-ți mie*

Ce entuziasm romantic! Paralel cu acesta însă, în spiritul poetului i-a născut o concepție tot atât de romantică despre dragoste și femei, unde rolul demonului intervine în primul plan. Femeia este, în această concepție, când inger protector, când demon — niciodată nu este însă femeie! și acțiunea ei asupra bărbatului este sau un prilej de entuziasm delirant, ca în versurile de mai sus, sau o minciună infernală destinată să distrugă cele mai frumoase visuri și spulbere cele mai dulci iluzii:

*Astfel eu pierdut în noaptea unei vieți
de poezie,
Te-am văzut femei stearpă, fără suflet, fără for
Și-am făcut din tine-un inger blând ca ziu
de magie*
Când în viața pustită rade-o rază de noroc

*Am văzut fața ta pală de o bolnavă bestie.
Buza te învinețită de-al corupției mușcat.
Și-am svărlit asupra-ți, crud, vâul alb de poezie
Și paloarei tale roză inocenței eu i-am dat*

*Ti-am dat palidele raze ce'nconjoară cu magie
Fruntea ingerului-geniu, ingerului ideal.
Din demon făcui o sfântă, din'un chicot simfonie,
Din ochirile-ți murdare ochtu-aurorii matinal*

*Dar azi vâul cade, crud! desmețit din visuri sece
Fruntea mea este trezită de al buzei tale 'ngheș.
Și privesc la tine, demon, și amoru-mi stins
și rece*
Mă învață cum asupra-ți eu să caut cu dispreț

Acestea sunt însă accentele violente ale unei adolescențe pasionate. Mai târziu, când poetul a cunoscut adevărata dragoste, și poezia lui a căpătat alte accente. Abia atunci se poate vorbi de o erotică propriu zisă la Eminescu și despre o concepție definită a lui asupra dragostei.

S'a vorbit foarte mult despre pesimismul eminescian și despre influența lui Schopenhauer asupra sa. Și când s'a vorbit despre asta, a fost luată în considerare mai ales poezia lui erotică, unde poetul apare ca un mare nefericit în dragoste. Dela Schopenhauer și până la Eminescu, este însă o distanță. Filosoful *Parergai* era un misoghin convins, pe câtă vreme Eminescu n'a cunoscut niciodată acest sentiment. Nicăieri Eminescu nu condamnă femeia dintr'o rațiune fizică sau carnală, ci dimpotrivă peste tot o adoră și o iubește tocmai din această rațiune; dar fiindcă el era o fire eminentemente metafizică și dragostea lui, în loc să aibă lirismul degajat al experiențelor sentimentale, era învăluită în coloratura atmosferelor înalte prin care peregrina spiritul lui însetat veșnic de culmi metafizice. Dacă Eminescu a fost nefericit în dragoste, aceasta nu se datorește unei cauze comune, ci faptului că el nu putea concepe și trăi o dragoste fără să facă din ea prilejul unor meditații profunde susceptibile de a fi legate nu numai de o experiență trecătoare, ci de existență însăși:

*La ce statornicia părerilor de rău,
Când prin această lume să trecem ne e scris
Ca visul unei umbre și umbra unui vis?*

Eminescu nu era, cu toate acestea, omul care plutea cu capul prin nori, când era vorba de dragoste. Deși romantic, el era lucid; deși cu preocupări și viziuni metafizice, el era conștient de toate voluptățile carnale pe care le oferă omului dragostea. Fără să fie vorba de un eroticism *grosso modo* undeva în opera sa, în poezia lui Eminescu vom găsi totuși multe atitudini născute din sublimarea unei pasiuni carnale:

*O ră să fi fost amic,
Să ne iubim cu dor,
S'ascult de glasul gurii mici —
O ră și să mor*

*Căci te iubeam cu ochi păgâni
Și plini de suferință,
Ce mi-i lăsară din bătrâni
Părinți din părinți.*

În general, erotica eminesciană este naturalistă. Ea se limitează la descrierea părților și calităților feminine cari constituie obiectul dragostei, iar dragostea însăși se petrece în mijlocul naturii, fiind legănată de murmurul apelor, de liniștea codrilor, de florile de tei și de clarul de lună, elemente în mijlocul cărora poetul pare că își alege totdeauna locul de preferință al scenelor de dragoste. Iubita lui este croită după o concepție sănătoasă a poporului, să fie adică frumoasă, „roșie ca mărul“, cu părul lung „să-ți astup cu dânsul gura“, — căreia să-i placă jocurile de dragoste, să-i cadă în brațe plină de ingenuitate și grație, să fie strânsă de subțioară, iar ea să-l ia „de după gât“. O dragoste sinceră, frumoasă și naturală, bazată nu pe virginitatea sferică și pe complicațiile fizice ale romanticilor, ci pe forța pasiunii desfășurată în cea mai firească libertate a ei. De aceea nicăieri nu se poate vorbi de păcat în erotica eminesciană. Poate în junetea, când poetul era posedat de oarecare satanism livresc, să întâlnim câteva accente malefice, dar numai atât. În tot restul poeziei sale nu găsim o singură notă discrepantă, un singur vers care să ne arate că poetul dezertează dela ordinea prestabilită a lumii și acționează împotriva ei. Din contra, un panteism erotic predomină toată această suită de psalmi care este poezia de dragoste eminesciană:

*Hai în codrul cu verdează,
Unde izvoare plâng în vale
Stânca stă să se prăvale
În prăpastia mareașă*

*Acolo 'n ochiu de pădure
Lângă trestia cea lină
Și sub bolta cea senină
Vom ședea în foi de mure*

Nota cea mai impresionantă a eroticii eminesciene o constituie însă dualitatea: iubire pământescă și cerească. Exemplul cel mai limpede îl avem, în această privință, în poemă *Luceafărul*, care este deopotrivă o poemă erotică plină de accente personale, și o poemă filosofică străbătută de o adâncă tristețe metafizică. Eminescu a fost un spi-

rit însetat de absolut. El căuta absolutul pe toate căile și în toate domeniile: în gândire, în politică, în morală, în dragoste. În erotică, mai ales, această notă e mai evidentă ca oriunde. Poetul unea aici absolutul pasiunii cu absolutul idealizării, sfâșiindu-și sufletul între imposibilitatea de a-l atinge pe cel din urmă fără a renunța la cel dintâi:

*Era un vis musternos
Și blând din cale-afară
Și prea era de tot frumos
De-a trebuit să piară*

*Prea mult un inger mi-ai părut
Și prea puțin femeie,
Ca fericirea ce-am avut
Să fi putut să stee.*

Din această gamă continuă după absolut, cu imposibilitatea de a-și potoli setea care-l chinuie, se naște apoi tristețea, marele regret de a fi putut ajunge acolo unde visa:

*Dându-mi din ochiul tău senin
O rază dinadins,
În calea timpilor ce vin
O stea s'ar fi aprins...*

și, ca o consecință imediată, apare negrul pesimism, care dela dragoste răstrânge apoi asupra întregii lumi flamura lui funebă:

*Viața-mi pare o nebulie
Sfârșită fără fi început,
În toată neagra vecinicie
O clipă'n brațe te-am ținut*

Din aceste câteva exemple fugare, luate la întâmplare, reese, poate, un lucru: că dragostea are în viziunea despre lume a lui Eminescu o funcție cosmică, dela care pornesc toate idealurile și de care se izbesc toate aspirațiile. Prin dragoste, poetul vede dincolo de moarte, pătrunde misterul existenței, se înalță deasupra lumii, dar tot prin ea el ră-

mâne iremediabil și fatal legat de condiția lui omenească primordială. Dacă Eminescu n'ar fi avut pasiunea metafizice, ar fi fost un poet de o originalitate plastică neîntrecută în erotică; el însă a căutat totdeauna să facă din iubire nu o finalitate ci un mijloc de cunoaștere și uneori făcea aceasta fără să-și dea bine seama, alteori o făcea dinadins. Dragostea deschide inima omului ca pe o cutie miraculoasă în care se oglindește universul, și-l excită spiritul spre cele mai înalte culmi lirice și filosofice. Poetul nostru simțea aceasta și de aceea el a dat dragostei cea mai mare parte a existenței lui. Fără să culeagă prea multe roade practice, el a cules în schimb comori fără număr de o incommensurabilă valoare literară. Experiența aceasta interioară — o dragoste trăită mia mult în vis, decât în realitate — i-a dat posibilitatea să creeze un limbaj liric care exprimă în chip sintetic cele mai profunde sentimente omenești, într-o formă cât se poate de simplă și cât se poate de sugestivă. Poezia erotică eminesciană este aprozică în întregime poezie pură. Și dacă o numim totuși „erotică“, este numai pentru că ea este legată de o experiență intimă și reală a poetului. Altfel, ca nu are nimic comun cu poezia erotică obicinuită, în care poezii își cântă la modul liric cel mai direct aventurile lor sentimentale; la Eminescu această poezie capătă un alt caracter. Prin ea poetul cântă lumea, natura, viața omului și viața universului, luate toate ca un pretext al dragostei lui. Să nu uităm însă că dragostea însăși este un pretext în lirismul eminescian — și anume, pretextul pe care este brodată acea complexă simfonie metafizică ce constituie substanța vieții și operii acestui mare poet.



UBIRILE LUI GOETHE

de D-na FILOMELA BRĂTIANU

*Wenn Liebe je den Liebenden begeistert
Ward es an mir aufs Lieblichste geleistet*

Trilogie der Leidenschaften

Iubirile au fost în viața lui Goethe ca erile cu soare dogeitor, la căldura că-ora s'au copt cele mai superbe fructe poetice. Viața lui Goethe, ea însăși o operă de artă, rămâne ca la nici un alt scriitor, legată organic de opera sa poetică; iar procesul de creație al acesteia a fost mănănat și realizat în cele mai înalte culmi de acea adâncă putere sufletească care este iubirea. Ei i-a adus Goethe din tinerețe până la bătrânețe o nereținută profesiune de credință.

Dacă evocăm chipurile feminine atât de vii în memoria tuturor, cărora printr'un înalt destin li s'au încrucișat cărările vieții cu Goethe, trebuie să recunoaștem că în parte, aceste ființe au plătit scump fericirea lor strălucitoare, nemaiputându-și întoarce ochii nici sufletul spre alt bărbat muritor. Așa a fost soarta Friederikei, a Mariannei von Willemer și a Ul-

Die Liebe Goethes zu den Frauen ist der Somersonne zu vergleichen, unter deren heißen Strahlen die schönsten Früchte reifen. Unter dem Einfluss der Liebe hat Goethe die Schöpferkraft bis zum Greisenalter bewahrt. Freilich haben manche Frauen es teuer bezahlt, dass sie Goethe ihre Neigung schenkten, denn nachher fanden sie an keinem Mann mehr Gefallen und welkten dahin. Goethe sühnte seine Schuld, indem er sie durch seine Werke unsterblich machte. Die Frauen, für die er einst entflammte, kommen darin alle irgendwo vor und ihre Wesenszüge sind zu einem idealen, unvergänglichen D. n. mal verwoben.

rikei von Levetzow. Încă în timpul vieții lui Goethe cât și mai târziu, n'au lipsit învinuirile aduse poetului pentru părăsirea lui în iubire. În să nici una din iubitele sale nu a rămas nedăruită. Nu strălucirea trecătoare a unui noroc terestru le-a împodobit, dar cu mâinile lui darnice, el nemuritorul, a apăsă pe frunțile

iubite, diadema nemuririi, făcându-le parte din belșugul gloriei sale.

În opera poetică a lui Goethe — care după cum spune el în „Dichtung und Wahrheit“ nu este decât o neîntre-rupă confesiune — a prins pentru totdeauna, odată cu revărsarea sentimentelor sale și chipurile iubite care-l mișcau. Începând cu Gretchen din Frankfurt, aceea care pentru întâia dată a trezit odată cu iubirea, toată durerea dorurilor disprețuite încă într'un chip fraged de copil, căci Goethe era numai de 15 ani când s'a

trezit adânc impresionat de fata cu puțin mai mare decât el, în etate de 17 ani, — și până la ultima mare izbucnire a pasiunii la etatea de 74 de ani, pentru frumoasa Ulrike von Levetzow, toate chipurile pe care le-a scăldat în apele sufletului său au rămas eternizate în arta lui Goethe. Gretchen a dat numele celei mai înalte creații feminine din Faust. Sbuciumata nelimepizată iubire amestecată, cu atâta gelozie pentru Käthchen Schönkopf din Leipzig a redat-o Goethe în pastorală „Die Laune des Verliebten”.

Noul capitol de viață originală Goethe-ană a studentului din Strassburg oglindește chipul idilic și naivei Friederikei, căreia i-a închinat cântecele de adâncă simțire ce-i poartă numele. Dar și în „Dichtung und Wahrheit”, Friederike este descrisă cu mare căldură sufletească și regretul de a-i fi tulburat liniștea pe o viață întreagă acestei gingașe fete de 16 ani, a contribuit desigur să închege trăsăturile tragice pentru Gretchen din Faust.

Numele Lottei Buff din Wetzlar a făcut ocolul lumii în „Suferințele tânărului Werther”. În chipul acestei eroine însă trăsăturile se amestecă cu acelea ale nefericitei Maximiliane Brentano, a cărei ochi negri supraviețuiesc și astăzi în acest roman.

Lili, cea mai încântătoare și grațioasă din epoca tinereții lui Goethe, logodnica sa la care a renunțat cu o sfredelitoare curere, a rămas mult adorată în atâtea din cântecele scrise pentru ea, cât și în „Dichtung und Wahrheit”.

După despărțirea de Lili, găsește în Weimar pentru inima lui sbuciumată o înaltă stăpână, pe Doamna de Stein, pe care a întruchipat-o de atâtea ori în opera sa în chipuri de cea mai înaltă puritate ca Iphigenia sau Leonore din Tasso. Vie mai este Doamna de Stein în cele 1500 de scrisori pe care i le-a scris Goethe în zece ani de pasiune nepotolită.

Călătoria în Italia a pus capăt acestei iubiri bizare. Sub soarele Italiei în libertatea de formele dela curte, Goethe trăiește o nouă formă a vieții lui, o viață virilă proprie, eliberată de coșmarul for-

melor impuse din afară. Vindecă și eliberat printr-o dragoste descătușată pentru frumoasă Milaneză amintită în „Elegiile romane” care îl desface de vechea legătură. Goethe se întoarce la Weimar. Dori după o viață sănătoasă de armonie între corp și suflet, i se împlinește în ființa Christianei dăruită cu toată naivitatea mâna bărbatului iubit. Felul acesta de iubi necondiționat, neîntrecută dăruire ființei aproape vegetative care a fost Christiane și care obligă tocmai prin lipsă de pretenție, a fost prins ca element horribil al unirii lui Goethe cu Christiane în mica poezie „Gefunden”.

Epoca Christianei este o epocă de libertate, de bogată productivitate științifică. Odată în trecut se oglindește în sufletul poetului mai adânc chipul Minnei Helieb, oferind trăsăturile ei pentru fizionomia tragică a Ottiliei din „Wahlverwandschaften”.

Când dintr-o prea mare liniște, Goethe părea că se aproprie de o încremătură, iată că anul 1814 îi hărăzește bătrânului de 65 de ani, odată cu dorul după o neactivitate poetică, presimțirea și împlinirea unei noi iubiri. Din preocupările cu Diogenul lui Hefis îi crește adușmeala unei iubite pe care înainte de a o găsi o numește „Suleika”. O călătorie la Frankfurt îi aduce odată cu renumita „reîntinerire renană”, iubirea Mariannei von Willeme aceea pe care Goethe o cântă de atâtea ori în Divanul vest-oriental sub numele de Suleika și pe care în Cartea Paradisului din aceeași colecție, într-o strălucitoare înălțare metafizică o ridică pe veci nemuritoare alături de el ca hurie în Paradis. Spre deosebire de alte iubiri în care odată cu despărțirea încetau orice legături, un bogat schimb de scrisori oglindește această iubire până în preajma morții poetului în 1843.

Dar chemările Erosului nu se sfârșiseră. Încă odată în anul 1823, bătrânul Goethe la etatea de 74 de ani, a fost sguduit de o adâncă pasiune pentru frumoasa Ulrike von Levetzow, numai de 19 ani, pe care poetul se hotărise s-o ia în căsătorie, iubirea fiindu-i pe deplin împărtășită. Mama Ulrikei, în fața enormei diferențe de vâr-

stă, a arătat într-un fel foarte crutător, imposibilitatea unei asemenea legături. Refuzul acesta a stârnit ultima mare sguduire a acestui suflet atât de accesibil iubirii. Suferința nimicitoare a ultimei mari renunțări cât și întruchiparea frumoasei sale iubite au rămas nepieritoare în Elegia din Marienbad, sub numele de „Trilogie des Leidenschaften”.

În viața ca și în poezie, sentimentul iubirii se dezvoltă la Goethe, într-un puternic crescendo. Totdeauna iubirea a fost la Goethe ca o ardere dogoritoare, o vâpăie mistuitoare în care ultima scăpare era depărtarea de iubită. Părăsirea par cu atât mai enigmatică cu cât dragostea și dorul pentru iubită continuă, iar din durerea părăsirii se nutrește și crește și mai frumoasă iubirea revărsată în poezie. Nu infidelitatea față de iubită era aceea ce-l căpărta, ci rezistența împotriva pasiunii și încătușării ei, împotriva tulburărilor sufletești și fizice pe care i le producea iubirea. O impulsivă dorință este aceea care-l mână în furtunoasa tinerețe dela Strassburg la Sesenheim în goana calului pentru întâlnirile cu Friederike cum o măturisește în Willkommen und Abschied”.

*Es schlug mein Herz; geschwind
zu Pferde
Und fort, wild, wie ein Held zur Schlacht!*

Și același caracter pasionat îi poartă izbucnirea latentă la bătrânul Goethe, poate încă mai concentrată pr'n conștiința lucrurilor pe care o exprimă în arzătoarele versuri simbolice din Divan:

*Unter Schnee und Nebelchauer
Ras't ein Ätne din hervor.*

Fericirea iubirii a fost amestecată aproape întotdeauna cu gustul amar al neliniștii și al încătușării. Nefixarea tinerească, căutarea și dibuirea după forme noi necunoscute încă într-un viitor necunoscut, căruia totuși tânărul îi datorează credință, l'a făcut pe Goethe să părăsească în aparență nemotivat pe Friederike, iubirea pentru ea a rămas însă vie în lirica

închinată acestei, cum se concentrează în neîntrecuta exclamație:

*„Und doch, welch Glück geliebt zu werden!
Und lieben, Götter welch ein Glück!”*

Alt aspect iau conflictele mult mai puternice care l-au mână la despărțirea de logodnica sa Lili. Deși la aceeași tipică etate de 17 ani la care îl încântau tinerele fete pe tânărul Goethe, Lili are o perfectă siguranță în societate, este adorată și înconjurată de un cerc numeros de adoratori, admirată pentru vocea ei frumoasă și talentul la pian. Dacă față de modesta fată a pastorului din Sesenheim care era Friederike, s'au ivit unele îndoești pentru nepotrivirea ei în mediul orășenesc, în cazul Lili, lucrurile stau invers. Goethe se compară în „Lilis Park” el însuși cu un urs care a intrat într-o menajerie cu fel de fel de animale domestice, de unde un indemn îl mână să evadeze, dar o putere inexplicabilă îl întoarce mereu din drum. Pe lângă ghimpele geloziei s'au amestecat tulburătoare în această iubire, toate stănenirile pe care societatea în stil pretențios le aduce unei vieți doritoare de natură, largime și liniște. Căsătoria cu Lili Schönmann pe lângă o foarte problematică fericire, ar fi dat cu greu o favorabilă direcție genului lui Goethe. Iată cum, cu toată supunerea în fața forței iubirii, o neliniște din care simte că nu-l poate scăpa decât despărțirea se răsfânge în versurile acelea din „Rastlose Liebe”:

*Wie soll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!*

Și în afară de neliniștea iubirii, felul de viață din casa frumoasei Lili a cărei mamă era franceză, caracterizată de sociabilitatea atât de firească pentru concepția romanică de viață, nu se potrivea cu ființa de stejar resfirat a lui Goethe. În desmeticirea dintr-o stare lucruri pe care o refuză organic, îngustimea societății Goethe

the își varsă neplăcerea amestecată în fericirea lui netihnă.

*Bin ich noch, den du bei so viel Lichtern
An den Spieltisch hältst?
Oft so unerträglich Gesichtern
Gegenüberstellst?*

O adevărată sbatere în mreje stăpânește
fericirea dăruită de strălucitoarea Lili:

*Muss in ihrem Zauberkreise
Leben nun auf ihre Weise.
Die Veränderung, ach wie gross
Liebe! Liebe! lass mich los!*

Goethe a declarat în „Dichtung und Wahrheit” că niciodată nu a iubit mai mult o femeie înainte și după Lili. Cred că în observația aceasta, scrisă de altfel înainte de ultimele sale experiențe, se amesteca pe lângă încântarea frumuseții originale a logodnicei sale și sentimentul unei oarecare proprietăți pe care i-l dăduse situația de logodnic care i-a făcut și mai grea renunțarea.

Ar fi foarte greu să răspundem care a fost cea mai iubită între femeile iubite de Goethe. De altfel părerile sunt împărțite. Iulius Petersen a căutat să explice într'un studiu asupra lui „Goethe und Charlotte von Stein”, de ce Doamna de Stein cea mai iubită dintre figurile feminine din jurul lui Goethe nu a găsit niciun loc în „Dichtung und Wahrheit”. Aflând adevărata cauză în faptul că poetul ar fi trebuit să-și desvăluie prea adânc sufletul pentru a face portretul aceleia care i-a stăpânit spiritul prin zece ani de rând. Petersen, care a editat scrisorile lui Goethe către Doamna de Stein, regretă că acele o mie cinci sute de scrisori rămân un „torso”, deoarece nu-i auzim și glasul Doamnei de Stein, dansa distrugându-și toate scrisorile adresate odată poetului. Dar și acel torso oferă destule elemente care explică ce l-a făcut pe Goethe să se oprească aici în șorul său, dela o dragoste la alta. Doamna de Stein, când a cunoscut-o Goethe, era cu 7 mai în vârstă decât el. La etatea de 34 de ani, mamă a șapte copii. Ea întrunea diferite trăsături ale iubitelor de mai înainte. „Era mai perfectă în for-

mele de societate ca Lili Schönermann, mai maternă ca Charlotte Buff, soră ca sora lui Goethe, Cornelia”. Petersen se opune cu hotărâre părerilor care văd în această prietenie o legătură corporală. Din potrivă, puritatea exprimată în opera poetică și dramatică din timpul acestei prietenii, este de o castitate adevărată, ea însă conține și germele îndepărtării lui de Doamna de Stein. Căci cum spune Petersen sub influența ei, Goethe trăiește „o asceză și o bătrânețe înainte de timp”. Reîntineritul care se întorcea din Italia n'a mai putut să-i impună decât o femeie plină de naivitatea simțurilor cum a fost Christiane Vulpius.

Călătoria în Italia și pasiunea viguroasă a Milanezei au format putea spre o viață nouă, eliberată de patima stearpă care îl îmbolnăvise la Weimar. În Italia, după propria mărturisire, Goethe „s'a vindecă de o pasiune și o boală uriașă pentru o viață proaspătă și normală”. Christiane cu cei 23 de ani, deo minunată seninătate a firii și o caldă frumusețe fizică a fost primită în casa lui Goethe pentru o neîntreruptă conviețuire de îndată ce i-a născut un băiat.

S'a dat prea puțină importanță acestor iubiri și fericite căsnicii dăruită lui Goethe de Christiane, care i-a fost congenială din punct de vedere sufletească, care a creat în casa lui o atmosferă caldă, binefacătoare. Scrisorile Doamnei Rath Goethe, a mamei poetului, închid în ele o sinceră apreciere pentru aceea pe care „societatea” a crezut că ar putea-o scădea prin disprețul ei. Poesia „Gefunden” cât și „Im vorübergehen” dovedesc sentimentul lui Goethe de ocrotire și apărare, datorate de cel superior ființei naive care nu cunoaște retinere și preocupare în iubire, ci numai dăruire. Ca om, Goethe a trăit în legătura sa cu Christiane, revărsarea unei iubiri împlinite fără sbuciumări, fără dorințe de evadare, fără renunțări, o iubire care a trecut liniștit în forma căsnicii, deși consfințită formal, abia după aproape 20 de ani ai existenței ei de fapt.

Răsfoind „Elegiile Romane” poate am înclina să credem că în realizarea elenă a iubirii împlinite, Christiane a fost în viața

poetului, nu în poezia lui, cea mai iubită. Câtă conștiință de sine în stăpânirea unui noroc bogat, nu respiră prin versuri ca aceea din Elegia a X-a:

*Alexander und Caesar und Heinrich
und Friedrich die Grossen
Gaben die Hälfte mir gern ihres erworbenen Ruhms
Könnt ich auf eine Nacht dies Lager
jedem vergönnen.*

Dar mai sunt și alte simple versuri sincere și calde, mărturisiri pătrunzătoare și convingătoare:

*Dir Hexameter, dir Pentameter, sei es
vertrauet,
Wie sie des Tags mich erfreut, wie sie des
Nachts mich beglückt.*

Doamna de Stein la vestea legăturii lui Goethe cu Christiane a fost cuprinsă de o disprețuitoare mânie. Weimarul șoptea asupra mizerabilelor stări de lucruri din casa lui Goethe. În realitate în acel cămin domnea o înțelegere armonioasă, o atmosferă sănătoasă în care Goethe și-a lucrat operele științifice și cea mai mare parte din cântările lui voluminoase în versuri și proză.

Totuși, cu trecerea vremii, începuse la Goethe o încremenire pe care Hans Pyritz o numește atât de potrivit „încremenirea clasică a lui Goethe”.

Noua iubită, care avea să aducă un nou val de creație lirică, a fost Marianne von Willemer.

După părerea lui Hans Pyritz (*), care a interpretat din nou într'un fel neîntrecut această legătură atât de rodnică pentru o nouă epocă de creație, Marianne a trezit și păstrat în sufletul poetului cea mai profundă și complectă iubire. Cultă, muzicală, pasionată, înzestrată cu calități naive sensibile pe lângă o inteligență rară. Marianne i-a fost lui Goethe o parteneră cu adevărat egală și după Hans Pyritz i-ar fi putut fi o tovarășă în viață. Tocmai de acest lucru din urmă mă îndoiesc, deși pasiunea aceasta i-a scuturat minunate versuri poetului din suflet. Deși prin poezie a încheiat cu aceeași stăpână între iu-

bite o unire metafizică veșnică cum străbate prin versurile din Cartea Paradisului:

*Du aber bist mir beschieden,
Dich lass ich nicht aus dem ewigen
Frieden.*

Căci despărțirea de Marianne are toate simptomele părăsirii din tinerețe, dorința de a rupe legătura, de a se refugia, de a se salva din vârtejul aprins al pasiunii pe care nu-l poate potoli decât renunțarea. Cu o neînduplecare fără seamăn a impus această renunțare și Mariannei și datorită ei, abia crește iubirea continuată în poezie. Așa s'a întâmplat, că după cele cinci săptămâni arzătoare, petrecute în casa soților Willemer, poetul s'a despărțit ca și alte ori, refugiindu-se din pasiunea clocotitoare cu toată „suferința tragică” a acestei renunțări. Din depărtarea impusă lui și iubitei, s'au revărsat într'o tensiune metafizică, versuri de o rară frumusețe. Tragicul existenței lui Goethe o numește Pyritz această renunțare acolo unde l'ar fi așteptat o deplină împlinire. Și totuși, trebuie să opun acestei păreri, faptul că renunțarea este o lege în iubirile lui Goethe, intervenind cu o consecvență repetare ori de câte ori pasiunea îi aduce elemente turburătoare de care trebuie să se desbale. Căsătoria Mariannei cu Willemer și Willemer însuși cu toată mărînimia supărătoare oarecum, dar și pasiunea însăși a Mariannei, nu ofereau nicio împlinire fericită a unui noroc înalt Goethe, neînduplecat, nu a mai revăzut niciodată în viață pe Marianne, deși în 1816 Christiane murise și nu l'ar fi putut reține gândul legăturii sale.

Dar nici nu s'a oprit inima lui nesăturată de dor și suferință la această iubire. Parcă pentru ca să poată lua naștere splendoarea Elegiei din Marienbad, a fost Goethe prins de iubirea pentru Ulrike. Și aici a fost un vârtej al pasiunii și abea după renunțarea impusă de astă dată poetului din afară, s'a cristalizat minunata formă a acestei elegii, care pe lângă sufletul poetului bănuț de fericire și durere, ne păstrează prinsă ca într'o oglindă pe grațioasă și vaporosă Ulrike la etatea de 19

ani. Imaginile prin care o recheamă amintirea poetului i se înmulțesc în suflet, înfățișând-o iubitoare și vrăjită de farmecul veșnic viu al lui Goethe și la etatea de 74 de ani încă:

*Wie zum Empfang sie an den Pforten
Und mich von dannauf stufenweis
Selbst nach dem letzten Kuss mich noch
Den letzten mir auf die Lippen drückte;
So klar beweglich bleibt das Bild der
Mit Flammenschrift ins treue Herz*
we lte
beglückte
erschilte,
Lieben
geschrieben.

Durerea renunțării se sbate ca o sfâșietoare furtună în „Elegia din Marienbad”. O puternică îmbolnăvire și apoi vindecarea a făcut trecerea și dela această iubire la viața iarăși normală:

*Schon rasts und reisst in meiner Brust
Wo Tot und Leben tausend sich*
gewaltsam
bekämpfen.

Ultima încercare a unei pasiuni puternice capătă în arta lui Goethe, un răsunet larg de dangăt profund, ca un adio măreț dintr-o viață poetică împlinită în valoarea ei cea înaltă: iubirea.

Hans Pyritz a privit în cartea sa pasiunea pentru Ulrik numai ca un episod. Din noua turburare Goethe se reîntoarce în iubirea mereu neschimbată a Mariane — firește prin scrisori numai. Căci de mult legătura aceasta era dominată de renunțare. Prin nemărginita ei abnegație și supunere Marianne a reușit să obțină dela marele izolat din Weimar până în apropierea sfârșitului său o legătură neîntreruptă cu inima ei sensibilă.

Mai mult decât „tragică” mi se pare și renunțarea la Marianne o alegere a părții mai bune, o ridicare nestingherită a iubirii în sfere supraterestre pentru o realizare mai înaltă în regatul poeziei.

Ar fi și alte motive din care pasiunea lui Goethe nu putea avea durabilitate în

viața reală. Astfel printre altele Julius Petersen descopere ca o tărie de bază a poeziei lui Goethe faptul că purta în sine chipuri iubite, create de fantezia sa înainte de a le întâlni. Poetul crea în sufletul său un prototip, cu o presimțire și preexistență îndelungată. Așa a fost Doamna de Stein pe care a presimțit-o mult înainte de a o cunoaște. În Clärchen din Egmont ar fi anticipată Christiane și întâlnirii cu Suleika i-a precedat presimțirea unui noroc târziu dar sigur. Multe din chipurile create de Goethe se înfiripă chiar din trăsăturile diferitelor ființe reale pentru a se conforma prototipului. Clipa întâlnirii în realitate cu ființa imaginată constituie în viața lui Goethe o clipă dogoritoare, ocazia zămislițoare în care leagă rodul, clipă purtând în ea destinul eternității. Dacă pasiunile erau trecătoare, roadele poetice în schimb purtau în ele durata. Iubirea se scutura ca petalele în jurul fructului legat. O învinuire adusă felului de a iubi al lui Goethe este ca un reproș făcut fulgerului că fulgeră, sau mării că se agită. Pasiunea iubirii îl cuprindea în cea mai mare vâltore dar nu-l scufunda, nu-l încătușa, ci îl fructifica. Aproape într'un principiu feminin poetul se refugia în singurătate pentru a-și aduce rolul la îndeplinire.

După creație poetul pierdea legătura cu momentul pasionat și nici dorința aprigă nu-l mai iuba. Propria lui mărturisire cu privire la Elegia din Marienbad în toamna aceluiaș an dovedeste aceasta când îi spune lui Eckermann: „Vezi aici produsul unei stări extrem de pasionate; când eram prins de aceasta nu m'as fi lipsit de ea pentru nimic în lume și acum pentru nimic nu aș dori să ajung iarăși în ea. Amuțirea sensibilității poetului în fața operelor rezultate din ea reese și din altă mărturisire făcută lui Eckermann.

Intr-o seară muzicală la Goethe. Doamna Eberwein a cântat după mai multe cântece din „Divan” și cântecul Mariannei „An den Westwind”. Cât de mult ne surprinde observația lui Goethe că aceste cântece nu mai au nici o legătură vie cu el „Sowohl was darin orientalisch als was darin leidenschaftlich ist, hat aufgehört in mir

fortzuleben; es ist wie eine abgestreifte Schlangenhaut am Wege liegen geblieben”.

Aceste cuvinte arată adevărata fire a lui Goethe în iubire. Nimic nu ne poate scăde sau micșora admirația pentru operele însoțite de respirația adâncă a pasiunii lui. Iar povestile de iubire cu sfârșit trist din care s'au născut, trebuie ascultate fără a sublinia sfârșitul lor, cum ascultăm poveștile rodnicelor iubiri ale lui Zeus sau ale Afroditei din care luau ființă semizeii. Ca și Zeus, Goethe se retrăgea în lumea lui, care însă nu era Olimpul, ci existența lui germană stăpânită atunci ca și întotdeauna de o altă mare pasiune, pasiunea muncii atât de organică la Goethe.

Dacă, în loc să privim iubirile la Goethe izolate din cadrul vieții integrale, am scoate o zi medie de lucru din complexul preocupărilor sale științifice, literare și poetice, atunci abea în fața ochilor noștri renunțările în iubire ar primi o justă interpretare. Admirând splendoarea operei sale, mulți îl judecă totuși prea ușor pe acest muncitor de forță al artei și științei mondiale care spunea despre propria lui viață în 1824 lui Eckermann: „..... pot spune că în cei 75 de ani ai mei n'am avut nici o săptămână de tihnă adevărată. A fost veșnică rostogolire a unei pietre care se cerea tot din nou ridicată”.

De aceea Goethe trebuia să-și păstreze ființa la dispoziția chemării lui înalte „să apere liniștea sacră a templului său sufletească” cum spunea Carus. Renunțarea era un regulator în viața poetului de o sensibilitate intensă. Continuarea iubirii după despărțire, retragerea aceea departe de elementele tulburătoare ale prezenței iubitei, avea atitudine consecventă din tinerețe până la bătrânețe, așa numi-o un fel de *autarhie* în iubire. Imaginea iubitei i se ofereea prezentă în suflet la toate chemările dorurilor și cât de caracteristice pentru această stare sunt versurile din tinerețe care i-au dat lui Carus atâta de gândit:

*Trink o Jüngling heiliges Glück
Taglang aus der Liebsten Blicke;
Abends gauk' ihr Bild dich ein,
Kein Verliebter hab' es besser,*

Doch das Glück bleibt immer grösser
Fern von der Geliebten sein.

Si pentru Carus, care cu o nelimitată admirație a pătruns în toată realitatea psihică a marele fenomen omenească care a fost Goethe, pare o enigmă lipsa în viața a iubirii ca element dominator. Dar tocmai Carus este acela care și din cunoașterea personală a lui Goethe și prin studiul ce l-a lăsat asupra poetului a pus bazele în viața modernă pentru un nou om mondial, acela care întrunește armonia între trup și suflet.

Ființa fizică a lui Goethe a trezit admirația nesfârșită nu numai prin aparența exterioară ci prin admirabila armonie a organismului său. Medicul său curant Hufeland îi preamărea armonia funcțiilor lui fizice ca și echilibrul între fantezie și intelect. Ca un caracter de bază atât fizic cât și psihic este accentuată de Hufeland pentru Goethe acea „kritische Selbsthilfe bei Krankheiten”. Carus el însuși medic, amintește un lucru atât de important pentru reacțiunea organismului la boale. Sănătatea unui individ nu este dovedită prin lipsa boalelor cât prin puterea organismului de a le înfrânge și de a ieși din ele cu sănătatea îmborsătită și sporită. În acelaș fel și sufețele viguroase pot birui afecțiunile care le pot îmbolnăvi, dintre care pasiunile, în primul rând pasiunile iubirii, sunt cele mai frecvente. În afecțiunile iubirii Goethe a reacționat nu numai sufelește. Prima desiluzie cu Gretchen din Frankfurt îl aruncă la pat. Viața sbuciumată de gelozie și neastampăr a tinerețului student din Lipsa se termină cu o puternică hemoptezie după care se refacă cu greu dar cu atât mai sănătos acasă în Frankfurt Mai târziu prin acea „kritische Selbsthilfe” se pare că a știut în parte instinctiv, în parte conștient să-și creeze echilibrul necesar organismului său. Puterea de a-și ajuta singur, o constituie mai ales în furtunile sale sufelești creația artistică. Nu numai o mare confesiune înseamnă opera sa poetică ci și o eliberare și vindecare, o a doua trăire și eliminarea unor obsesii sau dorințe nepotolite. Cu ajutorul acestor descătusări Goethe, care ca fiu al epocii sale

nu putea să nu fie legat de anumite curente ale timpului, a putut depăși de pildă prin Werther sentimentalismul epocii sale, în timp ce cititorii săi care nu aveau puterea înviorii din cauza inertiilor, savurau nefericirea lui Werther și perseverau într-o stare de spirit pe care poetul o lepădase ca o haină prea purtată, odată cu te minarea acestei opere. Inconștient instinctul în parte, iar în parte experiența conștientă l-au dus pe Goethe și la renunțarea în iubire ca la o măsură de sănătate. Chiar în poezia citată de Carus e arată în strofa a treia tulburarea organică produsă de neliniște iubirii:

*Nirgends kann ich sie vergessen
Und doch kann ich ruhig essen
Heiter ist mein Geist und frei.*

Și în aceeași poezie găsim remediile neliniștii acesteia: timpul și depărtarea:

*Ewge Kräfte Zeit und Ferne
Heimlich wie die Kraft der Sterne
Wiegen dieses Blut zur Ruh.*

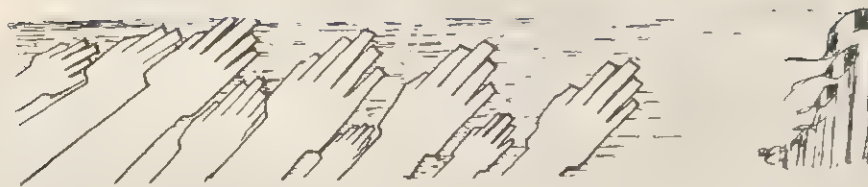
Astfel își puna poetul o voită stavilă unei simțiri când îl amenințau forțele elementare ale temperamentului său. De aceea, Doamna de Stein, care prin forme armonice și liniștea unei discipline educate a reușit să-l potolească, a putut să-și câștige atât

de mare influență în viața și opera poetului. Evoluția ființei lui Goethe nu s'a oprit însă aici în clipa când i s'a desvăluit pericolul nefirescului chiar într-o formă superbă. Astfel nu liniștea ci mișcarea vie a vieții l-au pornit prin călătoria în Italia pe un drum nou. Din splendoarea ființei sale Goethe și-a putut permite să refuze pur și simplu lucruri care nu se potriveau cu firea și organismul lui, exprimând conștiința valorilor înalte:

*..... Gemeine Naturen
Zahlen mit dem, was sie tun,
Edle mit dem was sie sind.*

Prin toată viața Goethe a lucrat la perfecționarea sa proprie. Renunțarea face parte din măsurile de disciplină luate contra sbuciumului din afară. Este o oprire în fața paharului care ar aduce îmbătărea, prea grea ferirea ochilor de o lumină prea orbitoare, dar nu pentru a duce la indiferență rece, ci pentru a aduce în locul irizării sufletești a celor de rând creația nesfârșită de mărgăritare, Goethe cultivând dar și izolând pătrunderea vulnerantă a iubirii în viața armonică a organismului său.

O aprofundare a problemei iubirii în opera de artă a lui Goethe, ar desvălui de sigur într'un studiu mai larg aspecte mai limpezi.



FAUST, UN JURNAL INTIM AL LUI GOETHE*)

de RAINER BIEMEL

Un englez în trecere prin Weimar, mărturisii într-o zi lui Goethe că lectura lui Faust i se părușe dificilă. La aceasta poetul izbucni în râs și răspunse: „Dacă mi-ai fi cerut sfatul, ți-ași fi spus desigur să nu citești încă Faust. Este un lucru extraordinar care depășește toate senzațiile obișnuite. Dar deoarece l-ai început fără să mă consulți vezi în ce fel vei putea să-l duci până la capăt. Faust este o ființă atât de ciudată, încât foarte puțini oameni sunt capabili să simtă stările sale sufletești. Caracterul lui Mefistofeles este deasemenea foarte dificil prin ironia sa și prin efectele sensibile ale unei mari concepții despre lume. Așteaptă și vei vedea ce lumină vor trezi această lectură în sufletul duminale”.

Acest avertisment, pe care-l citează

Die Bemerkungen, die Rainer Biemel seiner in Zusammenarbeit mit dem bekannten französischen Schriftsteller Alexandre Arnoux veranstalteten Übersetzung des zweiten Faust folgen lässt stellen einen Versuch dar, alle Hindernisse aus dem Weg zu räumen, die im Laufe der Zeit mit grosser Sorgfalt und eifrigem Bemühen angehäuft wurden. Zunächst stellt jedes Kunstwerk eine Lebensform dar, es ist in höchstem Sinne gelebtes Leben, das wir auf uns einwirken lassen müssen, das wir wiedererleben müssen. Dies trifft vor allem für Goethes Hauptwerk zu, das in gewissem Sinne als das intimste Tagebuch des Dichters angesehen werden kann.

Erst von diesem unmittelbaren Erlebnis aus können wir Goethe bis in die höchsten Regionen seiner Kunst folgen. Wenn wir uns mit dem Dichter an die Tische der Griechen setzen, werden wir auch Zugang finden zu seinem innern Griechenland.

Eckermann. este valabil pentru toți acei care se apropie pentru prima oară de Faust. Se întâmplă în contactul cu operele spiritului, ceea ce se întâmplă cu orice schimb omenesc. Noi suntem acei care trebuie să vedem ce putem lua din ele, adică ceea ce ne poate îmbogăți sensibilitatea și viața.

Ceea ce îl interesează pe Goethe înaintea de orice, este viața.

și arta sa nu trebuie să slujească decât acest scop: să te tacă să simți, să trăiești, adică să te îmbogățești. Și în primul rând se gândește la el, la propria lui îmbogățire. Artă îi îngăduie să dea propriilor sale impresii o intensitate, o forță pe care le simte necesare naturii sale. așa încât ea devine pentru el un fel de a trăi. Un prieten a putut să-i spună într-o zi, că în cele din urmă, viața sa valorează mai mult decât ceea ce scrisese. Cred că este singurul poet care a ascultat acest lucru fără să protesteze. De altfel a mărturisit el însuși că studiase natura și arta într'un fel foarte egoist, cu singurul scop de a dobândi cu-

*) Fragmentul reprodus, face parte din Comentariul D-lui Rainer Biemel, care însoțește traducerea franceză a celui de al doilea Faust, publicată în colaborare cu D-l Alexandre Arnoux, la Union Latine d'Éditions, Montpellier 1942

nostinte și că nu se ocupase de ele decât pentru a-și adânci cultura. „*Intotdeauna n'am făcut altceva decât să folosesc lucrurile trăte. Să inventez dela un capăt la altul n'a fost niciodată însușirea mea cea mai de seamă. Am socotit întotdeauna lumea realităților ca mai genială decât geniul meu*”. Și în Poezie și Realitate scrie: „*Tot ceea ce am scris nu reprezintă decât fragmentele unei mari confesiuni*”.

Inseamnă că Faust este propriu zis un jurnal intim. Și este o mare tentativă pentru un comentator al acestei opere să caute în ea persoana vie a lui Goethe. Această cercetare este de altfel în calea oricărui cititor și de aceea asi vrea să mă mărginesc în cele ce umcăz, la fixarea câtorva puncte de reper.

La douăzeci de ani, fiind student la Strasbourg, i-a venit pentru întâia oară lui Goethe ideea unei drame al cărei personaj central ar fi fost doctorul Faust, vestitul magician. Povestea acestuia era populară în Germania: copil, Goethe a văzut-o reprezentată pe o scenă de marionete, mai târziu a regăsit-o în teatru. Sub prima ei formă, drama sa datează din 1773, același an cu Werther, și acest manuscris, regăsit la un secol după publicarea operei, ne arată că, în esență, Prima Parte era compusă; ea cuprindea monologul lui Faust în camera sa de lucru, dialogul lui Mefistofeles cu studentul, scena din pivnița dela Auerbach și tragedia Margaretci.

Dar, înainte de a relua lucrul, Goethe a lăsat să treacă cinsprezece ani. Abia în cursul călătoriei sale în Italia, unde regăsi odată cu libertatea, bucuria de a crea, se gândi din nou la opera sa.

Lucrul reluat în Italia nu înaintază deloc și pentru a scăpa de această operă, Goethe se hotărăște să o publice în 1790 sub titlul: „*Faust, un Fragment*”. În esență este vorba de prima formă revăzută de aproape, căreia îi adaugă scena „*Păduri și peșteri*” și scena finală din catedrală. Însă nu izbuteste să părăsească cu totul lucrarea sa, prietenii, printre care Schiller, îndemnându-l să o termine. Lucrează la ea din când în când, la bunul plac al inspirației, dar nu i se consacră cu adevărat decât

în 1797. Epoca este turburată, marșul triumfător al armatei lui Napoleon care ocupă Alpii, nu-i îngăduie să realizeze proiectul unei a treia călătorii în Italia, și așteaptă plin de neliniște o limpezire în lumea evenimentelor exterioare, simțind o puternică nevoie de a lucra. Datorită varietății materiale, a tonului și a formei diferitelor scene, poate lucra în plină libertate, după dispoziția momentului. Fugind de un prezent apăsător, își regăsește libertatea în terioară retrăgându-se în „*lumea simbolurilor, a ideilor și a cetilor în care se adănceste cu o bucurie de îndrăgostit*”.

Își rănduiește tot ceea ce a făcut în dosare deosebite și numerotate, ca să poată relua când o scenă, când alta, după sentimentele fiecărei zile. Cu toate acestea, săvârșește o muncă fragmentară, și în realitate, scriind un fel de jurnal, este departe de a-l termina. Nimic nu-l va face să se grăbească, nici chiar oferta însemnată pe care o primește dela editorul său Cotta, căruia Schiller i se adresase după toate încercările de a-și determina prietenul să termine Faust, în speranța că banii vor seduce odată mai mult un poet. Dar Goethe va urma ritmul său propriu și va lăsa ca opera să se desăvârșească pe încetul.

„*Dacă n'asi fi purtat lumea în mine, insumi prin anticipație, asi fi rămas orb cu un ochi care vede; toate cercetările, toate experiențele ar fi fost zădărnice și fără rezultate. Lumina e pretutindeni și ne înconjoară, dar dacă n'ar fi lumină și culoare în ochii noștri, n'am vedea nimic asemănător în afara noastră*”.

În acești termeni Goethe ne dă explicația oricărei creații în domeniul spiritului. El a putut scrie Primul Faust în pragul vieții, cercetând în propriul său suflet *reziunile dragostei, ale urei, ale desnaideidei și toate stările și pasiunile sufletesti care sunt înăscute poetului*. Și a putut face al Doilea Faust, folosind bogățiile pe care i le oferea lumea exterioară, pentru că știa că le vada. În această cucetire a lumii, anume principiul dominau felul său de a simți. Le găsim indicate în planul pe care l-a făcut în Italia, reluând Faust după cinsprezece ani.

„*Dorința ideală de a simți întreaga natură și de a o lăsa să lucreze. Apariția spiritului ca geniu al lumii și al acțiunii*”.

Lupta formei cu ceea ce este inform.

Să dai precădere conținutului fără formă formei goale.

Conținutul aduce forma.

Forma nu este niciodată fără conținut.

Aceste contradicții să fie accentuate în loc să fie lăuate să dispară.

Zel limpede și științific la Wagner.

Zel fierbinte și orb la student.

Natura actelor vieții.

Să vezi din afară omul bucurându-se de viață în orbirea pastunii (Prima Parte).

Plăcerea pe care o dă acțiunea exterioară (Partea II).

Și plăcerea conștientă — Frumusețea.

Plăcerea interioară pe care o dă creația.

Epilog în Haos despre drumul care duce în Infern.

Se află în acest plan, care rezumă ca o formulă chimică tot ceea ce Goethe realizează și proiecta să facă, două cuvinte cheie: *zel și plăcere*. Cuvântul *zel* este traducerea germanului *Streben*, care are la Goethe, un sens mai larg, deosece înseamnă un efort săruitor în care toată ființa este angajată, un efort care este activitate permanentă și productivă, îmbogățire și desăvârșire. Este cuvântul plăcere care chiamă dragostea și fericirea, înflorirea firească a ființei într-o situație care, îi corespunde perfect.

Acțiunea și plăcerea, sunt cei doi poli în jurul cărora gravitează viața omului. Lui Goethe i-a fost dat să le simtă puternic atracția. A fost întreaga sa viață de o activitate, de o fecunditate prodigioasă și a știut să iubească cu o plenitudine rară. Dar prin destin omul este sortit să-și aleagă drumul, în fata alternativei pe care i-o oferă de o parte iubirea, iar de alta, *activitatea*. Pentru o natură făcută să cucerească și să domine, problema are poate alt aspect. Prin activitate sau prin fericire voi deveni stăpânul lumii și al meu însumi? Răspunsul lui Goethe nu este o alegere. El ține la activitate și se hotărăște pentru fericire, dar se folosește și de una și de alta pentru progresul naturii sale sufletești.

Asta implică totuși o renunțare: omul care cel dintâi a spus că fericirea este o datorie, va ști întotdeauna să se smulgă iubirii chiar în clipa în care ar putea să se încredințeze fericirii.

Dacă îi va fi dat să trăiască deseori aceste ore care sunt ca niște porți deschise spre o veșnicie binefăcătoare, nu va rosti niciodată dorința care să oprească timpul în loc.

Dece, oricâteori privește fericirea în față, își întoarce privirea? Părăsește pe Frederica Brion la Sesenheim, rupe două logodne la Frankfurt, și, în loc să plece în America cu Lilli Schönmann, fuge, știind că pierdea pentru totdeauna cea mai mare posibilitate de fericire din viață. Își va mai aminti de aceasta cincizeci de ani mai târziu, și-i va spune lui Eckermann: *Niciodată n'am fost atât de aproape de fericire*”.

Faust de asemenea nu spune niciodată clipei: „*Oprește-te*”, căci simte că realizarea fericirii înseamnă distrugerea ei și iubește prea mult dragostea pentru a se hotărî să o distrugă. Ajunge astfel să nu găsească în iubirea sa pentru femeie, cea mai înaltă creație a acestei lumi, decât o formă nouă pentru a iubi însăși lumea, spre a merge mai departe în adâncurile naturii.

În realitate Goethe dădorește însusirea sale de a iubi, tinerețea și spontaneitatea pe care le păstrează până în ziua sa din urmă. Pecetea sa purta aceste cuvinte: *Alles um Liebe*, Totul pentru dragoste. Un Anteu care își reînnoiește puterile în întâlnirile cu femeia, așa ne apare Goethe. Dar de fiecare dată plătește tributul renunțării. Acest fel de a iubi l-a făcut să trăiască și să cunoască eternul feminin ca o flacără care luminează calea ducând către culmi cu condiția să o urmezi de aproape, fără a o atinge vreodată.

În realitate, urmărirea fericirii ca și renunțarea, se traduc printr-un ritm care a dominat viața lui Goethe: vede aici un fenomen primitiv tot atât de important pentru viața unei ființe ca și respirația pentru organism. din el face marea lege a alternației pe care nu încetează de a o urma, căci o socotește singura posibilitate de a

se realiza deplin. În această privință, el crede de altfel că se conformează ordinii universale: însăși lumea respiră în ritmul neschimbat de sistolă și diastolă.

Dacă renunțarea la fericire rezervă toate forțele activității, aceasta din urmă nu are un scon exterior. Goethe aparține fără voia lui, secolului în care trăiește, ambiția sa îndreptându-se în altă parte. O mărturie se vede într-o zi, scriind: „Prin firea mea sunt destinat unei activități foarte variate: chiar dacă aș locui într'un mic sat sau într'o insulă pustie, m'aș risipi tot atât, fie numai pentru a trăi. Mă impac destul de ușor cu lucrurile de care nu mă ocup cu plăcere, căci am credința fermă că numai perseverența și fidelitatea de care dăm dovadă în starea noastră prezentă, ne fac demni și capabili să atingem o stare superioară, fie pe pământ, fie în eternitate”... Și tot asupra activității sale de funcționar al ducelui de Weimar, scrie și acestea:

„Sarcina zilnică care îmi revine, și care pentru mine e din ce în ce mai ușoară, cere prezența mea în stare de veghe ca și în stare de vis; această muncă îmi e în fiecare zi mai scumpă și n'aș dori să egalez oamenii mari decât din acest punct de vedere. Această ambiție de a ridica cât mai sus spre cer piramida existenței mele, a cărei bază îmi este dată, primează totul și îmi îngăduie abia câteva clipe de uitare”

Zelul neobosit al lui Faust are aceeași origine; o nevoie imperioasă de a lucra și o mare încredere în acțiune, căci ea este pentru Goethe cea mai puternică dovadă a imortalității sale. „Convîngerea trăinicieii noastre pornește pentru mine din însăși noțiunea de activitate. Dacă până la sfârșitul vieții mele am lucrat fără răgaz, natura este obligată să-mi dea o altă formă de existență, atunci când forma mea actuală nu-mi va mai purta sufletul”.

Într-o zi pe țărmul Mediteranei, un prieten îi spunea: „Când trăiești în Sud, regreti că ai făcut vreodată altceva decât să iubești”. Goethe descoperind Italia, trebuie să fi încercat un sentiment de același ordin. Poate că ar fi putut face un loc mai mare fericirii în viața sa, dacă în loc să trăiască într-o țară rece și tristă, ar fi avut drept

tovarăș soarele. E o ipoteză care îmi e scumpă, pentru că am putut-o verifica în propria mea viață. Când spun că nu i-a lipsit lui Goethe decât să descopere calitățile usturoiului, merg până la butadă, dar nu e mai puțin adevărat că hrana care ne întreține corpul creiază un climat ce ajută la stabilirea echilibrului nostru exterior și la conducerea ființei noastre. Asupra acestui punct Goethe n'ar putea să mă contrazică. El a dat cea mai mare atenție alcătuirii menu-urilor sale, această chestiune ocupând un loc de seamă în scrisorile către soția sa. Comandă găște la Hamburg, dispune să i se trimească somn, limbi afumate și mai ales vin, fără de care e prost dispus. Dar cu mult mai important îi apare climatul mediteranean. Abia ajuns în Lombardia, are impresia că se află în sfârșit în adevărata lui patrie. „Iată, așa dar, din nou posibilă credința într'un Dumnezeu... E ca și cum m'aș fi născut și aș fi fost crescut aici, unde mă reîntorc după o călătorie din Groenlanda sau dela un pescuit de balene. Anii din urmă sunt pentru mine ca o boală de care nu mă poate vindeca decât aspectul și prezența acestei țări. Acum o pot mărturisii”.

Mai târziu va spune că s'a așezat la masa Grecilor, după ce s'a eliberat de ceața norului. (În ceea ce mă privește, îmi pare rău că această expresie nu poate fi luată ad-literam; mi-ar fi plăcut atât de mult să fi gustat din mielul cu masline pe care-l servește un restaurant la Phaleron, și să fi lăut și Mavrodaphne).

Dar el a înlocuit această hrană cu alta: umanismul grec, senina virilitate a grecului îndrăgostit de viață, de toate manifestările ei. Nevoia sa de a iubi lumea găsește în toate acestea o confirmare neprețuită. Cerul se oglindește pe pământ, iar Frumusețea se unește cu Puterea în arta măsurii. Din această întâlnire se va naște drama *Elenei*, concepută inițial ca o operă independentă, pentru a-și găsi locul firesc în a doua Parte a lui Faust, care spreosebire de Prima Parte, va cristaliza experiența totală a unei vieți, și nu numai această cunoaștere pur interioară pe care poetul o găsește în el însuși.

Iată cum definește el lecția Antichității grecești: „Când natura sănătoasă a omului trăiește din plin, când el simte lumea ca un Tot, mare, frumos și demn, când în mijlocul acestei armonii simte o beatitudine liberă și pură — atunci Cosmosul dacă ar putea avea sentimentul propriei sale existențe, ar striga de bucurie și ar admira în Om culmea propriei ființe și a propriului viitor. La ce ar folosi, în fond, atâta risipă de soare, de planete, de lună, de stele și de căi lactee, de comete și de nebuloase, de lumi formate și în formație, dacă toate acestea n'ar duce la un om fericit, care fără să reflecteze, s'ar felicita că există?”

Am auzit spunându-se de multe ori, că lipsa de succes al celui de al doilea Faust s'ar datori faptului că ne aflăm în plină mitologie greacă, adică într'o lume în care contemporanii noștri se simt streini. Lucrul acesta îmi pare fals, și din două motive.

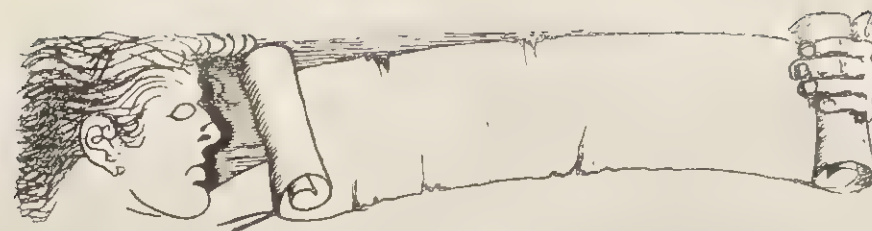
Primul e că, Grecia interioară a lui Goethe e accesibilă oricui vrea să o considere ca o țară în care faci noi descoperiri la fiecare pas; al doilea, se referă la însăși ideea de succes pe care o implică judecata. Există, într'adevăr, un succes exterior care se măsoară după tirajul cărții, popularitatea care îi va fi întotdeauna refuzată lui Goethe, căci ea implică asentimentul maselor, lucru cu totul imposibil când este vorba de o operă care reprezintă una din culmile artei universale. Dar mai este un succes de alt ordin, mult mai important, care constă în influența pe care o exercită o operă de artă asupra unor oameni capabili s'o înțeleagă, s'o simtă, într'un cuvânt, să se hrănească din ea. Ori, de un secol, Faust a îndeplinit acest rol în mod remarcabil. Se știe că lectura lui Faust a fost pentru sufletul tânărului Flaubert un soc hotărâtor. El n'a uitat niciodată această întâlnire cu „imensul Goethe”, cum îl numește în scrisorile sale.





GOETHE
statuetă de bronz

de Christian Rauch 1829



EMINESCU ȘI VIZIUNEA ROMÂNEASCĂ A LUMII

de PETRU P. IONESCU

Încerc un sentiment ciudat de sfîiciune și de teamă totodată ori-decâteori îndrăsnesc să-mi moj aripa gândului umilit în azurul de lumină care este prezența tot mai vie a lui Mihail Eminescu. Pentru că cu cât trece timpul cu atât această uriașă fantomă de lumină se ridică mai cu-tropitoare în fața noastră a celor ce am venit după el.

A fost o vreme când îmbătați de gloriei desigur remarcabile, de himere desigur demae de a fi atinse, figura spirituală a lui M. Eminescu se întemeie în fața contemporanilor. Și este meritul unui uitat aproape azi acela de a ne fi reactualizat cultul pentru acest stâlp de lumină al neamului. Vreau să vorbesc despre Mihalache Dragomirescu. Era prin 1922, anul acela de turbulentă și generoasă frământare, când Mihalache Dragomirescu spunea studenților lui în acel ciudat aproape neverosimil al său Institut de Literatură că opera lui Eminescu trebuie să o purtăm în buzunar ca pe o carte de rugăciune.

E ciudat cum acest om care descoperise

Unter den grossen Gestalten des rumänischen Kulturlebens leuchtet der Stern Eminescus heute starker denn je und überschattet die grossen Geister unserer wie der vergangenen Epoche. Eminescu war als schöpferische Persönlichkeit universel und vollendet. Während sich Alceandri auf die Poesie beschränkte, Kogălniceanu bloss Politiker war, Maiorescu vorwiegend als Kritiker glänzte, Vasile Conta nur Philosoph materialistischer Richtung sein wollte und unser ganzes geistiges Leben französisch ausgerichtet war, ist Eminescu fast in gleichem Masse Dichter von gewaltigem Format, ein tiefer politischer Denker und Philosoph schopenhauerischer Prägung, durch dessen Vermittlung auch indisches Denken bei uns Eingang fand. Er ist vielleicht der erste Rumäne, der uns mit der deutschen Kultur und Disziplin verbunden hat.

grație sistemului său „științific“ gloriei efemere ca de pildă un Milcu, un Talaz, u Gregorian (nu e vorba de George Gregorian!) un Moscovici și alții a putut totuși să arbe această intuiție justă, aproape providențială de a ne fi impus prezența solară a lui Eminescu uitat. Singur acest fapt îi iartă toate vinile pe care azi o anumită critică i le poate imputa.

Dar Mihalache Dragomirescu, limitat de însăși structura și formațiunea sa, nu a putut vedea nici el prea departe pentru că intuiția lui critică a fost parțială. El nu a văzut, nu a subliniat și nu a exaltat decât pe *poetul Eminescu*. Restul, toată celaltă covârșitoare înfățișare a personalității fiului căminarului dela Ipotești îi scăpase sau poate nu îl interesa. Critic literar, Dragomirescu nu s'a interesat și nu a relevat decât aspectul acesta parțial al operei și personalității lui M. Eminescu.

Este dat însă ca în rare ocazii, cu intervale adeseaori amețitor de lungi între un punct și altul, un neam să-și dea, prin prezența unui om providențial, toată măsura

posibilităților lui spirituale. Este dat deosemeni ca din când în când minunea unor aparițiuni excepționale și complexe, să realizeze. Și precum picurul de rouă poate oglindi întregul cer, picurul de viață care este viața unui om poate să sintetizeze în el tot ceea ce se află latent, adânc, indestructibil și subteran în fondul acesta care este neamul. Piscurile acestea de lumină și furtunoasă afirmare se luminează din când în când atunci când câte un mare singuratec, câte un uns al destinului le atinge cu fruntea lui de foc și de pară.

Și nu știu de ce, dintre toate marile figuri care au strălucit pe cerul vieții noastre etnice, printre un Hașdeu, Pârvan, Iorga, figura lui Eminescu se luminează mai puternic decât oricând și geniul lui umbrește tot ce îl înconjoară. Este poate dat în destinul poezilor mai mult decât în oricare alt destin, să fi pătruns mai în adâncuri decât oricare altul, devenind astfel reprezentativi și în sensul că prezența lor e un miracol și o nouă tate și în sensul că prin ei tot ce caracterizează sufletul poporului dat se deschide, se oferă, ca într'un punct de magică și maximă amplitudine.

S'a vorbit mult despre miracolul eminescian. Apariția aceasta prodigioasă, s'a spus, s'a produs fără nici o anticipație pregătitoare, într'o epocă în care nu încăpea pentru că prea mari îi erau aripile și care nu-l încăpea pentru că prea strâmte îi erau dimensiunile apercceptive. Poezia atinsese, până la el, anumite culmi, acelea pe care le putea atinge geniul unui Alecsandri. Dar dela Alecsandri până la Mihail Eminescu este o prăpastie. Gândirea filosofică în care Eminescu a realizat o ipostază aparte, nu își avea nici un reprezentant de seamă. Eminescu a avut viziunea unor probleme și a unor soluțiuni care nu se puseseră încă spiritului reflexiv românesc. În gândirea politică de asemenea, se spune, Eminescu a adus o viziune de spaimoasă adâncime pentru că a intuit marile probleme naționale și a trasat cu o claritate uimitoare drumul viitorului neamului, drum care deabia azi își deschide calea realității.

În fine, față de toți înaintașii ca și față de toți contemporanii lui, Eminescu a înfățișat

o personalitate creatoare completă. Într'adevăr, în vreme ce un Alecsandri își limitase acțiunea creatoare numai la domeniul poeziei, în vreme ce un Kogălniceanu nu era decât un om politic, în vreme ce Titu Maiorescu nu își rotunjea personalitatea culturală decât în direcția critică, în vreme ce un Vasile Conta nu voia să fie decât un filosof și aume un filosof materialist; în fine, în vreme ce toată mișcarea noastră spirituală nu era orientată decât după busola occidentalului francez, Eminescu este aproape în același măsură poet de uriașă întindere, om politic de adâncime copleșitoare, filosof care atacă problematica nouă pentru cultura noastră a idealismului lui Schopenhauer, prin intermediul căruia intră în cercul preocupărilor sale filosofice și problemele filosofiei și gândirii orientale indiene și în fine, Eminescu este unicul și poate primul fir luminos care ne leagă de cultura și gândirea germană, de mentalitatea aspră și disciplinată a spiritului german și primul român care cunoaște și încearcă să introducă la noi gândirea kantiană.

Dar cu aceasta nu am istovit încă toată substanța prezenței lui Eminescu în cultura noastră. În măsura în care se întindea — așa spune, — în suprafață, dăruind neamului vibrația generoasă a vieții și geniului său, el primea, transfigura și realiza în ființa lui, adâncul subteran al realităților noastre etnice.

Trebuie să reținem, într'adevăr, acest proces unic și care constituie poate veritabilul sâmbure al miracolului eminescian: faptul acesta dublu că Eminescu se dă, se oferă, se sacrifică integral neamului, dar în același timp primește, printr'o mecanică obscură, inexplicabilă încă, o moștenire spirituală care este a neamului însuși. În așa fel încât rezultatul final este acesta: el reprezintă neamul, neamul îl reprezintă pe el; el este al neamului și în neam și neamul este al lui și în el.

În fața acestei constatări cruciale, elementele de până aci pot fi socotite și ca prea exagerate. Într'adevăr, afirmațiunea primă, acela că Eminescu ar fi apărut „ex nihilo”, neanticipat de nimic, poate părea hazardată. Alecsandri realizase, de bună seamă, în poezie,

culmi definitive. Ar fi suficient să ne oprim numai la „Pastelurile” sale, la câteva din poeziile sale de dragoste și la cele mai puternice din piesele sale de teatru, un „Despot-Vodă” sau „Fântâna Blanduziei”, pentru a ne convinge că în privința virtuozității de expresie se mersese destul de departe pentru a uimitoarea creațiune expresională a lui Eminescu să nu ne pară tocmai o aparițiune neanticipată de nimic până la el. În lumina aceasta, poate că, însăși prezența unui Grigore Alexandrescu să-și afirme și ea un drept bine justificat de situare într'un rang de realizare de înaltă ținută. Trecând apoi la contemporani, nu trebuie să uităm că Eminescu a fost înconjurat de întreaga galerie junimistă, că trăiește odată cu un Maiorescu, cu un Odobescu, cu un Vlăhuță, cu un Delavrancea, cu un Carageale, cu un Hașdeu, cu un Vasile Conta. Este așa putea spune, păstrând toate dimensiunile la justele lor proporții, secolul nostru de aur această epocă în care trăiește Eminescu. O efervescență spirituală unică în istoria culturii noastre luminează cortegiul acesta în care pășeste Eminescu. La 1880-90, în această decadă măreață prin moartea sa, o afirmare puternică a spiritualității românești se produsese. Eminescu este contemporan sau aproape contemporan cu o generație covârșitoare, o generație care dăduse și pe Bălcescu și pe Alecu Russo, și pe Negruzzi, și pe Gane, și pe Kogălniceanu, și pe Vasile Conta, și pe Hașdeu, și pe Maiorescu, și pe Odobescu și în care apăruseră tineri printre care se numărau un Carageale, un Vlăhuță, un Gh. Coșbuc. Din acest punct de vedere poziția cronologică a lui Eminescu este o adevărată piatră de hotar. El are în spatele lui un trecut luminos de cultură și afirmațiune românească, în care predomină marile figuri ale școlii ardelenice, este contemporan cu această curioasă generație dela 48, junimismul, și stă cu puțin înaintea de apariția unui curent literar de mare amploare care se numește semănătorismul și care își datorește, în bună parte, substanța tocmai puternicei lui personalități, indiferent dacă e vorba aci de o influență directă sau de una mai mult sau mai puțin indirectă.

Dacă aceasta este situația de fapt, nu ne

mai miră prea mult miracolul apariției sale pentru că istoria ne-a arătat, dacă nu a putut măcar să ne explice că, în anumite zone ale ei sunt epoci de mare tensiune și în care se produce o avalanșă de personalități creatoare. Politicește chiar, România își face intrarea în viața modernă prin prezența tutelară a domnitorului Carol. Însăși orientarea culturală și spirituală a lui Eminescu, în spre valorile culturii germane, nu-i aparțin exclusiv, pentru că lucrul acesta este caracteristic întregii noastre mișcări junimiste și explicabil prin prezența pe scaunul regal a unui Domn de neam germanic.

Dacă trecem acum la a doua afirmațiune privitoare la viziunea politică a lui Eminescu, nici aceasta nu este absolut neanticipată. Același viziune care pune accentul covârșitor pe realitatea națională, pe etnic, pe conștiința națională, exaltând valoarea neamului nu sub forma romantică pe care i-o dase un Alecu Russo sau un Bălcescu, nici sub forma teoretică pe care o realizase școala ardeleană care pusese accentul pe origina noastră romanică, este oarecum în atmosfera vremii lui. Să nu uităm că, în vremea lui, s'a produs modificarea faimosului articol 7 al Constituției în legătură cu invazia elementului străin evreesc, iar dacă un Alecsandri văzuse în scenetele și în piesele sale numai aspectul literar și comic al procesului acestuia, oamenii politici ai vremii, gânditorii de seamă, au surprins premisele dramatice ale faptului, iar un Vasile Conta poate fi socotit drept primul gânditor politic antisemit.

Originalitatea gândirii politice a lui Eminescu se manifestă însă în altă parte. Eminescu este primul scriitor politic care are la noi intuiția găunoșeniei și pericolului democrației libertare al cărui campion era atunci, încă dela început, partidul liberal. Criticile lui vehemente din *Timpu*, nu sunt criticele unui simplu opoziționist politic, ci viziunea peste decenii a unui spirit care avu-
sesse parcă intuiția dezastrului anarhic, pe care îl reprezenta doctrina liberală. Iar apropierea sa politică de partidul conservator era urmarea firească a unei atitudini nu de detractor politic ci de om care încerca să se agățe cu disperare de valorile trecutului, ca de singura și ultima permanență și

certitudine, Eminescu, deși trăiește în plina fierbere a naționalismului romantic, este un realist. Pentru că numai un realist nu se mulțumește cu atitudinea pasivă a contemplatorului conservator al valorilor trecute ci denunță, demască și anatimizează erorile prezente, stigmatizează răul, arată primejdia și oferă sugestiile de salvare. În materie politică Eminescu nu este un vizionar teoretic ci un om de bun simț, un om de acțiune practică.

În politica noastră externă Eminescu are deasemeni o pozițiune proprie de înalt simț al realității și o intuiție aproape profetică a viitorului. Pentru că trăind într-o vreme, și într-o ambianță în care fundamentală era grija Regatului pentru Ardeal, Eminescu, deși nu neglijează nici acest aspect fundamental care va merge crescând și va culmina cu data începerii primului război mondial (1916) are, în 1878, viziunea pericolului rus și denunță opiniei publice acest pericol într-o vreme când România crunt deziluzionată de pacea dela Constantinopol, imediat după războiul de Independență, și odată cu pierderea Basarabiei, renunțase la orice nădejde în răsărit. Iar formularea aceasta luminoasă pe care o găsim în „Timpul” din 3 Martie 1878: „Un drept nu se pierde decât prin învoirea formală de a-l pierde. Dar fie această învoire smulșă cu de-a sila, fie dictată de rațiuni de stat... nu se modifică și nu se nimicește decât din momentul în care renunțăm la el”, denotă un spirit de o logică și de o stricteț jovielică de cel mai luminos realism. Același realism politic și în ceea ce privește atitudinea sa în problema Bucovinei.

Ni se desvăluie în aceste articole, veritabile studii politice, un Eminescu cu un întreg spect: politician, istoric și jurist. Adică în fond un Eminescu om de știință. Vă rog să vă amintiți că același aspect îl vom descoperi în manuscrisele sale (dece oare Academia nu a realizat până acum tipărirea tuturor acestor manuscrise!) un Eminescu exeget, critic filosofic, traducător și interpret migălos, erudit, sobru, un Eminescu matematician, cu o cultură matematică foarte ridicată și un Eminescu tot așa de preocupat de probleme de mecanică și de astronomie.

Nici în filosofie, deasemeni, prezența lui

Eminescu nu pare a fi absolut anticipativă, fusese făcut dinainte, de Titu Maiorescu. A mințiți-vă deasemeni că numai datorită lui Maiorescu și influenței sale, pleacă Eminescu în Austria și Germania cu gândul inițial de a-și face aci un doctorat. Pe de altă parte, un Vasile Conta apăruse deja și patrimoniul gândirii noastre filozofice cuprindea începutul foarte occidental și foarte original al operei acestui mare filosof.

Care este atitudinea lui Eminescu în toate aceste trei mari compartimente spirituale: opera poetică, opera filosofică și opera politică?

Răspunsul este următorul: În toate aceste trei compartimente, Eminescu adâncește nu propriul lui destin, ci face din acest destin al lui un arcuș pe care îl va înfiora atingerea directă a structurii noastre etnice fundamentale.

Așa precum în Faust al lui Goethe palpită întregul ev-mediu germanic, cu toată pădurea lui stufoasă de tradiții, de legende și de viziune folklorică a lumii, în poezia lui Eminescu devine luminos și exprimat tot sufletul primitiv, fundamental, absolut al neamului Eminescu se exprimă pe sine, exprimând formele directe și adânci ale etnicului nostru. Este mai mult folklor decât s'ar putea crede în opera poetică a lui Eminescu. Și nu numai așa cum superficial se judecă câteodată, în poeziile cu caracter și formă populară ca de pildă în Doină. Alecsandri a fost un abil cunoscător al folklorului nostru. Moda strănerii producției folklorice era de altfel în toi. El mersese atât de departe, încât, de multe ori s'a și substituit însăși poporului devenind din culegător obiectiv el însuși un creator de poezie populară. Miorița care este, în forma alecsandrinică atât de cunoscută, o adevărată creație a Bardului dela Mircești, este o dovadă în acest sens. Alecsandri a depășit desigur domeniul simplu al formei. Dar nici nu a putut pătrunde până la tainele subterane, unde sufletul etnic își desvăluie destinul său propriu Eminescu a mers mult mai în adânc. El a ajuns până la starul — i-aș spune metafizic al folklorului ca expresie a sufletului etnic. Și în loc să strângă și să redea acest material în forma lui quasi-brută, cum face, în bună

măsură, un Alecsandri, el transfigurează toată opera lui poetică în sensul structurii metafizice a etnicului nostru. Eminescu descoperă și exprimă toate trăsăturile fundamentale ale acestui fond etnic: sensul tragic al existenței, singularitatea omului în fața cosmosului, misticismul, acceptarea eroică și simplă a morții ca act suprem de transfigurare a insului, întreagă această polarizare între revoltă și supunere, mistică și rațional, jertfă și eroism, pasivitate și acțiune. Toată această gamă complexă, subtilă, toată metafizica spirituală cuprinsă între Legenda Meșterului Manole și Miorița, se află întreagă în poezia lui Eminescu, dela „Luceafărul” la „Mortua Est”.

Aceiași adâncire substanțială o are Eminescu și atunci când îl privim în ipostaza sa de filosof. El nu acceptă, cum face un Vasile Conta, filosofia materialistă care făcea desigur furori pe vremea aceea, ci își caută mai degrabă refugiul speculativ fie în criticismul kantian, fie în idealismul lui Schopenhauer. Chiar din Kant el nu primește și nu subliniază decât același aspect idealist. „Sărmanul Dionis” este o dovadă categorică a acestei preferințe. În ceea ce privește așa numitul său pesimism, nu este decât o atitudine de suprafață. Îndoiala și pesimismul eminescian nu sunt decât forme de suprafață; pentru că, în fond, pesimismul acesta nu este decât o atitudine exterioară sau cel mult, o latură a unei polaxități care era a poetului tocmai pentru că era a neamului însuși. Bine înțeles, problema aceasta constituie, ea singură, un studiu mai amănunțit pe care nu l pot face aci, pe care l-am făcut în altă parte și din care nu consemnez decât rezultatele. Pesimismul acesta care îmbracă, pentru o privire mai superficială, haina unui fatalism specific, aparține operei lui Eminescu în măsură în care aparține însăși structurii sufletului românesc. Dar este o profundă deosebire între acest fatalism, pe care l-aș putea numi organic, și fatalismul oriental. Fatalismul organic al românului merge cu multă precizie, cu multă siguranță pe linia pe care merge concepția determinismului absolut, având totuși drept finalitate și motor — divinitatea. De aceea moartea nu este pentru român decât un moment al existenței, iar în

fața ei poporul ia o atitudine de acceptare, nu o acceptare pasivă și impusă ci una deliberată și primită ca atare. Or, în toată poezia lui Eminescu acest caracter apare evident: moartea este un simplu episod al existenței și prilejul supremei transfigurări.

Misticismul poporului român, în fine, este un misticism clar, limpede, așa spune chiar rațional; conștiința unui contact firesc și normal dintre om și divinitate, nu o experiență hazardată, forțată, chinută și obscură. Iar opera poetică a lui Eminescu exprimă tocmai un astfel de misticism fără nici o întunecime, petrecându-se în regiunea clarității conștiente și a limpezimilor intelectuale. Și aci deci funcțiunea reprezentativă a lui Eminescu este evidentă.

În ceea ce privește Eminescu politic, am văzut ce caracteristică poate să conțină. Eminescu este un realist și tocmai acest realism, fundat pe cunoașterea directă a problemelor, pe evidențierea și denunțarea pericolelor răsiale, au putut face din el un vizionar și aproape un profet ale cărui certitudini de ieri au devenit realitățile de azi.

Viața poetului însuși a ilustrat un destin excepțional și tragic, ceva ce încarnează un sacrificiu asemănător cu acela al Meșterului Manole, făurit prin suferință prin depășire de sine și prin renunțare.

Și astfel, mi se pare, concluzia vine dela sine. Eminescu realizează, prin toată opera sa, o viziune a lumii românești și o viziune românească a lumii, în același timp. În măsura în care poetul își exprimă neamul, neamul întreg, cu tot destinul său, cu toată structura sa, se exprimă prin poet. Desigur miracolul acesta nu poate fi explicat. Prezența lui Eminescu este însă o certitudine și o garanție. Iar certitudinile nu se explică ci ele explică realitățile iar garanțiile nu se justifică ci justifică ele valorile.

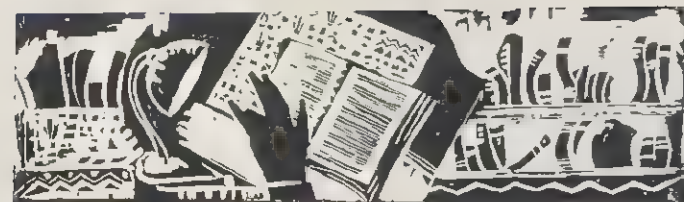
Iată deci prezența lui Eminescu, poet, gânditor, om politic, reprezintă, în același timp și este reprezentativă pentru realitățile neamului și constituie, totodată, o valoare dintre cele mai ridicate cu care un neam se poate mândri.

Dar mai este un aspect cu care îndrăznesc să închei aceste considerațiuni.

O întrebare a frământat și mai frământă încă opinia publică românească, prin gânditorii ei. Unitățile etnice sunt unități particularizate. Un poet sau o mare figură, dar în special un poet, dacă reprezintă neamul, cu acest ridicat coeficient de realizare pe care l-a putut înfăptui opera lui M. Eminescu, rămâne prin aceasta însăși, în limitele etnice din care a țâșnit și pe care le reprezintă integral. Cum e cu puțință atunci să visăm la o valoare universalistă? Pentru că numai prin universalism se poate încununa o valoare, după cum tot numai prin universalism se realizează orice formă autentică de artă! Pe de altă parte, singura resursă a unităților etnice de a ieși din sfera valorii lor, pen-

tru a se integra în universalism nu este decât opera marilor personalități creatoare, pe care o unitate etnică le face să apară.

Și atunci, care este modalitatea realizării universaliste! Părăsind etnicul sau dimpo-trivă adâncindu-l prin cunoaștere și contact, transfigurându-l prin artă? Evident, numai a doua cale este cu puțință. Eminescu nu se înscrie istoric ca valoare particularistă, ci ca o valoare universalistă tocmai pentru că adâncind atât propria lui putere cât și puterile subterane ale etnicului, a depășit această adâncire, ridicându-se, hotărît, pe drumul consacrării universale. Opera lui Eminescu poate fi reclamationă ca un bun comun al culturii universale.



DRAMA LUI GOETHE ÎNTRE „STURM UND DRANG” ȘI CLASICISMUL WEIMARIAN

de WOLF von A.CHELBURG

Mișcarea așa zisă „Sturm und Drang” luase naștere ca o reacțiune a spiritului germanic împotriva raționalismului secolului al 18-lea. Acest spirit, înclinat spre o căutare intuitivă a absolutului, tindea spre descătușarea forțelor creatoare individuale din constrângerea formelor de viață bazate pe norme raționale, deduse. Mișcarea, care își croise un drum biruitor cam pe la 1760, își trage numele dela o dramă apărută la 1776 cu titlul „Sturm und Drang” a lui Ft. M. Klinger, unul dintre puținii supraviețuitori ai mișcării, în sensul, că a trecut faza revoluționară și a mai avut o evoluție importantă după ce această mișcare își împlinise rolul istoric.

Ca toate mișcările revoluționare, „Sturm und Drang” se caracterizează printr-o cădere bruscă după o ascensiune impetuoasă și plină de elan. După o scântelire vie, o risipire neașteptată de energie creatoare, plină de ferment și de posibilități, urma o

Der „Sturm und Drang” war ein sprengendes Zutagetreten der durch die höfische Formkultur des Barock verschütteten Urmächte des Gefühls. Er eroberte dem deutschen Geist räumliche Weite und Echtheit des Ausdrucks zurück, wofür Goethes „Goetz” ein hochwertiges Beispiel bleibt. Das unzeitige Beharren im revolutionären Pathos liess diesen kraftvollen Jugendaufschwung jedoch verpuffen. Goethe überwand die Krise, indem er, in Beschränkung selbstherrlicher Subjektivität, eine überpersönliche Bindung suchte. So gelangte er zu dem Begriff der „reinen Menschlichkeit”. Er sucht neue Bindung, aber nicht in abstrakten gesellschaftlichen Konventionen, sondern in einer persönlichen Gewissensentscheidung, die auf einer idealen Auffassung der menschlichen Natur fußt. In den Dramen der Weimarer Reifezeit kommt dieser neue, gebundene Freiheitsbegriff, letzten Endes eine Schöpfung der bürgerlichen Ära, zum vollendeten Ausdruck.

potolire subită, o spulberare tot atât de neașteptată. Stilul de viață al tineretului reodată cu această revoluționar se pierdea rețe și cei care îl decretaseră absolut se vedeau deodată înaintea unei prăpăstii: cursul vieții normale își reia stăpânirea. Această desmeticire se manifesta sub forma unei crize grave. Mulți dintre prietenii tânărului Goethe, dela

Strassburg, nu țin promisiunile elanului lor tineresc, își ratează viața și cariera, se pierd în anonimat sau se prăpădesc. La Goethe însuși criza această este marcată printr-o îndelungată boală gravă, care separă parcă în mod hotărît și irevocabil epoca tinereții de evoluția de mai târziu. Ce deosebire profundă, de fapt, dintre „Tânărul Werther” și „Goetz von Berlichingen” pe de o parte și „Wilhelm Meister” sau „Iphigenie” pe de altă parte! Tot așa la Schiller drumul parcurs dela „Hoții” și „Fiesco” la „Maria Stuart” și „Braut von Messina”. Reacțiunea împotriva mișcării ti-

neretului este condusă de înșiși capii de odinioară ai acestei mișcări. Clasicismul german este o floare pe tulpina revoluției tineretului. Realismul simțirii și cultul inspirației pure dau naștere distanțării idealiste, a clasicismului dela Weimar.

Opera poetică a lui Goethe, privită în ansamblu, este o uriașă încercare de sintetizare a acestor două forțe opuse, impuls și cristalizare, viață și spirit, plinătate și formă. Procesul acestei sintetizări a decurs însă antitețic, atingând printr-o mișcare de pendulă marginile celor două categorii existențiale. Avem două ipostaze net despărțite, pe care le vom contura în câteva linii.

Apariția dramei de tinerțe „Goetz von Berlichingen” înseamnă o adevărată revoluție în arta dramatică germană. Sub influența teatrului lui Shakespeare, dela „Goetz von Berlichingen” încetează a mai fi anticameră, cabinet, sala de palat, cum fusese în teatrul clasic francez și în teatrul german tributar acestuia: ea acum devine „universul”. Se cucerise spațiul și această cucerire simbolizează o lărgire infinită a lumii sentimentului, a vieții sufletești și a înșăși gândirii.

Parola este „autenticitate”. Această cerință se manifestă în toate domeniile. Se semnalează putreziciunea vieții sociale sub lustrul unei fațade impecabile. Se propagă o desființare din interior a barierelor sociale despărțitoare prin primatul sentimentului creator. Sentimentul uifică, contopește; contrastele își pierd contururile aspre, genurile se confundă. Tragicul și comicul, despărțite prin schematicismul artei, se îmbină, luând ca model viața reală.

Drama raționalismului opunea antagonismele inerente conflictului dramatic în mod rigid. Acuma ele intră în marele flux al vieții, se leagă între ele; nu mai contrastează în mod schematic, ci prin realitatea lor individuală. Drama de până atunci avea ceva din bidimensionalitatea reliefului antic. Acuma se cucerește profunzimea, peisagiul, orizontul.

Lămuritoare pentru diferența de concepție, la cele două atitudini, este ideea de unitate. În conceptul clasicist ideea de unitate este esențial legată de ideea de centru. Compoziția centrală, compoziția simetrică, garantează u-

nitatea operei de artă. Drama în cinci acte schematizează ritmul vieții de creștere, culminare și scădere. Însă numai printr-o fixare arbitrară a vieții în curs pe o porțiune limitată ajungem la o astfel de unitate. Concepția nouă vrea să înfățișeze viața în mișcare plină, fără să facă o tăietură prin cursul ei continuu. Goethe în „Goetz von Berlichingen” îmbrățișează lumea dramei sale în întregime, nu abstractizează, nu omite și nu gradează. Siguranța artistică nu-i este garantată prin tehnica ierarhizării scenelor, ci numai prin intensitatea viziunii, prin identificare cu personagiile, care nu s'au deslipit statutar din fondul lor generator, ci duc cu ei toată ambianța lor ca o aură infinită. Ni se prezintă bunăoară o scenă cu niște argați într-o cărciumă pe marginea șoselei, imediat după aceasta, o scenă dintre cavalerul Goetz și membrii familiei sale în castelul său, o scenă la curtea episcopului din Bamberg, o scenă de țigani în plină pădure, o scenă în cabinetul frumoasei Adelheid din Bamberg și așa mai departe într'un ritm viu și multicolor. Scenele nu urmează după un fir logic de consecință, ci în mod liber, rapsodic, întrecându-se abia pentru un ochiu mai îndepărtat într'un covor fără cusături. Unitatea în cazul nostru se naște în mod paradoxal tocmai din discontinuitatea scenelor opuse. Intensitatea coloritului specific fiecărui mediu diferit, efectul de contrast produs de imediata urmărire a acestor scene cu punctul de greutate în ele înșăși, produce spectatorului care privește dela o oarecare distanță, efectul unei puternice unități dinamice, rezultantă a varietății coloritului și a diversității mișcărilor. Centrul într-o astfel de operă de artă este intensiv și nu geometric, adică redutibil din dispoziția componentelor. Întrețărirea și contopirea auzelor diferitelor personaje creează fondul unitar pe care se mișcă viața multiplă a individualităților. Dacă ne gândim la tabloul lui Pieter Brueghel „proverbele flamande” avem un aspect analog. Micele scene, din care se compune tabloul, stau una lângă cealaltă și umple suprafața de sus în jos și din dreapta în stânga, fără să țină seamă de legile compoziției centrale sau de cadru. Nu există o dualitate a planurilor și nici personajii principale și secundare. Și în tabloul menționat unitatea re-

zultă din intensitatea realului fiecărei părți în sine, care vibrează peste întreagă suprafață, întrecându-se inextricabil cu radiațiile emanate din toate celelalte componente și nu din dispoziția rațională a părților într'un spațiu centrat. Și aici centrul este irațional, dinamic, conținut în ritmul mișcării, fără a putea fi localizat.

Tipul nordic de expresie artistică, exemplificat prin tabloul lui Brueghel, nu corespundea însă în întregime felului cum vedea Goethe lumea. Tânărul cu setea-i nestăvilită de viață nu căuta altceva decât o afirmare cât mai nemijlocită a propriei personalități. În stadiul acesta Shakespeare, privit ca un liberator, corespundea mai mult idealului său artistic. Goethe vedea în Shakespeare un gigant al pasiunii libere, ceea ce marele Englez în realitate nu era. Absolutul sentimentului, postulată de mișcarea „Sturm und Drang”, implică o continuă încordare a forțelor creatoare, o intensitate a vieții, care numai în cazuri rare poate să se mențină fără slăbire. De cele mai multe ori însă beției îi urmează un gol, care se adâncește în măsura în care intensitatea trăirii e urmărită cu vehemență și exclusivitate. Omul care a cunoscut îndoiala și chiar relativitatea propriei pasiuni suverane de mai înainte, năzuia spre o convenție impersonală, care să-i garanteze puritatea expresiei și în momentele creativității scăzute. Personagiile dramelor clasice, „Torquato Tasso”, „Iphigenie auf Tauris” și „Natürliche Tochter” oglindesc, transpus pe un plan obiectiv, grija aceasta de încredere într-o lume mai largă, impersonală. Primul pas de făcut era restrângerea individualității. Trăsăturile general omenești, spre care mergea acumă căutarea lui Goethe, ies în evidență în măsura în care trăsăturile așa numite caracteristice, culorile capriciului momentan, coloritul distinct, ciudățeniile individului — trăsături din care era croită lumea lui „Goetz von Berlichingen” — slăbesc sau dispar. Deosebirea în caracterizare fac loc contrastărilor simbolice. Lung era drumul, de fapt, pe care Goethe îl avea de parcurs dela cultul genului, dela pasiunea pentru personalitate unică până la acest procedeu de abstracție plastică, de tipizare.

Paralel cu această abstractizare a personajilor merge reducerea acțiunii, proiecta-

rea mitului în interior. Dela teatrul lui „Sturm und Drang” cu pasiunea lui pentru acțiune și mișcare, pentru palpabil și real, ușor se poate trage o linie la miracolele spectaculoase ale evului mediu. Teatrul evului mediu era un teatru al mitului. Caracteristicul mitului este, că reprezintă o concretizare desăvârșită a unui conținut sufletec, Goethe dimpotriva căută rădăcinile faptelor relate în sufletul omenesc.

Prin sublimarea ideii de destin, Goethe a ajuns la idealul său de „reine Menschlichkeit” care, opus pe de o parte idealului pasiunii libere, intensității sentimentului (ideile lui „Sturm und Drang”) substituie codului de purtare abstract al societății aristocratice o morală izvorită din însăși natura omului. Este în fond nu ideal al burgheziei înalte, care neputându-și justifica valoarea prin blazoane și nimburi unei discipline străvechi, ia drept punct de plecare conștiința liberă a omului și virtutea-i originară. Tot secolul al 18-lea se caracterizează printr-o idealizare a naturii omenești. Această idealizare se prezintă însă sub aspecte deosebite. Pe de o parte stă ideea naturii în opoziție cu ideea societății — ideea lui „Sturm und Drang” derivată de Rousseau — iar pe de altă parte ideea clasicismului dela Weimar, ideea naturii sublimate, naturii stăpânite de ideea moralei sociale. Morala este egală cu natura, iar natura este ea însăși morală. Legile nu sunt distruse, cum voia să facă mișcarea revoluționară a tineretului, dar nici acceptate ca tradiție rigidă și sub formă de privilegii moștenite: legile sunt dictate în fiecare caz de conștiință liberă, bazată pe natură, calitatea originară a omului. Idealul acesta este în fond o preluare secularizată a reformei, care opunea preceptelor religioase codificate, ierarhiei „aristocratice” a bisericii medievale, libertatea conștiinței și autodeterminarea spirituală a omului. În felul acesta clasicismul dela Weimar a căutat o împăcare dintre cerințele caracterului național german cu nevoile sale de venerație și de trăire emotivă directă, nealterată prin stil și convenție, și ideea societății.

„Ifigenia” lui Goethe rămâne un exemplu „clasic” pentru transpunerea tuturor evenimentelor exterioare, date prin mit și legendă (codul de onoare a societății feudale,

dacă transpunem problema pe plan sociologic) în interior făcând dintr-o peripeție exterioară un conflict sufletesc. Aici trebuie să căutăm inovația creatoare a lui Goethe, care iese și mai mult în evidență, dacă comparăm această dramă cu o piesă a școlii clasiciste franceze, bunăoară cu „Fedra” lui Racine. Aici datele exterioare rămân aproape neschimbate. Teatrul clasic francez doar într-atâta a izbutit să interiorizeze faptele, încât ne prezintă pe scenă aproape în exclusivitate efectele evenimentelor produse în sufletul personajilor și nu evenimentele ca atare: o sublimare mai mult tehnico-formală, realizată în mod distinct încă la Sofocle. Cursul evenimentelor rămâne însă firul, de care este condusă acțiunea patetică în fața ochilor noștri. Credința în mit fiind stinsă, tragedia rămâne o piesă de intrigi. Goethe nu numai că oglindește evenimentele în suflet și ne înfățișează această resfrângere, dar le și prefăce radical, schimbă motivele suveran după cerințele sale sufletești. El nu interiorizează și adâncește efectele psihologice ale evenimentelor, ci transformă evenimentele însăși.

Intervenția zeiței Artemis, care la Euripide determină pe regele Toas să dea Ifigeniei și fratelui ei Orest libertatea, se prefăce la Goethe într-o liberă hotărâre luată de Toas, care dominându-și patima, renunță din considerente etice, lăuntrice, la iubirea sa pentru preoteasa templului său și nu împins de o forță exterioară, supraumană. La Racine elementele mitologice primitive ale lui Euripide sunt acoperite pentru spectatorul neîncrăzător, printr-o puternică motivare psihologică — verosimilă — a amănuntelor acțiunii, pe când la Goethe astfel de elemente, în mare parte nici nu sunt menținute ca atare, fiind interpus interioare. Omorîrea lui Ipolit, de către monstrul trimis de Neptun, cu toată neverosimilitatea ei pentru publicul francez al secolului al 17-lea, un public fără mit și credință, trece întocmai în piesa lui Racine. Evenimentul, desigur, este îndepărtat de pe scenă. Il aflăm dintr-o povestire înzestrată cu toate resursele unei retorice meșteșugite, dându-i-se astfel o justificare estetică. Convenția aceasta, foarte naiv sprijinită de Boileau prin doctrina sa de „miraculos pă-

gân” (merveilleux payen) răsare dintr-o lipsă de pătrundere și de adaptare autentică a ideii tragediei antice. La Goethe nu mai întâlnim astfel de rămășițe de materie neprelucrată, scuzate printr-o convenție arbitrară dintre autor și public. Goethe urmărește o iluzionare necondiționată. Mitul pentru Eleni era o realitate și o motivare în sine cu o puternică rezonanță emotivă; nu mai era însă pentru Europeanii secolului al 17-lea și al 18-lea. O motivare, care putea fi pătrunsă de contemporani, era conflictul sufletesc și liberul arbitru.

Eugenia, eroina tragediei „Die natürliche Tochter”, victima unei intrigi curtene și condamnată la un exil funest, are o singură posibilitate de a rămâne în patrie și de a scăpa astfel de o moarte sigură: căsătorită cu un om din clasa mijlocie. I se oferă această posibilitate în ultima clipă. Candidatul e un om vrednic, care se bucură de stima și încrederea Eugeniei. Totuși ea nu ezită să aleagă moartea, recunoscând că nu-l iubește și nu-l va putea iubi sincer pe acest om și că o căsătorie cu el ar fi deci o minciună lășă. Numai după ce se adevăresc intențiile curate și desinteresate ale candidatului și după ce acesta acceptă condiția grea, că va trăi și după cununie cu ea ca frate și soră, se învoiește a-i oferi mâna.

Acest conflict este o gradare a renunțării lui Toas la mâna Ifigeniei, cu toate că are și dreptul formal și puterea absolută de partea lui. O surprinde în momentul în care e gata să fugă împreună cu Oreste și Pilade, prizonierii regelui. O astfel de soluționare, în care nu decide supremația forțelor efective, ci o hotărâre liberă, bazată pe un act de conștiință pur moral, este expresia pură a idealismului weimarian. La Greci, zeii egaleau disproporția de puteri. Pe treapta umană forța hotără și nu exista dreptate. (Numai în „Filoctet” avem o soluționare asemănătoare în atitudinea lui Neptolemus). La Goethe zeii sunt transpuși în inima omului. Cu aceasta se împlinște sensul profund al lui „Sturm und Drang”: descătușarea conștiinței omenești din lanțurile unei convenții abstracte, reabilitarea sentimentului ca imboldul creator al conștiinței umane, față de rațiune și chiar față de spiritul arbitrar și mândru de independența lui.



LUCEAFĂRUL, SAU PERMANENȚA SPIRITUALITĂȚII ROMÂNEȘTI

de OVID CALEDONIU

Dacă destinul poetului este să se reîntoarcă în pajiștile grădinii în care a fost creat și misiunea lui de a prelungi și permanentiza aurorele paradisiace în această lume, atunci Eminescu rămâne expresia cea mai semnificativă și prototipul umbrei lui Dumnezeu care, dela început, s'a dovedit un admirabil artist așa după cum l-a văzut și Rainer Maria Rilke:

„Alle kamen mit Gaben
Zu ihm:
alle sangen wie Cherubim
seinen Preis“.

Într-o continuă smerenie față de tot ceea ce este etern, desprins din marele arbor cu crengile răsfirate spre cele patru puncte cardinale, poetul se simte una, aproape, cu cel ce l-a creat fie că acesta se numește Zeu — Demiurg — sau Dumnezeu ca atitudine religioasă.

El este o realitate inefabilă intuită în cosmosul căreia s'a integrat, dela început. Eminescu, fără îndoială, cu toată lumea romantică din el și a secolului în care a trăit,

Für uns Rumänen bedeutet Eminescu das unentwegte Streben, das spezifisch Rumänische in seiner höchsten Steigerung zu universaler, ewiger Geltung zu erheben. Für sein Schaffen ist auch das philosophische Gedicht „Luceafărul“ kennzeichnend, wo er sich einem tiefen Weltschmerz überlässt. Der Genius erkennt, dass diese Welt, so sehr sie ihn lockte und ihm Glück zu verhessen schien, nicht seine Welt ist. Die irdische Liebe hindert seinen Gestosflug, er sieht sich von seiner Umwelt verkannt und wird inne, dass ihm keine andere Wahl bleibt als die Loslösung von allen irdischen Bindungen, um in seiner Welt „kalt und unsterblich“ seinem Genius zu leben.

rămâne pentru noi, Români, neîncetată străduință de a ridica românescul la valoare universală, eternă, așa după cum Goethe a rotunjit spiritualitatea germană.

Ce este Luceafărul? Un templu în continuă ridicare pe pământ românesc, care cu cât se înalță spre bolțile de azur ale infinitului își pierde semnificația geografică și aparține nu pământului unde a fost construit,

ci lumii care îl admiră, privindu-l. Dacă numele lui Cătălin ar fi fost înlocuit, partea ultimă și-ar fi pierdut pitorescul.

Peisajul acvatic, strejuit de cerul de stele, în care se face cunoscut Hyperion capătă accente puternice de rugăciune care dau tot sensul nemărginirii poemei:

„Din haos, Doamne-am apărut
Și m'as întoarce'n haos...
Și din repaos m'am născut,
Mi-e sete de repaos“.

Povestea, în fond, e simplă. Sensul, însă, pe care îl acordă Eminescu acestui Luceafăr face parte din acel „Weltschmerz” ce

umanizează spiritul care se integrează lumii de jos.

Între lumea rece a ideilor, contemplând existența obiectivă a lui Dumnezeu („Cu veșnicia sunt legat...”) și deplina cunoaștere a lumii înconjurătoare — fata de împărat — Hyperion, resemnat, își păstrează nemurirea:

„Trăind în cercul vostru strâmt
Norocul vă petrece
Ci eu în lumea mea mă simt
Nemuritor și rece”.

Deslegarea acestui poem, pe frumusețile căruia criticii operei lui Eminescu au scris unii pagini admirabile, o dă însuși poetul într-o notă făcută, dacă nu ne înșelăm, chiar pe prima redactare a poemului: nefericirea geniului în lumea aceasta. Pentru acest geniu, aparținând altei lumi, fiorul metafizic al iubirii cosmice este mult mai puternic decât orice.

În tendința lui de desăvârșire, geniul este, de cele mai multe ori, împiedicat în ascensiunea lui de dubul pământean al unei ființe — Cătălina — după care observăm și în balada meșterului care a zidit mănăstirea de pe plaiurile argeșene. Toate aceste elemente au, pentru o clipă, darul de a întuneca existența geniului.

În afara tuturor teoriilor literare, elaborate pe seama „Luceafărului”, poemul acesta de o adâncă semnificație metafizică, nu înseamnă decât lupta dintre permanent și nestabil sau hiatusul ce se produce, la un moment dat, în concepția absolutului lipsit de căldura unei dragoste umane — inocente în moralitatea ei. Hyperion — artistul geniu — închis în cercul de singurătate al existenței lui, reflectând la o lume care nu-i aparține din cauza unei cenzuri, recurge la autoritatea lui Dumnezeu pentru deslegarea de care are nevoie:

„O, cere-mi, Doamne, orice preț
Dar dă-mi o altă soartă,
Căci tu izvor ești de viață
Și dător de moarte”.

„De greul negrei vecinicii
Părinte, mă desleagă
Și laudat pe veci să fii
Pe-a lumii scară 'ntreagă ;

„Rea-mi al nemuririi nimb
Și focul din privire,
Și pentru toate dă-mi în schimb
O oră de iubire...”

Dumnezeu, care prevedea ce soartă îl va aștepta și conștient, în singurătatea lui creatoare, îi restituie Luceafărului lumea pe care o dorește, dându-i, în același timp certitudinea mare a singularizării lui:

„El tremură ca alte dăți
În codri și pe dealuri
Călăuzind singurătăți

De mișcătoare valuri;
În mări din tot înaltul:

Dar nu mai cade ca'n trecut
pentru că din el aude glasul liniștit și căldura ocrotitoare a Absolutului părinte îl cuprinde în sânul său:

„Tu vrei un om să te socoti,
Ca ei să te asameni ?

Dar p'ară oamenii cu toți,

S'ar naste iarăși oameni.

Geniul acceptă cu aproximativă seninătate nemurirea, pierind între luminile de dincolo, întocmai ca Moise al lui Vigny. Cuprins de permanența tărâmului astral, uitând clipele de jinduire a teluricului, trezit de existența patetică a Cătălinei, Hyperion desbracă haina unei realități improprii, acceptând existența majoră dincolo de timp și spațiu. Este poate un orgoliu, hrănit de o fatalitate din ce în ce mai amenințătoare. Lumea esențelor, a ideilor nu-l va mai apăsa, pentru că, în cele din urmă, totul este o îngăduință de sus resemnare. Artistul nu-i decât un sol al lui Dumnezeu pe pământ, imputernicit cu toate mandatele unei personalități majore și care, ca și Dumnezeu, sălășluiește într-o continuă singurătate a spiritului.

Armonia eminesciană este ecoul constelației spirituale a neamului nostru, cu accente de singurătate care isvorăsc din acel dor — inegalabil — al plaiurilor senine:

„Pe-un picior de plaiu
Pe-o gură de raiu”

exprimând certitudinea unei culturi cu rădăcinile adânc înfipte în metafizic. Numele acestui olimpic străbate zărilor spirituale ale României, până în eternitate.

Tei frumos din leu

Află Blancea că din leu
Domnul este al lui mare,
Căci născuți este copila
din neamului ei mare

Măm în ochi la sfârșit amare
Te găs la cel din ochi
Măgărușă născuți
Măgărușă născuți

Eu aude - plângă - Brio
Te vreau să plângă în lume
Dacă de gura gânde
Și de în aer fără de nime

Și plângă în înfrinți cald
Călduțu cel alb ca neam
Și născuți măgărușă
Și glăvășă în pământ

M. Eminescu

UNSERE ANTHOLOGIE

DER ABENDSTERN

von MIHAI EMINESCU

Deutsche Übersetzung von V. Orendl-Hommenau

Es war einmal, wie man erzählt —
Die Mär ist längst verklungen —
Ein Mädchen, schön und auserwählt,
Aus Fürstentum entsprungen.

Sie war der Eltern einzig Kind
Und trug des Adels Zeichen,
Der Gottesmutter fromm und lind
Nur konnte man sie vergleichen.

Aus stolzer Hallen dunklen Raum,
Mit leichtbeschwingten Füßen,
Lenkt sie den Schritt zum Fenstersaum,
Den Abendstern zu grüssen,

Sie folgt dem Strahl aus lichter Höh
Wohl über Meer und Lande,
Und wie er auf bewegter See
Die Schiffe führt zum Strande.

Sie sieht ihn täglich klar und mild,
Sein Schein ihr Herz verführet,
Und er auch wird von ihrem Bild
Gar wundersam berührt.

Gestützt die Schläfe auf den Arm,
Entfliehen ihre Träume,
Es leitet sie der Sehnsucht Harm
In jene lichten Räume.

Dort funkelt er, wie nie zuvor,
Als könnt er sie verstehen,
Wenn abends aus des Schlosses Tor
Sie tritt, um ihn zu sehen.

Er heftet sich an ihre Spur
Mit seinem holden Schimmer,
Und zieht mit ihr durch Hof und Flur
Ins blütenweisse Zimmer.

Er gleitet an des Bettes Rand
Und senkt sich dort hernieder,
Umkost des Mädchens zarte Hand
Und ihre Augenlider.

Das Licht, das sich im Spiegel bricht,
Verklärt den Leib, den frommen,
Und 'st auf ihrem Angesicht
In keuschem Glanz engglommen.

Ein Lächeln spielt um ihren Mund
Und lässt den Strahl erbeben,
Der weckt auf ihrer Seele Grund
Den schönsten Traum zum Leben.

Sie spricht im Schlaf und seufzt so schwer
In ihrem trauten Schummer:
„O komm, Geliebter, komm doch her,
Und heile meinen Kummer!“

O steig herab in dieses Tal
Aus deinen lichten Sphären,
Mir Herz und Sinn mit deinem Strahl,
Mein Leben zu verklären“.

Er hört der Worte heisse Glut,
Und sprüht in tausend Funken,
Dann ist er in der Meeresflut
Auch jählings schon versunken.

Doch wo der Strudel niederschneilt
Und Kreise zieht im Bogen,
Da bahnt ein junger, kühner Held
Sich kraftvoll aus den Wogen.

.....

ANTOLOGIAN OASTRĂ

F A U S T

de J. W. GOETHE

PROLOG IN CER

Trad. în românește de LAURA DRAGOMIRESCU

RAFAIL

În slavă soarele Te cântă
Cu ceilalți sori pe întrecut,
Cu mers de tunet se avântă
Pe-un drum sortit dintr'nceput.
Și îngerilor — dă lărie
Chiar dacă taina n-o pot ști...
Zidirea Ta rămâne vie
Și mândră ca'n întâia zi!

GAVRIL

Pământu'n goană-amezitoare
Rostlește-a sale frumuseți,
Se schimbă-a zilei încântare
Cu-a nopții 'nfloritoare ceți,
Iar marea spumegă în valuri
Sub femelele de stânci;
Dar mare, stânci, se smulg din maluri,
De goana'n spațiile-adânci.

MIHAIL

Vuind, furtuni prind să gonească
Din fărâș spre larg, din larg spre fărâș,
Cu lanțu-urgiei să unească
A firii rosturi ce se sfârșesc;
Un fulger trece-a pustiire,
La tunet calea deschizând, —
Dar solii Tăi stau în uimire
Slăvind al zilei farmec blând.

TOȚI TREI

Tu îngerilor dai lărie
Chiar dacă'n gând nu-ți pot cînta, —
Zidirea Ta rămâne vie
Și mândră ca'n întâia zi! —

MEFISTO

Cum, Doamne, văd că pe la noi mai dai
Și întrebă de rostu-a ce mai e pe lume,
Știindu-te voios când măntălneai,
Venii azi printre robii Tăi anume.
Mă iartă, nu mă întrec în vorbe late
Chiar dacă'i Tăi se uită încrunțat.
Eu, patos? Dar ai rădă pe'nfundate
Cu toate că de răs Te-ai desvâjfat.
De lumi și soare, ce să zic? Le-ai nimerit;
Dar Omul, prea de tot e urgisit;
Biel zeișorul lumii, oricât s'ar trudi,
E tot neisprăvit ca'n tăia zi!
Și n'ar fi fost pe el atâtea chin

„Rațiune”-i zice și-i servește
Exact la ce îl înjosește.
Să nu te superi: mie, omu-mi pare
Ca o lăcustă, lungă'n picioare,
Ce sburdă, saltă'n sus câte nișel
Da-și cântă tot prin iarbă bietul cântecel
Și'n iarbă dac'er sta, n'ar fi nimică,
Da-și vără nasu'n toate, — asta-l strică.

DOMNUL

Cum alt ceva mai bun nu știi?
Ca să cârtești, de asta vii?
Pe plac nimic nu-ți e acolo jos?

MEFISTO

Ba, dimpolrivă; toate-mi par pe dos.
Când văd pe oameni cât o duc de greu,
Mi-e milă să-l mai amărăsc și eu.

DOMNUL

Cunoști pe Faust?

MEFISTO

Pe Doctor?

DOMNUL

Robul meu...

MEFISTO

Cum nu! Smerit te preaslăvește;
E'n norii Nu simte pământeste
E veșnic tot pierdut în aiurări;
El știe că-i fîcîl pe jumătate;
Vrea cele mai frumoase stele de pe cer,
De pe pământ doar ceeace desfală, —
Dar inima cea veșnic însetală,
Nu-și află leacul nicăieri.

DOMNUL

Din calea mea de s'o fi rălăcit,
Il scot eu iară la lumină.
Un grădinar, când pomul e'nflorit
Presimte roada ce-i pe drum să vină.

MEFISTO

Ne prindem că și pe asta-l scapi din mână?
Un pic de mi-ai da voce să-l încânt,
Imi vine singur la îndemână!

DOMNUL

Cât timp trăiește pe pământ,
Ți-l las; încearcă, nu te-opresc.
Greșește-un om cât ține'n plin avânt!

MEFISTO

O, pentru asta-ți mulțumesc;
Cu morții n'o duc bine niciodată;
Obraji plini și rumeni mă deslăț;
De stărvuri fug, nu-mi spun nimica;
Mă'mpac ca șoarecele cu pisica.

DOMNUL

Mă învoesc; ți-l dau pe mână;
Din vechea matcă sufletu-i să-l scoți!
Încearcă dar și vezi de-l mână
Pe drumul tău greșit, de poți!
Te-i rușina desul când vei vedea
Că omul bun, orbit chiar de-o pornire,
Tot drumul drept și-l va urma.

MEFISTO

Bun, bun! Rămâne de văzut; —
Iar pe prinsoare nu mă tem niciun minut.
Dar de-o ieși dreptatea mea,
Să știi, că biruința mi-o voi trîmbița!
Ca șarpele să se lărase,
Din praful drumului să se hrănească!

DOMNUL

Ne-am înțeles! Și poți veni, când vrei!
N'am ocolit nîcîcînd semenii tăi.
Din spiritele ce le văd negând,
Tot pe glumele il rabd în primul rînd!
Ușor se lasă-un om doar să viseze
Și nu mai vrea să știe de nimic —
Trimit atunci pe drac să-l sgudue un pic.
Ca vrînd-nevrînd, să-l facă să creze.

(Către Țigari)

Dar voi, ai Cerului copii,
Sorbiți izvorul nesecat de bucurii;
Puterea vie, creatoare,
Să vă întindă brațe de iubire,
Iar inspirări de-or flutura, ușoare,
Voi nimeriți-le'n gândire!
(Cerul se închide, arhanghelii se risipesc)

MEFISTO

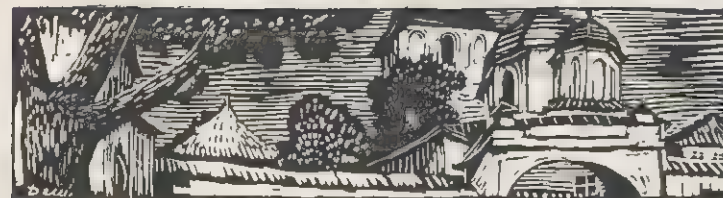
(singur)

Mai dau din când în când pe la Moșneagul;
S'o rup cu El de loc n'aș vrea!
El, ca stăpîn, mai mare dragul
Să stea la sfat cu dracu-așa!



„SARMANUL DIONIS”

Desen de D-na Tanzi Mihăescu-Burnea



CRONICA EVENIMENTELOR

Mercuri 6 Octombrie a. c., a avut loc, în prezența Domnului Prof. Mihai Antonescu, Vice-Președintele Consiliului de Miniștri și Președintele Asociației Româno-Germane, inaugurarea noului an de activitate a Institutului German pentru Știință din România.

Cu acest prilej, Domnul Prof. Ernst Gamillscheg, Directorul Institutului, a vorbit despre „Istoria și cultura românească, văzute prin prisma atlasului lingvistic”. D-sa își începe conferința arătând rezultatele obținute pe baza cercetării Atlasului lingvistic român, publicat de d-l prof. Sextil Pușcariu, subliniind concluziile care pot fi trase din studierea acestei atât de folositoare lucrări științifice, bazată pe realități istorice și culturale. Conferențiarul pune în valoare, menționând începuturile din cele două voievodate ale lui Dragoș și Litovoi, în ce privește primele așezări ale populației. Amândoi acești domnitori veneau din Transilvania, primul din Maramureș, iar al doilea din Hațeg.

Prin cercetări lingvistice comparative, d-sa explică însușiri lingvistice asupra limbii românești și explică consecințele istorice care trebuiesc scoase din aceste comparații. În ce privește problema autohtonității românismului, în spațiul transilvan, conferențiarul aduce o nouă contribuție, în ce privește răspândirea noțiunilor. Astfel, constată că, verbul latin „subolvere”, care nu se întâlnește în nici una din limbile romane, ci numai în dialecte românești din Ardeal, ne

face să tragem concluzia că acest cuvânt este autohton din Ardeal, păstrat încă din timpurile dominației romane, ca expresie utilizată la prepararea pâinei; și mai ales la romani: car, ș-au găsit refugiu în Munții Metalici Apuseni, după retragerea administrației romane și năvălirea Avarilor și a Slavilor.

În continuare, d-l Prof. Ernst Gamillscheg vorbind despre influența turcească, arată că ea s-a manifestat exclusiv în vechile principate române. Rolul pe care-l au expresiile turcești în limba lor, este similar cu acela pe care-l au cuvintele de origine germană în regiunile care aparțineau înainte Monarhiei austriece. D-sa își încheie conferința subliniind importanța Atlasului lingvistic român, din punctul de vedere al cercetării privitoare la așezarea unei populații în spațiul ce ocupă.

D-na Asta Südhäus, cunoscută recitatrice germană, a fost pentru călătoria ei dispusă Asociației Româno-Germane. Cu prilejul acestei vizite, D-na Asta Südhäus a ținut la Brașov, Sibiu și București, câte un recital de poezie română și germană.

La București, sub auspiciile Asociației Româno-Germane, D-na Asta Südhäus a ținut recitalul la Institutul German pentru Știință, Vineri 15 Oct. a. c.

D-na Südhäus a fost prezentată publicului românesc de Domnul Al. Bădăuță, Secretarul General al Asoc. Româno-Germane.

D-na Südhaus mulțumește frumoaselor cuvinte ce i-au fost adresate de conducerea Asociației Româno-Germane, după care urmează programul. În prima parte, închinată lui J. W. Goethe, D-na Südhaus recită: *Der Gott und die Bajadere; Der König in Thule; Der Erlkönig; Der Zauberlehrling; Briefe aus „Die Leiden des jungen Werthers“; Frau Rath Goethe an ihren Sohn; Bettina von Arnim an Goethe; Goethe an Christiane; Mit einem gemalten Bande; Willkommen und Abschied; Märlied; An Frau von Stein; Wanders Nachtlied; Ein gleiches; Gesang der Geister über den Wassern; Grenzen der Mensch-*

heit; Lied der Parzen; Prometheus; Gesang der Engel; Die Sonne tönt nach alter Weise

Partea a doua a programului este închinată liricii românești: Șt. O. Iosif — *Das Lied; Vier Volksdichtungen; V. Alecsandri — Der Schlitten — Ende des Winters; M. Eminescu — Der Stern, Ion Pillat — Die Wolke — Wenn ich einst Sterben werde; Octavian Goga — Am Grabe Laies.*

Sub auspiciile Asociației Româno-Germane a avut loc, Vineri 22 Octombrie a.c., în sala cinematografului ARO, premiera filmului german în culori „Mîncîunile Barontului Munchhausen”, într-o reprezentație de gală.



GOETHE — POESII, BIBLIOTECA PENTRU TOTI.

D. Ștefan Nenișescu, poet de aleasă cultură a făcut să apară în Biblioteca pentru toți, un floare din cele mai bune traduceri din opera poetică a lui Goethe. Un studiu mai înțins despre *Poesia lirică a lui Goethe* publică poetul Ion Pillat la începutul lucrării introducând cititorii în tainele și esențele liricii goetheene. Traducătorii sunt personalități bine reliefate în cultura și literatura noastră și acest fapt nu e fără oarecare semnificație. Gândirea și simțirea genului de la Weimar e prezentă în spiritualitatea timpului nostru; ea continuă să rodească, să inspire să determine atitudine și reflexii.

Scritorii Al. A. Philippide, Marcel Romanescu, Ion Pillat, Ștefan Nenișescu, P. Cerna, Emanoil Bucuța, Ioan Sân-Giorgiu, Ion Marin Sa doveanu, Ștefan O. Iosif s'au oprit fiecare pe marginea liricii goetheene; din aceste traduceri, d. Ștefan Nenișescu a ales cu deosebit discernământ pe cele mai izbutite, strângându-le în volumul de față.

Astfel poezii din cele mai reprezentative ca *Luna* (An Luna), *Moșturoasa* (Die Spröde), *Pe lac* (Auf dem See), *Nocturnă* (Nachgesang), *Prometeu* (Prometheus), *Peste coame de munți* (Ein gleiches), *Cântecul drumețului noaptea* (Wanderers Nachtlied), *Cântecul duhurilor de peste apă* (Gesang der Geister über den Wassern), *Hotarele omului* (Grenzen der Menschheit), *Cântec și Formă* (Lied und Gebilde), etc., pot înfățișa o imagine destul de apropiată de frumusețile originalului.

Iată în traducerea d-lui I. Pillat: *Cântec și Formă*

Grecii stingă dorul lor
Plastic în tipare
Din copilul mâinilor
Crească-și desfătare



C A R T E A

Nouă însă ne e drag
Să vrem Eufraiul
Și'n al apelor șirag
Drum de-alung și-a latul

Sting eu al suflării foc
Cântec se desleagă
Măna-mi dacă ia din loc
Apa se închiagă.

În asemenea potriviri românești, opera lui Goethe și în general cultura germană, are nu mai de câștigat; culegerea de față, în formatul manuscris al Bibliotecii pentru toți aducând servicii neprețuite cititorilor români

I. V

W. v. GOETHE — HERMANN ȘI DOROTHEA
TRADUCERE ÎN METRUL ORIGINAL DE
LAURA M. DRAGOMIRESCU. Colecția
„Convorbiri literare”.

Operă de maturitate, *Hermann și Dorothea*, această poezie atât de specific națională, conține tot pe atâtea elemente general omenești, și cu siguranță această latură a făcut ca interesul publicului român să se manifeste mereu înalt. Traducerile în limba română urmând periodic, fiecare generație.

Din cele mai vechi cunoaștem doar excelenta traducere făcută de poetul Oreste, mort prea de timpuriu, și apărută în Biblioteca Minerva. Faptul că această traducere a văzut a treia ediție, în 1925, e un indiciu de interes pe care l-a trezit frumusețea hexametrelor, povestind încântătoare poveste de dragoste a tânărului Hermann și frumusețea refugiatei Dorothea, printre intelectuali români. Un Hermann și Dorothea în roșea traducere a d-nei Laura M. Dragomirescu vine să îmbogățească interesul pentru această operă; mai mult, pare că limba română își descopere virtualități mai bogate în noua traducere

O comparație dintre ambele lucrări poate fi edificatoare. Iată de pildă începutul epopeiei în traducerea lui Oreste:

Târgul și străzile's goale cum n'am mai văzut
niciodată!

Satul și pare pustiu și mort și se pare acuma
Numai vre-o cincizeci de oameni gândesc
că rămas-au acasă,

Câte nu face dorința de-a ști! Aleargă oricine
Grabnic priveleştea tristă a celor fugari

să o vadă:
Înă la drumul pe unde aceia vor trece,

un ceas;
Lumea zorește într'acolo, prin praful fierbinte
dea-miază.

În traducerea d-nei Laura M. Dragomirescu:

vreodată!
Uliși și piață nu știu să fi fost mai pustii

Gol și ca mort e orașul! Poate nici cincizeci
de oameni

N'au mai rămas pe la casele lor din atâția
localnici

Ce-i și cu setea să afli! Mare și mic dau năvală,
Vor ca să vadă sărmanii pribegi care trec
în convoiuri.

Până la diguri încolo, cale de-un ceas
și mai bine,

Dau toți fuga prin praful încins de dogoarea
amiezii!

Frumos îngrijită și într-o prezentare grafică
demonă, cartea d-nei Laura M. Dragomirescu, se
așează printre puținele traduceri care fac cinstea
culturii românești.

I. V.

W. v. GOETHE, FAUST. Traducere în versuri de
Laura M. Dragomirescu (1940 Colecția
„Convorbiri Literare“ București).

Să traduci *Iliada* și *Odiseia*, *Divina Comedia*
sau să-l traduci pe *Shakespeare* sau pe *Faust*:
va rămâne muncă de Sisif, căci traducerea ma-
ritor creații literare ale geniului omenesc
streim, în afară de faptul că nu reușesc să fie la
înălțimea originalului, — iar aceasta nu numai
din punct de vedere formal-estetic, — sunt de-
pășite, întotdeauna, de nivelul de pretenții, de
gustul și, de ce să nu o afirmăm, de rătăcirile
vremurilor în care sunt făcute.

Patru sunt motivele care-l determină pe ci-
neva să încerce și să ducă la capăt traducerea
unei capodopere literare streine: Traducem pen-
tru bani, pentru notorietate, pentru nevoi de
ordin documentar și din dorul desinteresat de a

da un echivalent în limba ta operai pe care tu
o simți și o socotești a fi cea mai aproape de su-
fletul tău și totodată, cea mai importantă și, deci,
necesară în biblioteca neamului.

D-na Laura M. Dragomirescu a urmat impul-
sului ultim când a pornit să-l traducă pe *Faust*.
În nota de față nu-i vom compara strădania
referindu-ne la alte asemănătoare prestații.
(— traducerea d-ului Sorău spre exemplu —,
precum nu-i vom confrunta textul cu originalul
goethean spre a trage savante și pedante con-
cluzii critice.

Ceeace ne interesează este întrebarea dacă
d-na Laura M. Dragomirescu a izbutit sau nu să
transpună în bun grai românesc capodopera
olimpicului dela Weimar.

Pentru a răspunde la această întrebare vom
recurge la mijlocul cel mai demonstrativ, fiindcă
este cel mai direct și mai simplu: vom recurge
la câteva spicuiri.

Iată-le:

RAFAEL

„În slavă soarele Te cântă
Cu ceilalți sori pe întrecut,
Cu mers de tunet se avântă
Pe-un drum sortit dintru'nceput,
Și îngerilor dă tărle
Chiar dacă taina n'o pot ști...
Zidirea Ta rămâne vie
Și mânăra ca'n întâia zi!

GAVRIL

Pământu'n goană-amefitoare
Rotește-a sale frumuseți,
Se schimbă-a zilei încăntare
Cu-a nopții înfiorate ceți,
Iar marea spumegă în valuri
Sub temelile de stânci;
Dar mare, stânci, se smulg din maluri
De goana'n spațiile-adânci.

MIHAIL

Vuind, furtuni prind să gonească
Din fărîm spre larg, din larg spre fărîm,
Cu lanțu-urgiei să unească
A firii rosturi ce se sfărîm;
Un fulger trece-a pustire,
La tunet calea deschizând, —
Dar soli! Tăi stau în uimire
Stăvînd al zilei farmec blând.

TOȚI TREI

Tu îngerilor dai tărle
Chiar dacă'n gând nu-ți pot citi, —
Zidirea Ta rămâne vie
Și mândră ca'n întâia zi! — “

(PROLOG ÎN CER)

SPIRITUL

„De-al vieții curs, de'nfăptuiri zori,
În tot locul sânt,
Țes și dau avânt!
Mări în frământare,
Ce naște și ce moare,
Eu le schimb haina
Viața și taina.
Așa crez în timp și'n freamătul lumesc
Țes și urzesc vestimântul viu ceresc.”

(NOAPTE

FAUST

Și'nduplecări și vorbe-s de prisos.
Nu, hotărât; te iau pe sus!

MARGARETA

Ah, nu mă strânge-asa vânzor;
Dă-mi drumu': nu vreau silnicie

FAUST

Iubito, vin! Văd zori de zi!

MARGARETA

Zi! Zori de zi! E cea din urmă zi!
Eu zvua cununiei o-așteptam.
Să nu spui nimănui că ne'ntâlneam!
O, biată cununia mea
Făr' de noroc!

FAUST

De ce m'am mai născut?

MEFISTO

(apare în prag)

Nu-i timp de stat; fugiți, fugiți!
Tot, — vorbe, plânsuri, preget, sunt degeaba;
Sforde caii neliniștiți,
Se lumnează degrabă.

MARGARETA

Dar din pământ, vai, cîn' s'arată?
El! El! De-aci să-l isgonești!
La locu-acesta sfânt ce căută?
Pe mine?

FAUST

Nu! Tu vei trăi!

MARGARETA

Tu singur, Doamne, mă poji osândi!

MEFISTO

(cătore Faust)

Ha, ori te las aci cu ea!

MARGARETA

La tine, Doamne, e scăparea mea!
Voi, cete îngerești, veniți,
Ma'mpresurați, mă ocrotiți;
Heinrich, mi-e groază de tine!

MEFISTO

E judecată

VOCI DE SUS

E ertat!

MEFISTO

(cătore Faust)

Tu vin cu mine!

(dispare cu Faust)

VOCE DINNAUNTRU

Heinrich, Heinrich!

(TEMNIȚA

Orice comentariu este de prisos. Traducerea
d-nei Laura M. Dragomirescu păstrează, ne-
stărbite, puterile textului original. Ori, atâta
este de-ajuns câtă vreme nu a, pretenția să fi
un alt Goethe.

Traducându-l pe *Faust*, d-na Laura M. Dra-
gomirescu a îmbogățit cu încă o versiune, —
foarte merituoasă, — seria de capodopere lita-
rare streine pe care, traducându-ni-le, avem tot
dreptul să le considerăm ale noastre.”

Traian Chelariu

MICHAEL EMINESCU, Ausgewählte Gedichte.
Deutsche Übersetzung von Viktor Orendi-
Hommenau (1932. Verlag „Von der Heide“
Temeswar-Timișoara, Rumanien, strada E.
Go,du 10. — 108 pag.).

Traducând d-na Irica lui Eminescu, Viktor
Orendi-Hommenau mărturisește că a urmat
„unui îndemn al inimii”. sau, poate, chiar „unui
destin”. În orice caz, cea ce i-a impus și i-a fer-
mecat în poesia lui Eminescu a fost „marea mu-
zicalitate a limbii sale bogate'n imagi și și pro-
funda înțelepciune a vieții, înțelepciune care a-
duce aminte de Schopenhauer”.

D-l Viktor Orendi-Hommenau, d-sa însuș

poet, — a publicat frumoasele volume de versuri *Blätter und Blüten* (Sibiu, 1895 și 1902) și *Aus Licht und Leid* (Timișoara, 1923) — prezintă, în *Ausgewählte Gedichte*, versiunea germană a următoarelor poezii ale lui Eminescu: 1. Rugăciune, 2. Kamadeva; 3.—6. Scrisorile (I-a—IV-a); 7. Glosă; 8. Rugăciunea unui dac; 9. Dintre sute de catarge; 10. Se bate miezul nopții; 11. Ce-ți doresc eu ție, dulce Românie?; 12. Luceafărul; 13. Ce e amorul; 14. Singurătate; 15. Departe sunt de tine; 16. La mijloc de codru des; 17. Despărțire; 18. Cu mâine zăfete-ți adaogi; 19. La steaua; 20. De ce nu-mi vii?; 21. Pe aceeași ulcioară; 22. Lacul; 23. Ce te legeni? 24. Revedere; 25. Do'na; 26. Somnoroase păsărele; 27. De-or trece anii; 28. Și dacă; 29. Peste vărfuri; 30. Mai am un singur dor; 31. O rămăi; 32. De câte ori iubito; 33. Mortua est; și 34. Ori câte stele. Volumul se încheie cu *Nirvana* lui Ion L. Caragiale în traducerea d-lui Ludwig Klein.

După toate indiciile, d-l Viktor Orendi-Hommenau s'a folosit de ediția G. Ibrăileanu a poezilor lui Eminescu. Orânduirea bucatilor a fost, oarecum, sugerată de conținutul lor filosofic. În orice caz cele treizeci și patru de poezii traduse sunt foarte bine alese pentru redarea cât mai fără lacune a fizionomiei lirice eminesciene.

Cetitorul german se poate convinge, în ceea ce privește, cel puțin, conținutul poemelor lui Eminescu, de faptul că se găsește în fața unui autor într-adevăr mare.

Cât privește traducerea considerată din punct de vedere formal, d-l Orendi-Hommenau, profund cunoscător al limbii noastre, a reușit să dea, dacă nu echivalentul textului eminescian, — un atare echivalent este imposibil de realizat, — stări germane frumoase și sugestive originalelor românești.

Dacă versurile traducerilor d-sale nu sunt în totdeauna congruente cu metrica versului eminescian și dacă nu ne întâmpină n'ci acea atât

de cunoscută clară și înimitabilă muzicalitate eminesciană, versiunile d-lui Viktor Orendi-Hommenau nu sunt lipsite de farmec. Luceafărul, — în traducere: *Der Abendstern*, — păstrează, spre exemplu, aproape în întregime lor, tonalitățile eminesciene originale. Din acest punct de vedere traducerea Luceafărului-și făcută de d-l V. Orendi-Hommenau ar putea fi citată integral.

Pentru ilustrarea corespondențelor vom recurge însă la alt model, — poate cel mai plin de sunet eminescian, — și anume la cele două din urmă strofe ale singularului cântec *Peste vărfuri*:

„Mai departe, mai departe
Mai încet, tot mai încet
Sufletu-mi nemângâie!
Indulcind cu dor de moarte

De ce tac când fermecată
Inima-mi spre tine'ntrorn?
Mai suna-vei, dulce cor,
Pentru mine vreodată?”

D-l Viktor Orendi-Hommenau le sonorizează astfel:

„Immer weiter, immer weiter
Bis es leis und leiser klingt,
Und wie langes Todesahnen
Mir der Seele Frieden bringt.

Weshalb schweigst du, wenn verzaubert
All mein Sein zu dir entflücht?
Wird mir jemals noch ertönen
Süßes Horn, dein trautes Lied?”

Cine reușește să dea astfel de traduceri, este, într-adevăr, un traducător de valoare. Ori, d-l Viktor Orendi-Hommenau a reușit.

Trăian Chelariu



BIBLIOGRAFIE ROMÂNĂ-GERMANĂ

PARTEA I

GOETHE ÎN LIMBA ROMÂNĂ*)

de Prof. ION GHERGHEL

PARTEA I CAPITOLUL I

LIEDER — CÂNTECE

ZUEIGNUNG. *Der Morgen kam; es scheuchten seine Tritte...*

ANTONIADY A.-G. P. Dedicățune. *Dimineața se apropie; pașii săi speriau somnul ușor...* ATH. 1884—I, pp. 199—201.

AN DIE GÜNSTIGEN. *Dichter lieben nicht zu schweigen...*

BĂILA IOAN. *Către cei favorizi! Poezii nu ți besc tăcerea...* P. G. 1902, p. 3.

DER NEUE AMADIS. *Als ich noch ein Knabe war*

BĂILA IOAN. *Un nou Amadis* Cănd eram încă băiat... P. G. 1902, pp. 4—5.

HEIDEN RÖSLEIN. *Sah ein Knab, ein Röslein stehn*

BĂILA IOAN. *Floarea rugului. Un băiat văzu p'un rug...* P. G. 1902, pp. 6—7

*) PRESCURTĂRI:

A. L. A. = Adevărul literar și artistic; AM. FAM. = Amicul familiei; ALB. CARP. = Albina Carpaților; ALB. PIND. = Albina Pindului; ALB. ROM. = Albina românească; AN. DOBR. = Analele Dobrogei; ARH. L. I. = Arhiva societății științifice și literare din Iași; ATH. = Atheneul, Galați; B. A. R. = Biblioteca Academiei Române; B. GR. = Boabe de grâu; CONV. LIT. = Convorbiri literare; COS. = Cosânzeana; D. S. V. = Din scriin vechi. *Antologie de V. Tompeanu*. Cu o prefață de N. Iorga. Ed. „Ramuri”, Craiova, 1924; D. D. = Drum drept; FAM. = Familia; F. FR. = Făt frumos; FLAC = Flacăra; FL. DAR. = Floarea darurilor; F. M. L. = Foale pentru minte, inimă și literatură; F. S. B. = Foala societății pentru literatură și cultură română în Bucovina. GÂN. = Gândirea; Gh. G. I. = Gherghel Ion: *Goethe în literatura română*, vol. I. București, Imprimeria Națională, 1931; G. V. R. = Goethe, Versuri în românește. București, Ed. Dacia, 1939. JUN. LIT. = Junimea literară; LIRICA I. G. = Lirica lui Goethe. O antologie românească. Trad. de Ion Sân-Giorgiu. Ed. „Adevărul” S. A. (1935); LITER. = Literatură; LUC. = Luceafărul; L. IL. = Lumea ilustrată; N. R. L. = Neamul românesc literar; N. BIBL. ROM. = Noua bibliotecă română; P. ST. = Poeme străine de G. Murnu. București, Ed. Casei Școlare, 1928; P. A. = Poezii alese. Trad. de Barbu Nemțeanu. Bibl. „Lumen” Nr. 67 Buc. (1910); P. G. = Poezii germane Goethe și Heine. Trad. de Ioan Băilă, Sibiu, 1902; POEZII G. = Poezii germane. Trad. de Constantin Morariu, Gherla, 1890; P. Poezii de N. Scholten. Bărlad, Ed. G. Catafany, 1888. PR. LIT. = Propileu literare; RAM. = Ramuri; REV. CONT. = Revista contemporană; REV. T. = Revista teatrală; RIT. VR. = Rîmul vremii; ROM. VIIT. = România vitoare, SĂM. = Sămănătorul, S. M. = Societatea de mănăstiri; T. = Tălmăcirii de Șt. O. Iosif. București, Alcaiz et Co.; TRAD. L. și I. = 451 Traduceri libere și imitațiuni de poezii antice și moderne din Orient și Occident, de Gr. N. Lazău. Vol. I, Iași, Ed. Fr. Șaraga (1894); TRANS. = Transilvania; UNIV. LIT. = Universul literar; V. SCH. și G. = Versuri de Schiller și Goethe. Trad. de Const. Morariu. Cernăuți, 1923, Ed. „Glasul Bucovinei”; V. ROM. = Viața românească; ZIM. = Zimbru.

STĂNESCU P. P. Răsuri din livezi. Zări un tran-
dafir sfios... RAM. 1922—XVI, p. 363.

CHRISTEL. Hab' oft einen dumpfen, düstern
Sinn...

BĂILA IOAN. Cristina. De multe ori am sânge
rău... P. G. 1902, pp. 8—9.

DIE SPRÖDE. An dem reinsten Frühlings-
morgen...

BĂILA IOAN. Nazuroasa. Intr-o dulce dimi-
neață... P. G. 1902, p. 10.

TEMPEANU V. Nemiloasa. Scuturând roua din
iarbă... N. R. L. 1912—V, p. 402. Retipărită în
ant. D. S. V. 1924, p. 21.

ROMANESCU MARCEL. Mofuroasa. Limpe-
zită 'n zori de vară... Ant. G. V. R. 1932, p. 8.

DIE BEKEHRTE. Bei dem Glanze der Abend-
röte.

BĂILA IOAN. Convertita. Seara strălucea 'n ro-
seață... P. G. 1902, p. 11.

ROMANESCU MARCEL. Pocălita. Iazul serii
când se mișcă... Ant. G. V. R. 1932, p. 9.

RETTUNG. Mein Mädchen ward mir ungetreu...

S (= ST. O. IOSIF). Izbăvire. Iubita mea m'a
înșelat... VIEAȚA 1895—I nr. 48, p. 4. Reti-
părită în FAM. 1899—XXXV, p. 422 și în
vol. T., pp. 40—41.

GEFUNDEN. Ich ging in Walde...

URECHIA V. A. Găsit. Mersei în pădure... In
ziarul „Adunarea națională” d'n 8 Iunie 1889,
în feuilleton.

ALEXI THEOCHAR. Găsit. Mergeam prin co-
dru... N. BIBL. ROM. 1882/3—I, p. 269.

LAZU GR. N. Găsit. M'am dus în pădure... In
vol. TRAD. L. și I. (1894), pp. 202—203.

BĂILA IOAN. Aflată. Mergeam prin crângul...
P. G. 1902, pp. 12—13.

PROCOPIE MIH. I. Gefunden. M'am dus la co-
dru... N. R. L. 1911—III, p. 397.

GLEICH UND GLEICH. Ein Blumenglockchen
Vom Boden hervor...

MAIORESCU TITU [Fără titlu]. De sub pământ
Un ghiocel... (Trad. între 1865 și 1867). Cf.
CONV. LIT. 1932—LXV, p. 279.

TEMPEANU V. Petrivire. Înflorit-au clopoșeli...
RAM. 1923—XVII, p. 251. Retipărită, cu o
mică modificare, în ant. D. S. V. 1924, p. 29.

SELBSTBETRUG. Der Vorhang schwebet hin
und her...

a) Traduceri

SCHELITTI N. Înșălățul. Perdeaua mișcă, se 'n-
docește... CONV. LIT. 1870—IV, p. 50.

PRICOPIE M. I. Înșelare. Perdeaua la vecina
mea... D. D. 1914—II, p. 18.

b) Imitații și influențe

LARRA ALEX. Perdeaua vecinei. Când văz a
vecinei pețdea mult geloasă... REV. CONT.
1874—II, sem. II, p. 412.

MÄRZ. Es ist ein Schnee gefallen...

BĂILA IOAN. Martie. A nins din nou afară... P.
G. 1902, p. 14.

APRIL. Auger, sagt mir, sagt, was sagt ihr?...

BĂILA IOAN. Aprilie. Spuneți ochi; spuneți, ce
spuneți... P. G. 1902, p. 15.

JUNI. Hinter jenem Berge wohnt...

BĂILA IOAN. Iunie. După-acel deal locuiește...
P. G. 1902, pp. 16—18.

DER MISANTHROP. Erst sitzt er eine Weile...

LAZU GR. N. Misantropul. Mai întâi așa s'a-
rata... In vol. TRAD. L. și I. (1894), p. 203.

WAHRER GENUSS. Umsonst, dass du, ein Herz
zu lenken.

ANTONIADY A.-G. P. Adevărata posesiune. În
deșert este că, pentru a guverna o inimă...
ATH. 1884—I, pp. 267—268.

DER ABSCHIED. Lass mein Aug' den Abschied
sagen...

SCĂNTEE VASILE. Rămas bun. Lasă ochiul ca
să-și ia... L. IL. (1894)—II, p. 388.

BĂILA IOAN. Despărțirea. Lasă ochii mei să-și
zică... P. G. 1902, p. 19.

DIE SCHÖNE NACHT. Nun verlass' ich diese
Hütte...

BĂILA IOAN. Noaptea frumoasă. Părăsesc acum
coliba... P. G. 1902, p. 20.

GLÜCK UND TRAUM. Du hast uns oft im
Traum gesehen...

MORARIU C. Ferice și vis. Ades în vis tu
ne-ai visat... AM. FAM. 1885—IX, p. 58. Reti-
părită în aceeași revistă 1886—X, p. 125.

BĂILA IOAN. Ferice și vis. Adeseori tu ai
visat... P. G. 1902, p. 21.

AN LUNA. Schwester von dem ersten Licht...

PHILIPPIDE AL. A Lunii. Soră din străvechii
zori... Ant. G. V. R. 1932, p. 7.

UNSCHULD. Schönste Tugend einer Seele...

STOENESCU TH. M. Inocența. O tu, cea mai
frumoasă glorie a sufletului... LITER. 1881
II, p. 682.

AN DIE ERWÄHLTE. Hand in Hand! und L'pp'
auf Lippe!...

BĂILA IOAN. Alesei. Strânge-mi mâna, mă să-
rută... P. G. 1902, pp. 22—23.

ERSTER VERLUST. Ach, wer bringt die schönen
Tage...

SCHELITTI N. Întâul amor. Cine poate să-mi
aducă... In vol. P. 1888, p. 171.

STANCU ZAHARIA. Cântec. O, cine oare mi-ar
putea reda... A. L. A. 1925—VI nr. 233, p. 3.

ROMANESCU MARCEL. Desamăgirea dintâi.
Unde-s zilele 'n risipă... GAN. 1932—XII, p.
131. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, p. 34.

NACHGEFÜHL. Wenn die Reben wieder blühen...

BĂILA IOAN. Reminiscență. Când înfloare vița
'n vie... G. P. 1902, p. 24.

NÄHE DES GELIETEN. Ich denke dein, wenn
mir der Sonne Schimmer...

D. S. Iubita e aproape. La tine gândesc când soa-
rele lucește... F. S. B. 1865—I, p. 177; repro-
dusă din „România”.

BĂILA IOAN. Cel iubit e aproape. Îmi vii în
gând, când marea-mi dă din soare Reflex
plăpând... P. G. 1902, p. 25.

TEMPEANU V. Aproape de iubit-mi. La tine
sunt, când dinspre mare valuri... D. D.
1915—X, p. 383. Retipărită în ant. D. S. V.
1924, p. 23.

GEGENWART. Alles kündet dich an.

D. S. Ea aci este. Toate-mi zic: ea aci este! F.
S. B. 1865—I, p. 200; reproducă din „Ro-
mania”.

BĂILA IOAN. Prezența ta. Totul te anunță că
vi! P. G. 1902, p. 26.

MORARIU C. Prezență. Totul mi te vestește...
V. S. C. și G. 1932, p. 74.

AN DIE ENTFERNT. So hab' ich wirklich dich
verloren?...

SCHELITTI N. La absentă. Și oare te-am pierdut
pe tine... CONV. LIT. 1870—IV, p. 50.

LAZU GR. N. Pierdută. Pierdută deci îmi ești,
pierdută... In vol. TRAD. L. și I. (1894),
p. 204.

BĂILA IOAN. Îndepărtate! E-adevărat că te-am
pierdut? P. G. 1902, p. 27.

PROCOPIE MIH. I. Zadarnic e. Și te-am pierdut
pe veci iubit!... UNIV. LIT. 1911, nr. 30, p. 5.

TEMPEANU V. Iubitei, departe. Abia pot crede
că ești dusă... JUN. LIT. 1927—XVI, 104.

AM FLUSSE. Verflisset, vielgeliebte Lieder...
IAMANDI D. G. Pe malul râului. Ah curgeți
cânturi mult iubite... CONV. LIT. 1885—
XVIII, p. 494.

BĂILA IOAN. Lângă râu. O curgeți, dulci cân-
turi iubite... P. G. 1902, p. 28.

PRICOPIE M. I. Pe term. Pornași și voi, iubite
cânturi... D. D. 1914—II, p. 465. Retipărită în
AN DOBR. 1923—IV, p. 316 cu versul înșălat
refăcut: Vă 'nălțuriți, iubite cânturi.

WEHMUT. Ihr verbluhet, susse Rosen.

IAMANDI DIM. G. Melaçoie. Roze dulci, vă
treceți ea!... CONV. LIT. 1835—XVIII, p. 494.

MEERESSTILLE. Tiefe Stille herrscht im
Wasser...

LAZU GR. N. Acalmie. Linște-i pe 'nlinșa apă...
In vol. TRAD. L. și I. (1894), p. 205.

BĂILA IOAN. Linștea mării. Pace-adâncă stă-
pânește... P. G. 1902, p. 29.

STOICA VASILE. Linștea. Tac adâncurile apei...
SĂM. 1909—VIII, p. 126. Retipărită în COS
1912—II, p. 165.

NEMȚEANU B. Pastel marin. Pace-adâncă e pe
mare... P. A. (1910), p. 7.

BRĂNISTEANU GR. I. Linștea mării. Pace-
adâncă peste apă... UNIV. LIT. 1910, nr. 29,
p. 5. Retipărită în aceeași revistă în 1914, nr.
31, p. 4.

TEMPEANU V. Linște. Linște adâncă 'n ape...
D. D. 1913—I, p. 252. Retipărită, cu mici mo-
dificări, în ant. D. S. V. 1924, p. 22.

SCURTU TR. D. Linștea mării. Dorm adâncu-
rile apei... COS. 1923—VII, p. 46.

ERINNERUNG. Willst du immer weiter schwei-
fen?

BĂILA IOAN. Memento. Vrei s'alergi tot mai
departe? P. G. 1902, p. 30.

WILLKOMMEN UND ABSCHIED. Es schlug
mein Herz; geschwind zu Pferde!...

BĂILA IOAN. Te salut rămâi cu bine. Pieptu-mi
sălta, pe cal îngrăbă... P. G. 1902, pp. 31—32.

PILAT ION. Bun venit și adio. Îmi strigă do-
rul meu: călare! A. L. A. 1932—X, seria II,
nr. 590, p. 8 și în GAN. 1932—XII, p. 113.
Retipărită în ant. G. V. R. 1932, pp. 10—11
modificând titlul: „Bun venit și bun rămas”.

NEUE LIEBE, NEUES LEBEN. Herz, mein
Herz, was soll das geben?...

POPESCU IOSIF. Iubire nouă, viață nouă. *Intimioară ce-ți lipsește...* AM. FAM. 1887—XI, p. 108.

BĂILA IOAN. Amor nou, viață nouă. *Intimioara mea ce-ți este?* P. G. 1902, pp. 33—34.

MAILIED. *Wie herrlich leuchtet...*

PRICOPIE M. I. Cântec de Mai. Cum îmi surâde... N. R. L. 1912—V, p. 462.

MIT EINEM GOLDNEN HALSKETTCHEN. *Du darfst dies Blatt ein Kettchen bringen.*

BĂILA IOAN. La predarea unui lănișor de aur. *Dă-mi voie să-ți predau lănișorul...* P. G. 1902, p. 35.

AN LOTTCHEN. *Mitten im Getummel mancher Freuden...*

ANTONIADY A.-G. P. La Carliota. In mijlocul tumultului plăcerilor. ATH. 1884—I, p. 256.

MORARIU CONSTANTIN. Lottiței. (Fragment). *C'o creștere gestrânsă în prea înguste cercuri.* POESII G. 1890, pp. 83—84.

AUF DEM SEE. *Und frische Nahrung, neues Blut...*

NENIȚESCU ȘT. și PILLAT ION. Pe lac. Nutrețul proaspăt, sânge viu. Ant. G. V. R. 1932, p. 13.

HERBSTGEFÜHL. *Fetter grüne, du Laub...*

NENIȚESCU ȘTEFAN. Simțământ de toamnă. *Verde mai gras în frunzar.* A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 8 și în GAN. 1932—XII, p. 129. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, p. 12.

RASTOLSE LIEBE. *Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen.*

STANCU ZAHARIA. Iubire în sbucium continuu. *Zăpezii și ploii și vântului contră...* A. L. A. 1925—VI, nr. 234, p. 4.

SCHÄFERS KLAGELIED. *Da droben auf jenem Berge...*

NEGREANU WILHELM. Jalea păstorului. *Acolo sus pe munte...* UNIV. LIT. 1908, nr. 24, p. 3. Retipărită în aceeași revistă în 1922, nr. 29, p. 6, semnând cu pseudonimul V. D. Bradul.

TROST IN TRÄNEN. *Wie kommt's, dass du so traurig bist*

a) Traduceri

SCHELITTI N. Mângăiere în lacrimi. *De ce amice, ești măhnit...* CONV. LIT. 1870—IV, p. 186. Retipărită în vol. P. 1888, pp. 167—169.

SCHELITTI N. Mângăiere în lacrimi. *De ce te-arăți așa de trist...* FAM. 1883—XIX, p. 599. Retipărită în aceeași revistă 1899—XXXV, p. 431.

IAMANDI D. G. Mângăiere în lacrimi. *De ce ești oare întristat...* CONV. LIT. 1885—XVIII, p. 494.

LAZU GR. N. Mângăiere în lacrimi. *Dar cum se face-anițul meu...* In vol. TRAD. L. și I. (1894), pp. 205—206.

BĂILA IOAN. În lacrimi aflu mângăiere. *De ce ești tu așa de trist...* P. G. 1902, pp. 36—37.

CUNȚAN MARIA. Mângăiere în lacrimi. *La ce stai singur supărat...* FAM. 1902—XXXVIII, p. 424.

TEMPEANU V. Mângăiere în lacrimi. *De ce stai singur și suspini...* JUN. LIT. 1928—XVII, p. 61.

MURNU G. Mângăiere în lacrimi. *Ce stai tăcut și-atât de trist...* P. ST. 1928, pp. 117—118.

b) Influențe

EMINESCU M. În episodul cu Cătălin din poema *Luceafărul* motivul tristeții și al aflării mângăierii în lacrimi și'n singurătate e imprumutat, probabil, din poezia goetheană: *Trost in Tränen.*

NACHTGESANG. *O gib, vom weichen Pfuhe...* ROMANESCU MARCEL. Nocturnă. *Visând în moleșală...* Ant. G. V. R. 1932, p. 16.

WANDRERS NACHTLIED. *Der du von dem Himmel bist...*

BĂILA IOAN. Cântec de noapte. *Doamne sfinte, care-ai...* P. G. 1902, p. 38.

TEODORESCU C. Cântec. *Tu, cea orânduită de ceruri să descreești...* SĂM. 1908—VII, p. 52.

BUCUȚA EMANOIL. Cântecul drumețului noaptea. *Tu care de cer ni-ești dat...* Ant. G. V. R. 1932, p. 21.

EIN GLEICHES. *Über allen Gipfeln...*

a) Traduceri

BĂILA IOAN. Intocmai. *Pe de-asupra piscurilor...* P. G. 1902, p. 39.

TEODORESCU C. Cântec. *Coborâ pe 'naltele-i culmi...* SĂM. 1908—VII, p. 52.

TEMPEANU V. Și tu. *Peste coama munților...* ROM. VIIT. 1922—IV, nr. 6, p. 4.

PHILIPPIDE AL. A. Peste coame. *Peste coame de munți...* A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 3. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, p. 20.

SĂN-GIORGIU ION. Cântecul călătorului. *Peste toate piscurile...* A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 3.

PILLAT ION. *Deasupra culmilor toate.* (Versul inițial servește și ca titlu). A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 3.

BYCK AD. *Peste creste de munți.* (Versul inițial servește și ca titlu). A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 3.

BLAZIAN H. Peste culmi. *Peste culmi tăcerea...* A. L. A. 1932, seria II, nr. 590, p. 3.

BRAN-LEMENY I. AL. *E pace peste culmi...* E reproducă în întregime într-o cronică literară în B. GR. 1932—III, nr. 3—4, p. 117.

b) Imitații, adaptări

PAJURĂ I. Nocturnă. *Peste vărfurile negre...* N. R. L. 1909—I, p. 686.

WONNE DER WEHMUT. *Trocknet nicht, trockenet nicht...*

MORARIU C. Delciu în dușoie. *Nu vă uscați, să nu vă uscați...* V. SCH. și G. 1923, p. 75.

AN DEN MOND. *Füllest wieder Busch und Tal.* BĂILA IOAN. La luna. *Răspândești lumina ta...* P. G. 1902, pp. 40—41.

BUCUȚA EMANOIL. Către lună. *Umplii iară crâng și luncă...* Ant. G. V. R. 1932, pp. 22—23.

EIGENTUM. *Ich weiss, dass mir nichts angehört...*

BĂILA IOAN. Proprietate. *Eu știu că nu-i nimic al meu...* P. G. 1902, p. 42.

GEWOHNT. GETAN. *Ich habe geliebet; nun leb' ich erst recht!*

ANTONIADY A.-G. P. *De-prinderea devine natură. Am cunoscut amorul, astăzi iubesc tot ce e bun.* ATH. 1884—I, pp. 288—289.

ZIGEUNERLIED. *Im Nebelgeriesel, im tiefen Schnee...*

STOENESCU TH. M. Cântecul boemianului. *În negură și în ceață...* LITÉR. 1881—II, p. 642.

MIGNON. *Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen...*

NEMȚEANU B. Jurământul Mignonei. *Nu-mi cere să vorbesc, cere-mi să tac.* FLAC. 1914—IV, p. 68. Retipărită în COS. 1915—V, p. 51.

BĂILA IOAN. Mignon. *Nu îmi impune graiul, ci lasă-mă să tac...* P. G. 1902, p. 50.

GHERGHEL ION. Jurământul Mignonei. *Nu-mi cereți vorbe, ci tăcere...* S. M. 1930—VII, p. 358.

DIESELBE. *Nur wer die Sehnsucht kennt*

BĂILA IOAN. Aceeași. *Nu-mi cere cine-a fost eu dor...* P. G. 1902, p. 51.

GHERGHEL ION. Dorul Mignonei. *Nu-mi nostalgicul...* S. M. 1930—VII, p. 358.

DIESELBE. *So lasst mich scheinen, bis ich werde...*

BĂILA IOAN. Aceeași. *Lăsați-mi aparența, până voi deveni...* P. G. 1902, p. 52.

GHERGHEL ION. Mignon murind. *Cum ast dor să par ce nu-s...* S. M. 1930—VII, p. 358.

HARFENSPIELER. *Wer sich der Einsamkeit ergibt...*

BĂILA IOAN. Arfanistul. *Cine vrea să fie singur...* P. G. 1902, p. 47.

GHERGHEL ION. Harpistul. *Dacă te dai singurătății...* S. M. 1933—X, p. 28.

DERSELBE. *An die Türen will ich schleichen.* LAZU GR. N. Harfinistul. *Vou umbra din ușă 'n ușă...* In vol. TRAD. L. și I. (1894), p. 207.

BĂILA IOAN. Aceleași. *Mă vou furisa 'n tăcere* P. G. 1902, p. 48.

GHERGHEL ION. Harpistul. *Ma strecur tipit spre poartă...* S. M. 1931—VIII, p. 394.

DERSELBE. *Wer nie sein Brot mit Tränen ass*

a) Traduceri

IAMANDI DIMITRIE G. Cine pâinea sa cu lacrimi. (Versul inițial servește și ca titlu) CONV. LIT. 1885—XVIII, p. 421.

BĂILA IOAN. Aceleași. *Cine n'a plăns nicodată* P. G. 1902, p. 49.

PRICOPIE MIH. I. Harpistul. *Acel ce pâinea 'n lacrimi n'a muat.* D. D. 1913—VIII, p. 414. Retipărită în AN. DOBR. 1929—X, p. 197.

TEMPEANU V. Harpistul. *Acel ce pâinea n'a muat...* RAM. — D. D. 1922 XVI, p. 745. Republicată în ant. D. S. V. 1924, p. 23.

GRUIA GEORGE. Fragment. *Cine pâinea n'a mâncat-o...* UNIV. LIT. 1923, nr. 17, p. 6.

GHERGHEL ION. Harpistul. *Cin' pâinea 'n lacrimi n'a muat.* S. M. 1931—VIII, p. 394.

b) Imitații, influențe

PRICOPIE MIH. I. Durere. *Când suferința crudă cu ghimpi mi-asterne patul...* D. D. 1915—X, p. 730.

CAPITOLUL II

BALLADEN — BALADE

MIGNON. Kennst du das Land, wo die Citronen blühen...

a) Traduceri

BĂILA IOAN. Aceeasi. Cunoști tu țeara unde lă-mău înfloresc... P. G. 1902, pp. 53—54.

TOMA IORGU G. Mignon. Cunoști tu țara 'n care înfloresc... JUN. LIT. 1908—V, p. 62.

NEMTEANU BARBU. Mignon. Cunoști tu țara 'n care lămău înfloresc?... P. A. (1910), pp. 6—7.

TEMPEANU VIRGIL. Mignon. Iubite, știi unde-s lămău 'n floare... RAM. — D. D. 1922—XVI, p. 724. Republicată în ant. D. S. V. 1924, p. 24.

SÂN-GIORGIU I. Mignon. Cunoști tu țara cu lămău 'n floare... A. L. A. 1929—IX, nr. 431, p. 1.

ILIESCU AT. Mignon. Cunoști tu țara unde înfloresc lămău... BIBL. „MINERVEI” nr. 191, pp. 59—60.

b) Imitații și influențe

UGLER MATILDA. Știi tu țara. Știi tu țara cea frumoasă... CONV. LIT. 1870—IV, p. 100.

MACEDONSKI ALEX. Țara tainică. Cunoști tu oare țara... CONV. LIT. 1895 nr. 1, pp. 11—12.

GIURGEA M. (fost elev la liceul militar „Mihai Viteazul” din Tg. Mureș). Dorul prizonierului. Cunoști, străine, țara mea... Revista „ȘOIMII” 1926—II, nr. 9—10, p. 38.

JORDA CONST. M. Mignon. Știi tu, știi tu, copilă dulce... N. REV. R. 1901—vol. IV, p. 48.

DER SÄNGER. Was hör' ich draussen vor dem Tor...

a) Traduceri

SCHELITTI N. Cântărețul. Sub poarta naltă așa frumos... In vol. P. 1898, pp. 185—187.

XENI C. Cântărețul. Ce-aud cântând afar' pe pod?... FAM. 1897—XXXIII, p. 558.

CRĂCIUNESCU C. D. Cântărețul. Oh, ascultați pe lângă porți... RAM. 1908—III, p. 385.

TEODORESCU C. Cântărețul. Ce sun de cânt, întârziat... SĂM 1908—VII, pp. 74—75.

TOMA IORGU G. Cântărețul. Ce-aud la poarta răsunând... JUN. LIT. 1908—V, p. 193.

SÂN-GIORGIU ION. Cântărețul. Ce glas aud la poartă—acum?... LIRICA I. G. 1935, pp. 71—73.

b) Imitații și influențe

BOLINTINEANU D. Doamna lui Negru și bardul. E splendidă masa și vinuri străne... F. M. L. 1852—nr. 18 și 19, pp. 75—76. Retipărită, cu modificări, în ALB. CARP. 1879—III, p. 228.

SÂN-GIORGIU ION. Poetul. În mine cântă apriga furtună... D. D. 1915—X, p. 690.

DAS VEILCHEN. Ein Veilchen auf der Wiese stand...

D. S. Viorica. Necunoscută o viorică... F. S. B. 1865—I, p. 177. E reproducă din „România”.

IAMANDI DIM. G. Toporașul. Era pe crâng un toporaș... CONV. LIT. 1885—XVIII, p. 495.

BALLADE

VOM VERTRIEBENEN UND ZURÜCKKEHRENDEN GRAFEN.

Herein, o du Guter, du Alter, herein!

ANTONIADY A.-G. P. Balada contelui exilat și reintors. Intră, bunul meu bătrân, intră!... ATH. (Galați) 1884—I, pp. 300—302.

ERLKÖNIG. Wer rettet sa spät durch Nacht und Wind?

SCHELITTI N. Craiul codrului. Prin vânt prin codru 'n al nopții sim... CONV. LIT. 1867—I, p. 56. Retipărită în aceeași revistă 1870—IV, p. 286. Mai târziu (1888) apare și în volumul editat de Cațafany, pp. 181—183.

ANONIM (probabil GRANDEA GR. H.) Regele năclucilor. Cine călătorește atât de târziu noaptea și pe vânt?... ALB. PIND. 1868—I, p. 64.

PUȘCARIU SEXTIL. Craiul Ielelor. Cin' călărește prin noapte și vânt... „Calendarul poporului” Sibiu, 1893—VIII, pp. 60—61.

LAZU GR. N. Craiul anilor. Ei! cine-acum trece prin codru târziu?... Trad. L. și I. (1894), pp. 207—208.

S. (= ST. O. IOSIF). Craiul Ielelor. Ce umbre trec noaptea câlări urin uceag... REV. ȘCOALEI 1891/92 (Craiova) nr. 8, pp. 304—305. În 1895 apare, cu modificări numeroase, în VIEAȚA I nr. 52, p. 3, iar la 1913 se retipărește în RAM. Intâia versiune cu versul inițial Cin' zboară prin viscol așa de târziu. (VIII, pp. 328—327).

GOMEZ (= VASILE POPOVICI). Craiul Ielelor. Prin noapte, călare, prin viscol greu... FAM. 1900—XXXVI, p. 589.

MURNU G. Craiul Ielelor. Cine oare umblă noaptea așa târziu... CONV. LIT. 1906—XL, p. 993. Retipărită în „PROP. LIT.” 1926—I nr. 11—12, p. 12, cu textul schimbat. Cu prilejul publicării în volum li modifică iarăși câteva amănunte. Versul inițial: Cine peste noapte umblă așa târziu? (P. St. 1928, pp. 111—112).

LAZĂRESCU AL. E. Erkkong (sic). Doar cme-i călare prin noapte și vânt?... In ziarul EPOCA din 13 Noembrie 1909, p. 1.

DANOST (pseudonim). Craiul Ielelor. Ce tropot s'aude în noapte târziu?... UNIV. LIT. 1921 nr. 33, p. 2.

VEREA C. D. Craiul Ielelor. Dar cine s'avântă prin codru, târziu?... A. L. A. 1926—VII nr. 302, p. 3. Retipărită în nr. 306, p. 8, pentru eliminarea unor greșeli de tipar.

CIORĂNESU IOAN. Regele Ielelor. Au cine-i călare prin noapte târziu?... In vol. PRICHINDEL, versuri pt. copii Buc. Ed. „Ancora” [fără indicarea anului apariției], p. 45—46.

SÂN-GIORGIU ION. Craiul Ielelor. Prin noapte și vânt, cme trece călare?... LIRICA I. G., 1935, pp. 68—70.

DER FISCHER. Das Wasser rauscht' das Wasser schwoll...

a) Traduceri

T. (= TIMOTEI CIPARIU). Pescarul. Apa fiarbe, apa crește... F. M. L. 1838—I, p. 161.

ANONIM (probabil GRANDEA GR. H.) Pescarul. Unda murmură, unde se umflă... ALB. PIND. 1868—I, p. 22.

SCHELITTI N. Pescarul. Apa s' umflă și vnește CONV. LIT. 1870—III, p. 18.

LAZU GR. N. Pescariul. Se umflă apa val de val... In vol. TRAD. L. și I. (1884), pp. 209—210.

CIOBAN MARIA. Pescarul. Se sbate apa 'n va luri... FAM. 1899—XXXV, p. 219.

POPOVICI VASILE. Pescarul. Cumplit viaa al mării val... FAM. 1901—XXXVII, p. 67.

BĂILA IOAN. Pescarul. Apa viaa, apa creștea P. G. 1902, pp. 43—44.

MARINESCU I. M. Pescarul. Urla cea mare, clo-cotea... RAM. 1907—II, p. 112.

SÂN-GIORGIU ION. Pescarul. Și apa cântă, apa sută... N. R. L. 1912—V, p. 326. Retip. în LIRICA I. G. 1935, pp. 65—67.

GRAUR A. Pescarul. Pe-al apei mal pescarul stă... COS. 1912—II, p. 66.

SORICU I. U. Pescarul. Voaia în larg spumosul val... COS. 1914—IV, p. 257.

GHERGHEL ION. Pescarul. Și apa crește ră-jăind... HYPERION 1932—I nr. 2, p. 4.

NENIȚESCU ȘTEFAN. Pescarul. Un val foșn. un val cresc... A. L. A. 1932—X seria II nr. 590, p. 11. Republ. cată în ant. G. V. R. 1932 pp. 32—33.

CREȚU MITACHE. Pescarul. In ruet apele tot cresc... In „Revista vremii” 1935—I, p. 21.

b) Imitații și influențe

LECCA HARALAMB G. Pescarul. Curge Dună-rea la vale... FAM. 1900—XXXVI, pp. 169—170.

DER KÖNIG IN THULE. Es war ein König in Thule

POGOR V. și SKELITTY N. [Fără titlu]. Era odată un rege în Thule cea faimoasă... Par-tea I a tragediei Faust, 1862, pp. 120—121.

ANONIM (probabil GRANDEA GR. H.). Regele din Thule. Era un rege în Thule care a f-fidel până la mormânt... ALB. PIND. 1868—I, p. 96.

SCHELITTI N. Regele în Thule. In Thule se 'n-tâmplase... CONV. LIT. 1870—IV, p. 50.

LECCA OCTAV. Regele din Thule. In Thule-a fost un rege cum astăzi atul nu-i... FAM. 1897—XXXIII, p. 446.

BĂILA IOAN. Regele din Thule. A fost un rege în Thule... P. G. 1902, pp. 45—46.

GORUN ION. [Fără titlu]. Era în Tule un rege Ins cena „Faust la Margareta”. REV. N. 1905.06—I, pp. 114—115. Retipărită în volum (Ed. IV, pp. 137—138).

IORGA NICOLAE. Craiul din Thule. Un crai era odată în Thule... FL. DAR. 1907—I, p. 87.

EFTIMIU VICTOR. A fost un rege 'n Thule Introdusă în partea I a lui „Faust”, tradus de Iosif Nădejde, 1908 BIBL. PT. TOȚI, nr. 320—321.

SORICU I. U. Era un crai în Tule. Introdusă în traducerea operei complete, Ed. „Ancora”, pp. 96—97.

IOSIF ST. O. [Fără titlu]. Era în Thule, de parte... REV. TEATR. 1913—I, p. 251. A mai apărut, în întregime, în „Lumina Literară”—I nr. 3 și fragmentar, în FLAC. 1913—II nr. 26, p. 202 sub titlul „Acolo”, cuprinzând ultimele 3 strofe. (Cf. Gh.—C. I, p. 154).

SÂN-GIORGIU ION. A fost un rege în Thule [Versul inițial e întrebunțat și ca titlu]. A. L. A. 1925—VI nr. 213, p. 4. Retip. în LIRICA lui G. 1935 pp. 63—64 sub titlul: Regele din Thule, cu modificări numeroase.

MURNU G. Balada regelui din Tule. A fost un rege 'n Tule... PROP. LIT. (1 Oct.)—II nr. 14, p. 23. Retipărită în RIT. VR. 1927 (Decembrie)—III nr. 12, p. 316, păstrând același text. Când și-o retipărește din nou, în P. ST. 1928, pp. 113—114, introduce câteva modificări (vers. 3 din str. I; vers. 1 din str. III și vers 3 din str. IV).

HOCHZEITLIED. Wir singen und sagen vom Grafen so gern...

EMINESCU M. Povestim și cântăm de-acel contic cu drag... In rev. „Mihai Eminescu”, 1930—I, pp. 50—51.

DER SHATZ GRÄBER Arm am Beutel, krank am Herzen...

GHERGHEL ION. Căutătorul de comori ascunse. Prăpădit, ros de mizerie... S. M. 1931—VIII, p. 192.

CALINESCU G. Căutătorul de comori. Nerolăș, răpus de grele griji... A. L. A. 1932—X seria II nr. 590, p. 9.

DIE SPINNERIN. Als ich still und ruhig spann... TOMA IORGU G. Torcătoarea. Într-o zi torcând la in... V. ROM. 1907—II vol. VII, p. 53.

VOR GERICHT. Von wem ich es habe, das sag' ich euch nicht...

SÂN-GIORGIU ION. La judecată. Al cui e copilul, eu n'am să vă spun... LIRICA lui G. 1935, pp. 74—75.

DER TOTENTANZ Der Türmer, der schaut zu mitten der Nacht.

IAMANDI D. G. Danțul morților. Din turn pșizitorul la miezul de noapte... AHR. L. I. 1900—XI, pp. 146—147.

TOMA IORGU G. Dansul morților. Străjerul la miezul de noapte privia... JUN. LIT. 1908—V p. 93.

DER ZAUBERLEHRLING. Hat der alte Hexen meister...

S. (= ST. O. IOSIF). Ucenicul vrăjitor. A plecat în tărî stăpânul... VIEAȚA 1895—I nr. 51, p. 4.

IOSIF ST. O. Ucenicul vrăjitor. Iar s'a dus în tărî bătrânul... SĂM. 1903—II, pp. 606—607;

retipărită în vol. T. și în ant. G. V. R., 1932 pp. 37—41.

DER GOTT UND DIE BAJADERE. Mahadoh der Herr der Erde...

BROȘU I. Zeul și bajadera. Unul din stăpânii torii... In vol. de poezii „Sfete”, Sib.u, Tip. Arhidiecezană, 1915, pp. 88—92.

CAHANESCU M. Zeul și bajadera. Mahadoh, stăpânul lumii... A. L. A. 1924—V nr. 166, p. 4.

KLAGGESANG VON DER EDLEN FRAUEN DES ASAN AGA (Aus dem Morlackischen). Was ist Weisses dort am grünen Walde?...

TEODORESCU C. Deplângerea soției lui Asan Aga. Ce 'nălbește subț pădurea verde?... SĂM. 1907—VI, pp. 113—114.

CAPITOLUL III

ELEGIIEN — ELEGII

(I) Soget, Steine, mir an, o sprecht, ihr hohen Palaste!...

CORBU ION (unul din pseudonimele lui Benjamin Deutsch). O, spuneți-mi rogu-vă, pietre, vorbiți-mi voi, mândre palate! FL. DAR. 1907—II, p. 149. Retipărită în P. A. (1910), p. 3.

SÂN-GIORGIU ION. Spuneți-mi, ziduri înalte, și voi strălucite palate... N. R. L. 1910—II, p. 698. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 93—94.

MORARIU CONSTANTIN. Spuneți-mi, pietre, o, grați voi palate înalte... V. SCH. și G. 1923, p. 67.

(II) Ehret, wen ihr auch wollt! Nun bin ich endlich geborgen!...

SÂN-GIORGIU ION. Pe origiline, cinstiți-l. Dracum mi-am găsit adăpostul... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 94—95.

(III) Lass dich, Geliebte, nicht reu, dass du mir so schnell dich ergeben!...

CORBU ION (= B. NEMȚEANU). Iubito, să nu mai fii tristă, c'ășa de curând mi te-ai dat! FL. DAR. 1907—II, pp. 323—324. Retipărită, cu modificări neesențiale, în P. A. (1910) p. 5.

SÂN-GIORGIU ION. Nu te căi, adorato, că mi te-ai dat așa lesne... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 95—96.

(IV) Fromm sind wir Liebende, still verehren wir alle Dämonen...

SÂN-GIORGIU ION. Îndrăgostiți și pioși, demonii toți îi cinstim... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 96—97.

(V) Froh empfind' ich mich nun auf klassischem Boden begeistert...

CORBU ION (= B. NEMȚEANU). Ce vesel mă simt eu acum pe clasic pământ, inspirat!... FL. DAR. 1907—II, p. 197. Retipărită în P. A. (1910), p. 4.

SÂN-GIORGIU ION. Iată-mă's plin de 'ncântare și vesel în clasică țară... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 97—98.

(VI) Kannst du, o Grausamer, mich in solchen Worten betrüben?

SÂN-GIORGIU ION. Poți, tu crudule, oare să mă superi cu astfel de vorbe?... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 98—100.

(VII) O, wie fühl ich in Rom m'ich so froh! gedenk ich der Zeiten...

MORARIU C. O, cât de vesel mă simt eu în Roma, gândind la vremea... V. SCH. și G., pp. 67—68.

ANTONIADY A.-G. P. O, cât mă simt de fericit în Roma. ATH. 1884—I, pp. 263—264.

PILLAT ION. O, ce vesel în Roma mă simt!... A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590 p. 8. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, pp. 43—44.

SÂN-GIORGIU ION. O, cât de vesel mi-e gândul, la Roma, când mi-aduc aminte... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 100—101.

(VIII) Wenn du mir sagst, du habest als Kind, Geliebte, den Menschen nicht gefalen...

NEMȚEANU B. Iubita-mi când spune că oameții nu au plăcut-o... P. A. (1910), p. 6.

MORARIU C. Draga mea, când tu îmi spui că, pe când erai încă mică Oamenii nu te iubiau... V. SCH. și G. 1923, p. 69.

SÂN-GIORGIU ION. Dacă îmi spui tu, iubito, că oamenii, când erai mică, Nu te-au iubit. In ant. LIRICA lui G. 1935, p. 101.

(IX) Herbstlich leuchtet die Flamme vom ländlich geselligen Herde...

NEMȚEANU V. În rusticul cămin trosnește a toamnei flacăra zglobie. RAM. 1923—XVII, p. 313. Retipărită în ant. D. S. V. 1924, p. 30, unde rectifică versul inițial „...a toamnă flacăra zglobie”.

SÂN-GIORGIU ION. Flacăra arde toamnăteci și lenes în rustica vatră... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 101—102.

(X) Alexander und Cäsar und Heinrich und Friedrich, die Grossen...

NEMȚEANU BARBU. Alexandru și Căsar și Enric și Frederic, cei mari. P. A. (1910), p. 5.

SÂN-GIORGIU ION. Alexandru și Căsar și Enric și Frederic, bravo!... In ant. LIRICA lui G. 1935, p. 102.

(XI) Euch, o Grazien, legt die wenigen Blätter em Dichter...

NEMȚESCU ȘTEFAN. Vouă, grafi v'apierne frunzele acestea poetul... In ant. G. V. R. 1932, p. 45.

SÂN-GIORGIU ION. Vouă, o Grafi, poetul altarului curat vi-l gătește... In ant. LIRICA lui G., 1935, pp. 102—103.

(XII) Hörest du, Liebchen, das muntre Geschrei den Flaminischen Weg her...

SÂN-GIORGIU ION. N'auzi pe calea flamingă, iubito, veselul chiot... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 103—104.

(XIII) Amor bleibt ein Schalk, und wer ihm vertraut ist betrogen!...

ANTONIADY A.-G. P. Elegie. Amorul este totdeauna un înșelător... ATH. 1884—I, pp. 283—284.

SÂN-GIORGIU ION. Cine îi crede pe Amor se'nșală! E-același, vicleanul... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 104—106.

(XIV) Zunde mir Licht an, Knabe!...

NEMȚEANU B. Aprinde-mi, băsatule, lampa! P. A. (1910), pp. 5—6.

NEMȚEANU V. Aprinde-mi candela, băte. RAM. 1923—XVII, p. 374. Retipărită în ant. D. S. V. 1924, p. 31.

SÂN-GIORGIU ION. Lampa aprinde-o, băte! In ant. LIRICA lui G. 1935, p. 106.

(XV) Cäsar wär ich wohl nie zu fernem Britanien gefolget...

SÂN-GIORGIU ION. Nu, n'ași fi mers niciodată cu Căsar în țara bretonă... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 107—109.

(XVI) Warum bist du, Geliebter, nicht heute zur Vigne gekommen?...

SÂN-GIORGIU ION. Spune-mi de ce n'ai fost astăzi, precum ne-a fost vorba la Vigne? In ant. LIRICA lui G. 1935, p. 109.

(XVII) Manche Töne sind mir Verdruss...

CORBU ION (= B. NEMȚEANU). Urăsc o mulțime de sunete... FL. DAR. 1907—II, p. 243. Retipărită în P. A. (1910), p. 4.

MORARIU C. Scărbă-mi fac multe tounrl.. V. SCH și G. 1923, pp. 68—69.

SAN-GIORGIU ION. Multe mă supără.. In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 109—110.

(XVIII) Eines ist mir verdräesslich vor allen Dingen...

SAN-GIORGIU ION. Supărător mi-e un lucru, iar altul adânc mă desguță.. In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 110—111.

(XIX) Schwer erhalten wir uns den guten Namen..

SAN-GIORGIU ION. Bunul renume cu greu îl păstrăm... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 111—113

(XX) Zieret Starke den Mann und freies mutiges Wesen...

SAN-GIORGIU ION. Dacă puterea gătește, și mintea isteță, bărbatul... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 114—115.

ALEXIS UND DORA. Ach, unaufhaltsam strebet das Schiff mit jedem Momente...

ANTONIADY A.-G. P. Alexe și Dora. Vai, nava urmează neîntrerupt drumul ei... ATH. 1884—I, pp. 212—215.

MORARIU C. Alexis și Dora. Ah, ne'ncetat se duce în tot momentul nava. AM. FAM. 1886—X, pp. 235—236. Retipărită în POESII G. 1890, pp. 91—96.

FEMPEANU. V. Alexis și Dora. Spre templu te vedeam adesea trecând de sărbători, gătită... RAM. 1922—XVI, pp. 458—460. Retipărită în ant. D. S. V. 1924, pp. 28—28.

EUPHROSYNE. Auch von des höchsten Gebirgs beeisten zackigen Gipfeln...

ANTONIADY A.-G. P. Eufrosina. Lumina purpurie a soarelui care fuge, chiar despare de pe vârful ascuțit... ATH. 1884—I, pp. 279—282.

EPISTELN — SCRISORI

ERSTE EPISTEL. Jetzt da jeglicher liest, und viele Leser das Buch nur Ungeduldig durchblättern...

MORARIU C. Epistola întâia. Azi — când mai toți cetesc și mulți din cetitori Cu mare nerăbdare prin cărți tot frunzăresc... AM. FAM. 1886—X, pp. 97—99. Retipărită în POESII G. 1890, pp. 75—79.

ZWEITE EPISTEL. Würdiger Freund, du runzelst die Stirn..

MORARIU C. Episto'a a doua. Tu, scumpe-amice, fruntea îți încreștești... POESII G. 1890, pp. 80—82.

EPIGRAMME VON VENEDIG

EPIGRAMME VENEȚIANE

(1) Sarkophagen und Urnen verzierte der Heide mit Leben...

NENITESCU ȘTEFAN. Întâia epigramă venețiană. Sarcofagi și urne gătită-a păgânul cu viață... In ant. G. V. R. 1932, p. 42.

(5) In der Gondel lag ich gestreckt und fuhr durch die Schiffe...

MORARIU C. In gondolă 'ntins, sedem, printre vâi mergând... AM. FAM. 1885—IX, p. 103.

(7) Eme Liebe hatt' ich, sie war mir lieber als alles!..

MORARIU C. Avut-am o iubire mai dragă decât tot... AM. FAM. 1885—IX, p. 103.

(8) Diese Gondel vergleich' ich der sanft einschaukelnden Wiege..

MORARIU C. Gondola asta-mi pare a fi un leagăn moale... AM. FAM. 1885—IX, p. 103. Retipărită în POESII G. 1890, p. 116.

(10) Warum treibt sich das Volk so und schreit?..

MORARIU C. De ce poporul aleargă și strigă?... AM. FAM. 1885—IX, p. 103.

(32) Warum leckst du dein Maulchen?..

MORARIU C. De ce îți lingi tu gurița?.. POESII G. 1890, p. 117.

(35) Klein ist unter den Fürsten Germaniens freilich der meine..

MORARIU C. Între-at Germaniei principii vād eu că mic e al meu... AM. FAM. 1885—IX, p. 103. Retipărită în POESII G. 1890, pp. 116—117, cu mici modificări.

(84) Willst du mit reinem Gefühl der Liebe Freuden genießen...

MORARIU C. De vrei tu cu simț curat să gușii a iubirii plăceri... POESII G. 1890, p. 118.

(98) Ach! mein Mädchen verre st!..

MORARIU C. Iubita mea călătorește... POESII G. 1890, p. 117.

VIER JAHRESZEITEN — PATRU ANOTIMPURI

SOMMER:

a) Manuskripte besitz ich... (nr. 20)

b) Immer war mir das Feld... (nr. 22).

c) Warum bin ich vergänglich, o Zeus?... (nr. 35).

d) Und die Liebe, die Blumen... (nr. 36).

e) Leben muss man und lieben... (nr. 37).

MORARIU C. Vara:

a) Ca nici un invăță!

b) Câmpul, pădurea

c) De ce-s trecătoare, Zeus?

d) Și-am auzit tinerețele..

e) Viață, iubire ni trebuie

In vol. V. SCH. și G. 1923, p. 79.

HERBST:

a) Früchte bringt das Leben dem Mann. (nr. 38)

b) Nimm dem Prometheus die Fackel. (nr. 41).

c) Willst du, mein Sohn, frei bleiben (nr. 73).

d) Fehlet die Einsicht oben... (nr. 80).

e) Keiner bescheidet sich gern... (nr. 83).

MORARIU C. Toamna:

a) Viața-i aduce bărbatului fructe...

b) Muză, lui Prometheus iea-i facla...

c) Fructe, vrei să fii liber...

d) Sus de lăpșește pătrunderea...

e) Nimeni nu-i mulțumit..

In vol. V. SCH. și G. 1923, p. 80.

SONETTE — SONETE

DAS MÄDCHEN SPRICHT. Du siehst so ernst, Geliebter!..

SAN-GIORGIU ION. Fata vorbește. Tu ești atât de grav iubitul meu... A. L. A. 1932, nr. 623, p. 1. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 85—86.

DIE DIEBENDE SCHREIBT Ein Blick von deinen Augen in die meinen..

SAN-GIORGIU ION. Iubita scrie. Din ochii tăi în ochii mei o rază... A. L. A. 1932, nr. 617 p. 3. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 87—88.

DIE LIEBENDE ABERMALS Warum ich wieder zum Papier mich wende?..

SAN-GIORGIU ION. Iubita scrie iarăși. De ce-mi îndrept iar mâna spre hârtie?... A. L. A. 1932, nr. 623, p. 1. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 89—90.

NEMESIS. Wenn durch das Volk die grimme Seuche wütet...

SAN-GIORGIU ION. Nemes.s. Când molima pătrunde în mulțime... A. L. A. 1932, nr. 627, p. 3. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 79—80.

WARNUNG. Am jüngsten Tag, wenn die Posannen schallen...

SAN-GIORGIU ION. Muștrare. Când vor suna în ziua de apoi... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 83—84.

SCHARADE Zwei Worte sind es, kurz, bequem zu sagen...

SAN-GIORGIU ION. Șaradă. Sânt două vorbe scurte și ușoare... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 81—82

VERMISCHTE GEDICHTE — POEZII DIVERSE

GESANG DER GEISTER ÜBER DEN WASSERN Des Menschen, Seele Gleicht dem Wasser

LAZU GR. N. Cântarea duhurilor peste apa. Al nostru suflet E ca și apa.. In vol. TRAD. L. și I. (1894), pp. 210—211.

POP EMANOIL. Cântecul spir. r. t. lor pe dea-supra apelor. Al omului suflet Asemenea-i apei... FL. DAR. 1907—II, p. 292.

PRICOPIE MIH. Cântecul spiritului de-asupra apelor. Umanul suflet E ca o apă... RAM. 1922—XVI, p. 271.

PILLAT ION. Cântecul duhurilor de pe-a ape. Sufletul omului Seamănă apei... A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 8 și în GAN. 1932—XII, p. 118. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, pp. 30—31.

SAN-GIORGIU ION. Cântecul duhurilor deasupra apei. Al omului suflet E-asemenea apei... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 32—34.

HARZREISE IM WINTER. Dem Geier gleich... NENITESCU ȘTEFAN. Călătorie în Harz, iarnă. Semen cu șoimul... In ant. G. V. R. 1932, pp. 24—27.

SEEFahrt Lange Tag' und Nächte stand mein Schiff befrachtet...

PILLAT ION. Pe mare. Multe nopți și zile nava'mi stămpânzită... In ant. G. V. R. 1932, pp. 28—29.

ADLER UND TAUBE. Ein Adlersjungling hob die Flügel Nach Raub aus...

SAN-GIORGIU ION. Vultur și porumbel. Un pui de vultur și-a întins Aripile spre pradă... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 29—31

PROMETHEUS. Bedecke deinen Himmel, Zeus, Mit Wolkendunst

a) Traduceri

GRIPEN (pseudonim). Prometheus. Așterne-și Jupiter tot cerul Cu fum de nori... ROMÂNUL LITERAR, 1891, nr. 22, p. 171.

LAZU GR. N. Prometheus. Acopere-al tău cer u, o, Zeus, Cu norii dești... TRAD. L. și I. (1894) pp. 211—213

CERNA PANAIT. Prometeu. Incarcă, Joe, cerul tău Cu nouri în mână... FL. DAR. 1907, vol. II, pp. 119—120. Retipărită în vol. POEZII Ed. C. Sfetea 1914, pp. 74—77 și în ant. G. V. R. 1932, pp. 17—19.

SAN-GIORGIU ION. Prometeu. Imbracă-ți, Joe, cerul tău Cu fum de nori... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 22—25.

b) Imitații și influențe

PRICOPIE MIH. I. Durerii. În fața ta eu nu mă plec dureri... AN. DOBR. 1929—X, p. 114.

CARLOGEA V. Revolta lui Prometeu. M'afi surghiunit cu mână... RAM. 1923—XVII, pp. 191—192.

GANYMED. Wie im Morgenglanze... NENIȚESCU ȘTEFAN. Ganymed. Din cerul răsarit... GÂN. 1932—XII, pp. 129—130. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, pp. 14—15.

SAN-GIORGIU ION. Ganymed. Cum mă cuprinzi... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 26—28.

GREZEN DER MENSCHHEIT Wenn der uralte Heilige Vater...

PRICOPIE M. Granitele umanității. Pe când străbunul și sfântul tată... RAM. 1922—XVI, p. 248.

PARVULESCU MIRCEA G. Hotarele omenirii. Când din veci bătrânul, Sfântul părinte... SÂM. 1906—VII, pp. 113—114.

PILLAT ION. Hotarele omului. Când moș-strămoșul Sfântul Părinte... GÂN. 1932—XII, pp. 118—119. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, pp. 35—36.

DAS GÖTTLICHE. Edel sei der Mensch... MORARIU C. Divinul. Omul fie nobil... POESII G. 1890, pp. 85—87.

BORCIA I. Dumnezeele. Vrednic fie omul... SÂM. 1907—VI, p. 488.

DER BESUCH. Meine Liebste vollt, ich heft beschleichen...

MORARIU C. Suprinderea. Azi am mers tubita să-mi suprind... POESII G. 1890, pp. 88—90.

BEI BETRACHTUNG VON SCHILLERS SCHÄDEL. Im ersten Beinhaus war's, wo ich beschaut...

TEMPEANU V. Goethe contemplând cranul lui Schiller. În cripta osemintelor, odată... RAM. 1925—XIX, nr. I, p. 4.

AUS DEN LEIDEN DES JUNGEN WERTHERS Jeder Jüngling sehnt sich, so zu lieben...

STRAJAN M. Din suferințele junelui Werther. Așa orice june urea a iubi... FAM. 1870—VI, p. 366.

ELEGIE. Was soll ich nun vom Wiedersehen hoffen...

D'ARTANIAN (pseudonim). Elegie. De acum ce mai pot spera?... LITER. 1883—IV, p. 497.

SADOVEANU ION MARIN. Elegie. O revedere să mai sper vreodată?... ROM. LIT. 1932, nr. 5 (19 Martie) p. I. Retipărită în ant. G.V.R. 1932, pp. 51—56.

SAN-GIORGIU ION. Elegia de la Marienbad. De ce aș mai spera în revedere... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 139—147.

DIE GEHEIMNISSE (Ein Fragment). Ein wunderbares Lied ist euch bereitet...

MORARIU C. Misteriile. Un cântec plin de farmec eu voaia v'am gătit... AM. FAM. 1885—IX, pp. 111—115. Retipărită în POESII G. 1890, pp. 61—74.

KUNST — ARTA

DIE NEKTARTROPFEN. Als Minerva, jenen Liebling...

IOSIF ST. O. Stropii de nectar. Când Minerva ca s'arale... SÂM. 1906—V, p. 9.

KÜNSTLERS MORGENLIED. Der Tempel ist euch aufgebaut...

ANTONIADY A. G. P. Cântecul matinal al artistului. Templul este zidit pentru voi... ATH. 1884—I, pp. 129—130.

AMOR ALS LANDSCHAFTSMALER. Sass ich früh auf einer Felsenspitze...

MORARIU C. Amor ca peisagist. Dimineața stau pe-un vârf de stâncă... V. SCH. și G. 1923, pp. 88—90.

KÜNSTLERS ABENDLIED. Ach, dass die innere Schöpfungskraft...

PAJURĂ I. Cântecul artistului. De mi-ar pătrunde trupul tot... N. R. L. 1910—II, p. 252.

PARABOLISCH — PARABOLICE

GEDICHTE. Gedichte sind gemalte Fenster-scheiben...

SAN-GIORGIU ION. Parabolă. Poeziile sânt ferestre colorate... A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 7. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 55—58.

DIE POESIE. Gott sandte seinen rohen Kindern MORARIU C. Poesia. Neciopliților săi fii îi trimise Dumnezeu... POESII G. 1890, p. 97.

AMOR UND PSYCHE. Den Musenschwestern fiel es ein...

MORARIU C. Amor și Psiche. Odată musele suzori... POESII G. 1890, p. 98.

DIE FRÖSCHE. Ein grosser Teich war zugefroren...

ANONIM. Broastele. Dăduse'nghețul peste-un lac... SÂM. 1903—II, p. 426.

EPIGRAMMATISCH — EPIGRAMATICE

VORSCHLAG ZUR GÜTE. Du gefällst mir so wohl, mein liebes Kind

MORARIU C. Propunere bună. Tu tare-mi plăci, copilă dragă... AM. FAM. 1886—X, p. 28. Retipărită în POESII G. 1890, pp. 100—101.

VERSCHIEDENE DROHUNG. Ernst ging ich meinem Mädchen nach...

MORARIU LECA. Amenințări. Mă iau pe urma dragii mele... F. FR. 1927—II, p. 143.

GESELLSCHAFT Aus einer grossen Gesellschaft heraus...

MORARIU C. Societate. Un învâțat odată sta gata ca să iasă. POESII G. 1890, p. 108.

LÄHMUNG. Was Gutes zu denken, ware gut...

MORARIU C. Paralizia. Să ai idei frumoase, sigur că ar fi bine... POESII G. 1890, p. 109.

KEINS VON ALLEN. Wenn du dich selber machst zum Knecht...

MORARIU C. Rău și rău. Singur de te umilești... POESII G. 1890, p. 113.

BEDINGUNG. Ihr lasst nicht nach, ihr bleibt dabei...

MORARIU C. Condiția. Voi stăruiți din răspuțert... POESII G. 1890, p. 104.

MEMENTO. I. Kannst dem Schicksal widerstehen... II. Musst nicht widerstehn dem Schicksal

MORARIU C.-I. Te poți opune sorții tale... II. Poți să încungiuri soarta ta... POESII G. 1890, p. 111.

BREIT WIE LANG. Wer bescheiden ist, muss dulden...

MORARIU C. Tot atâta. Cel plecat e asuprit... POESII G. 1890, p. 105.

LEBENSREGEL. Willst du dir ein hübsch Leben zimmern...

MORARIU C. Regulă pentru viață. Casă mândră pentru viață de voiești tu să-ți durezi... POESII G. 1890, p. 102.

DIE JAHRE. Die Jahre sind allerliebste Leut' MORARIU C. Anii. Iubiți amici ni-s anii, cât amicia ține... POESII G. 1890, p. 106.

DAS ALTER Das Alter ist ein hoflicher Mann MORARIU C. Bătrânețele. Bătrânețele-s un oaspe gărbou, slut, dar prea de treabă... POESII G. 1890, p. 112.

LAUF DER WELT. Als ich ein junger Geselle war...

MORARIU C. Cursul lumii. Pe când eram eu tânăr, glumeț, voios, vo-nic... Publicată mai întâi sub inițiale F. C. în „Conv. Lit.” 1887—XXI, p. 644 (unde s'a strecurat în versul al 4-lea greșala: „nedreptăție” în loc de „nedespartite”). Retipărită în AM. FAM. 1888—XII, p. 31 și în POESII G. 1890, p. 107.

BEISPIEL. Wenn ich 'mal ungeduldig werde... MORARIU C. Exemplu. L'a pământului răbdare eu gândesc adeseori... POESII G. 1890, p. 110.

FÜRSTENREGEL. Sollen die Menschen nicht denken und dichten...

MORARIU C. Regulă pentru principii. De vrei să n'avești oameni cu versuri și gândiri... POESII G. 1890, p. 103.

AUF DEN KAUF Wo ist einer, der sich quälet MORARIU C. De vânzare. Unde-s cei ce ostesc... POESII G. 1890, pp. 114—115.

DEN ABSOLUTISTEN. Wir streben nach dem Absoluten...

MORARIU C. Absolutiștilor. Voi absolutul vreți, anume... CONV. LIT. 1922—LIV, p. 833. Retipărită în vol. V. SCH. și G. 1923, p. 86.

GOTT UND WELT — DUMNEZEU ȘI LUME

PROOEMION. Im Namen dessen, der sich selbst erschuf...

ANTONIADY A.-G. P. Proemium. În numele celui care s'a creat el pe sine însuși... ATH. 1884—I, pp. 226—227.

WELTSEELE. Verteilet euch, nach allen Regionen

ANTONIADY A.-G. P. Sufletul lumii. Imprăștiți-vă de lângă acest sănt benchet... ATH. 1884—I, pp. 227—228.

DIE METAMORPHOSE DER PFLANZEN. Dich verwirret, Geliebte, die tausendfaltige Mi-

MORARIU C. Metamorfoza. Te confundă, iubito, înmulțimile a-

URWORTE. ORPHISCH. (Damon, das Zufallige Liebe, Nötigung, Hoffnung)

EMINESCU MIHAIL. (Fără titlu). Ca'n ziua în care lumii te dote mai întâi... Citată de Ilarie Chendi în prefața la „Literatura populară” de M. E. — București Ed. „Minerva” 1902. Nu se precizează de Chendi că e traducere din Goethe.

SÂN-GIORGIU ION. Cuvinte din adânc. În stil orfic. (Demon. Hazard. Iubire. Soartă. Speranță). GÂN. 1932—XII, pp. 107—108. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 57—59

WEST-ÖSTLICHER DIVAN

DIVANUL OCCIDENTAL-ORIENTAL

Moganni Nameh-Buch des Söngers

HEGIRE. Nord und West und Sud zersplittern...

SÂN-GIORGIU ION. Hegire (Refugiu). Nord și Vest și Sud se sfarmă. In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 119—121.

LIED UND GEBILDE. Mag der Griechen seinen Ton...

NEÎȚESCU ȘTEFAN și PILLAT ION. Cântec și formă. Grecii strângă dorul lor... A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 9 și în GÂN 1932—XII, p. 132. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, p. 50.

DERB UND TÜCHTIG. Dichten ist ein Übermut.

SÂN-GIORGIU ION. Trainic și vrednic. Poesia-i semeșle... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 133—135.

SELIGE SEHNSUCHT. Sagt es niemand, nur den Weisen...

VIANU TUDOR. Dor. Înțelepții doar ș-o știe... GÂN. 1932—XII, p. 120.

PILLAT ION. Nădejde fericită. Înțelepții doar învață! A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 9 Retipărită în ant. G. V. R. 1932, p. 57.

SÂN-GIORGIU ION. Dor fericit. Înțelepții doar ș-o știe... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 122—123.

Uschk Nameh-Buch der ILebe.

GEHEIMES. Über meines Liebchens Augen...

SÂN-GIORGIU ION. Taină. Pentru ochii dragii mele... In ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 124—125

Suleika Nameh-Buch Suleika.

SULEIKA. Volk und Knecht und Überwinder.

EMINESCU MIHAIL. (Fără titlu). Spun popoare, sclavi, regi... Citată de Il. Chendi în prefața la „Literatura populară” Ed. „Minerva” 1902.

WIEDERFINDEN. Ist ein möglich Stern der Sterne...

BUCUȚA EMANOIL. Regălaire. Stea'n tre stelii cu puțință!... In ant. G. V. R. 1932, pp. 47—48. (Fără titlu). An vollen Büschelzweigen...

NACHKLANG. Es klingt so prächtig, wenn der Dichter...

SÂN-GIORGIU ION. Privește tufele-nărcate... A. L. A. 1929—IX, nr. 450, p. 5. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, pp. 127—128 și în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 127—128, sub titlul „Tufe învoalte”, cu modificări în ultima strofă.

PILLAT ION. Răsune. Ce strășnic sună când poetul... A. L. A. 1932—X, seria II, nr. 590, p. 9 și în GÂN. 1932—XII, p. 118. Retipărită în ant. G. V. R. 1932, p. 49.

VOLLMONDNACHT. Herrin, sag, was heisst das Flüstern?...

SÂN-GIORGIU ION. Lună plină. Spune-mi ce șoptești stăpână?... A. L. A. 1929—IX, nr. 450, p. 5. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 129—130.

(Fără titlu). In tausend Formen magst du dich verstecken...

SÂN-GIORGIU ION. Haterm către Suleika. Poți să te ascunzi sub mii și mii de forme... A. L. A. 1929—IX, nr. 450, p. 5. Retipărită în ant. LIRICA lui G. 1935, pp. 131—132.

PARTEA II

CAPITOLUL I

EPISCHE WERKE — OPERE EPICE

HERMANN UND DOROTHEA

a) Traduceri

ANONIM (probabil Asachi). Un fragment de 6 versuri: Trecătorule, a morții vezi icoana în tristă... ALB. ROM. 1832, 14 Aprilie, nr. 29 p. 116.

MORARIU CONSTANTIN. Herman și Dorothea. Traducere liberă. Gherla, Imprimeria N. F. Negruțiu 1884. Ed. II a apărut în Cernăuți, Ed. „Glasul Bucovinei”, 1924, p. 90, format 8° (B. A. R. II, 76.744).

ZAMAN A. Hermann și Dorothea. Traducere în formele originale București. Inst. de arte grafice „Eminescu”, 1903, pag. 86, format 8° (B. A. R. — A. 28.639).

CONSTANTINESCU BARBU. Hermann și Dorothea. Ed. Alcalay & Co. (1908). „Bibl. pt. toți” nr. 974, pag. 128, format 16°.

BAIULESCU MARA. Hermann și Dorothea. Traducere în hexametri, Brașov, Ed. libr. Ciurcu 1911, pag. 76, format 8°. (B. A. R. — II, 24.010).

ORESTE (GEORGESCU). Hermann și Dorothea. București, 1911, în „Bibl. Minerva”, nr. 112, pag. 106, forma 16°. Ed. II 1916, pag. 99. (B. A. R. — I, 23.758). Cântul VIII: Melpomene spărase în FL. DAR. 1907—II, pp. 630—632, iar celelalte cântece (Calliope, Terpsichora, Thalia și Euterpe), în N. R. L. 1909 — I, pp. 24—29; 205—211; 315—318; 395—400.

STRĂJANU M. Hermann și Dorothea, poemă idilică, în metrul textului original. Retipărită din Transilvania, Sibiu 1912 pag. 60, format 8°.

b) Influențe și adaptări

NEGRUZZI IACOB. Miron și Florica. Id. a în 3 cânturi. „Scrieri complete”, vol. II, Buc. Ed. Socec & Comp. 1894, pag. 109—150

ACHILLEIS.

CONSTANTINESCU BARBU. Povestea lui Achille (publicată împreună cu Prometheus). Poeme, București, Alcalay & Co. (1915). „Biblioteca pt. toți”, nr. 922, pag. 70. (B. A. R. — I, 45.083)

REINEKE FUCHS. (In zwölf Gesängen)

BOUREANUL EUG. Povestea vîlpozelor șiret. Versiune românească. kd. zăruul „Universul” 1931, pag. 180, format 8°. (B. A. R. — I, 107.692)

LEIDEN DES JUNGEN WERTHERS

a) Traduceri

MUNTEANU GAVRIL. Suferințele junelui Werther. București. In tipografia curții a lui Fr. Valbaum, 1842, pag. 182, format 8°. (B. A. R. A., 3.369).

VERMONT B. V. Patimele junelui Werther. Traducție din limba germană. Typ. Lab. Rom., 1875, București. Cu o introducere de Gr. H. Grădeanu, pag. XXII+204, format 8° (B. A. R. — 694).

MUGUR (=SEPTIMIU ALBINI). Suferințele tânărului Werther. In foia zăruului „Tribuna”, 1890—VII, nr. 128—151; 157—163; 167—169

HUSSAR I. Suferințele tânărului Werther. Cu 20 ilustrațiuni în text și portretul autorului. Traducere din limba germană. C. Aiova, Raian și Ignat Samitca, 1896. „Bibl. de popularizare pt. literatură știință și artă”, nr. 17—18, pag. 163, format 16°. (B. A. R. — A. 16.291). — Detip. în „Bibl. pt. toți”, Alcalay & Co., nr. 37—38 bis cu num. roșie schimbări fonetice și de vocabular, ortographe și sintaxă.

ANONIM. Werther. Cu 12 ilustrații și un portret al tânărului Goethe. Prefața e semnată cu inițialele A. S. Editura librăriei Carol. Müller, nr. 38. București, „Bibl. pt. toți”, sub direcția lui Dumitru Stăncescu, pag. 96, format 16°. (B. A. R. — A., 16.301).

b) Influențe, imitații și adaptări

BODNĂRESCU S. L. Suferințe. După zierul unui june. CONV. LIT., 1867 — I, pp. 116—130; 173—178.

BOLINTINEANU D. Manoil și Elena. Ed. Minerva, Buc., 1915. Cu o prefață de P. Hanceș

GRANDEA GR. H. Fulga sau Ideal și Real. Tip. Dor. P. Cucu, Buc., 1887, pag. 160, format 8° (Bibl. Muzeului limbii române, Cluj, nr. L. 712).

c) Adaptări străine, traduse în românește

MESCHENDORFER A. Eleonora. Romanul unui naufragiat în Transilvania. Trad. de A. C. Locusteanu.

LAZAREVICI L. C. Werther. UNIV. LIT., 1911. nr. 29—36. Trad. din limba sârbească de Constante (pseudonim)

d) Motivul lui Werther în poezii românești

GRANDEA GR. H. Pe Verter de Goethe. Verter Verter tot pe tine, Tot pe tine te cîntec... In „Kalendaru pentru toți”. Buc., Ed. libr. Bălăceanu & Vatra, 1864, a. III. pp. 139—140

PAJURĂ I. Werther. Cîntec în cartea dragostei eterne. CONV. LIT., 1921 — LIII, p. 363

DUMITRESCU G. După moartea lui Werther. Prin goluri înghesate și fără de sfârșit... Amar de aspră-i, Lotta, și viața de apoi CONV. LIT., 1922, LIV, pp. 846—848

AUS WILHELM MEISTER

ILIESCU AT. Mignon. (In prefață scrie: „Epodul Mignon este unul din creațiile cele mai poetice ale lui Goethe. Face parte din opera intitulată: Anii de muncă a lui Wilhelm Meister completată cu Anii de călătorie”). București, 1915. „Bibl. Minerva” nr. 191, pag. 80, format 16° (B. A. R., I, 45.079)

ZUR FARBENLEHRE. Sechste Abtheilung. Sinnlich-sittliche Wirkung der Farbe

TEMPEANU V. Aciunea sensorio-morală a culorilor. Ed. I. Bendit. Folticești, 1924 format 8°, pag. 48

KAMPAGNE IN FRANKREICH (1792).

PARVESCU POMPILIU. Compania în Franța Iași. Ed. „Viața Rom.”. 1921, format 8°, pag. 238. (B. A. R. — I, 63.880)

CAPITOLUL II

DRAMATISCHE WERKE — OPERE DRAMATICE

FAUST

a) Traduceri fragmentare

DIE WORTHE DES ERDEGEISTES: In Lebensfluten, im Tatensturm.

VĂCĂRESCU IOAN. Un fragment de 13 versuri cu titlul: Dracul. In valul vieții, Furtuna faptei... In colecția din poeziile marșului Logofăt I. Văcărescu. Tip. lui K. A. Rosetti și Winterhalder. București, 1848, p. 409. (Cf. Gh. G., I, p. 70)

M. = (MAIORESCU?) In valul vieții, In focul lucrării... CONV. Lit., 1870 — III, p. 399

MARGARETHE AM SPINNRAD: *Meine Ruh' ist hin...*

HELIADĂ RĂDULESCU I. „*Rămâi sănătoasă!*” Mi-a zis și s'a dus... In *CURIERUL ROMÂN*. 1847 — XIX, nr. 19 p. 76.

ANONIM. Margarita. Zile de pace vă perd de-acuma... *ZIM*, 1850, Nr. 5, p. 20. Reprodusă în *Rev. GERM-ROM*, 1932, — I, pp. 230—231.

SÂN-GEORGIU ION. Din *Faust*. Cântecul Margaretei la vârtelniță. Mi-e liniște dă... A. L. A., 1925 — VI, nr. 217, p. 4. Reîmpărită în *LIRICA*. I. G., 1935, pp. 41—43, cu multiple modificări.

MURNU G. Cântecul Margaretei. Mi-e dusă tih-n'acum... *PROPILEE LIT.*, 1927—II, nr. 14, p. 22. Retip. în *RITMUL VREMII*, 1927 — III, nr. 12, pp. 315—316 și în vol. P. St., 1928, pp. 111—112.

ZUEIGNUNG: *Ihr naht euch weder, schwankende Gestalten...*

M. (= MAIORESCU?). Dedicat' une. V'apropiați din nou, ființe 'ntunecate... *CONV. LIT.*, 1870 — III, p. 399.

CUNȚAN MARIA. Închinare. V'apropiați din nou nedeslușite... *LUC*, 1909 — VIII, p. 153. Reîmpărită în vol. „Din caerul vremii”. Buc. Ed. „Minerva”, 1916, vol. II, pp. 85—86 cu modificări neînsemnate, introduse mai mult pentru fixarea ritmului.

AUS DEM ERSTEN TEIL: *Habe nun, ach! Philosophie...* (bis zur Wiederkehr durch das Stadttor).

POGOR V. Fragment din partea I de-a *Cărciorurile dreptului ca și filosofia...* (până la scena întoarcerii lui Faust, însoțit de Wagner și câinele enigmatic). *CONV. LIT.*, 1879 — XIII, pp. 20—25 și 1880—XIV, pp. 49—55.

MEPHISTOPHELES: *Mit Worten lässt sich trefflich streiten...*

M. (= MAIORESCU?). Un fragment de 6 versuri: Cuvintele rostite de Mefistofel: Cu vorbe-i lesne-a discuta... *CONV. LIT.*, 1870 — III, p. 399.

FAUST: *Vom Else befreit sind Strom und Bäche.*

M. (= MAIORESCU?). Un fragment de 38 versuri (tradus prin 40). *Faust: De ghiță apele-au scăpat...* *CONV. LIT.*, 1870 — III, pp. 399—400.

AUS DEM ERSTEN TEIL: *Haße nun, ach! Philosophie...* (bis zur Wiederkehr durch das Stadttor).

POGOR V. Fragment din partea I de-a *Cărciorurile dreptului ca și filosofia...* (până la scena întoarcerii lui Faust, însoțit de Wagner și câinele enigmatic). *CONV. LIT.*, 1879 — XIII, pp. 20—25 și 1880—XIV, pp. 49—55.

PROLOG IM HIMMEL.

IOSIF ST. O. Prolog în cer. *CONV. LIT.*, 1906 — XL, pp. 407—411. Retip. în *FLAC*, 1914 — III, p. 307, un fragment din prolog: Cântarea Arhanghelilor (care e o vers une mai veche. Vezi Gh. G., I, pp. 131—132). — În vol. T., pp. 47—53 este republicat întregul prolog.

FAUST: *Habe nun, ach! Philosophie... bis zu den Worten des Erdestes: In Lebensfluten, im Tatensturm...*

MACEDONSKI AL. Monologul lui Faus': *Adâncit-am până 'n funduri tot ce e filosofie...* până la cuvintele rostite de Spiritul pământului: *Din zorii d' minești, Prin valuri le viești.* A. L. A., 1925 — VI, nr. 251, p. 6.

b) Traduceri integrale

POGOR V. și SKELITTY N. *Faust*. Tragedie. Tip. lui Adolf Bermann. Iași, 1862, format 8° pag. 237. Cu o prefață (de 2 pagini) și cu note (în ultimele 7 pagini). (B. A. R. — II 35.427).

GORUN ION (= AL. HODOȘ). *Faust*. Edit. Carol Göbl, 1906, format 8°, pag. 212. Ediția IV-a apărută în Edit. „Bu ovina”. I. E. Torontiu (1932). pag. 238, cu o prefață de Constanța Hodoș.

NĂDEJDE IOSIF. *Faust*. Tragedie. București. Ed. libr. Leon Alcalay, 1908, format 16°, pag. 216. Cu o prefață (de la pag. III—X) și note. Tipărită în Tip. profesională D. C. Ionescu, s.r. Șelari, 10. (B. A. R. — I, 9.825). E republicată în *Bibl. Dimineața*, nr. 32, pag. 190, format 16°.

SORICU I. U. *Faust*. Opera completă. București. Ed. „Ancora”, S. Benvenisti & Co., format 8°, pag. 432. (B. A. R. — I, 84.538).

c) Adapări străine, traduse în românește

TURGHENEFF IVAN. *Faust*. Traducere de V. I. Mastacan în *UNIV. LIT.*, 1910, nr. 17, pp. 4—5; nr. 23; nr. 25, pp. 3—4. Altă traducere de Nicolae Pastia a apărut în „*Bibl. Minerva*”, nr. 113. Ed. „Cartea Românească”, pag. 104, format 16°. Ediția II-a.

a) Imitații, influențe

BOLINTINEANU D. *Sorin sau Tăierea Boerilor la Târgoviște*. Poemă dramatică, scrisă la Paris. Doctorul Herman e zugrăvit după portretul lui Faust.

EMINESCU M. *Nuvela Sărmanul Dionis și poema Luceafărul*.

e) Motivul lui Faus' în poezii românești

GORUN I. Din glumă. *Bătrânul dăscăl mă îmbrățește Cu multa lui învătătură...* *VIEȚA*, II, nr. 4, p. 4.

HORTOPAN-RUGI VICTOR. Citind pe Faust. Tot farmecul de primăvară Vreau sufletul să-mi însenine... *UNIV. LIT.*, 1914, nr. 20, p. 6.

CODREANU MIHAI. *Faust*. (Către Margareta): *Nu. Nu acum: Raza ne vede, draga mea, Ci voi veni la tine când umbra-i scut tibirul...* *V. ROM.*, 1924, XVI, vol. LVII, p. 350.

HINNA MARIA. *Faust*. *Fereastră e deschisă'n noaptea adâncă — Și tu în cartea veche citești încă...* A. L. A., 1925, VI, nr. 222, p. 5.

IPHIGENIE AUF TAURIS. (Ein Schauspiel). PUȘCARIU ILARIU. *Ifigenia în Taurida*. Dramă în 5 acte. București. Tip. lui Toma Teodorescu, 1862, pag. 100, format 8°. (B. A. R. — A, 3.969).

BORCIA ION. *Ifigenia în Taurida*. *LUC*, 1906, V, pp. 234; 382—384; 409—413; 440; — *ibid.*, 1907 — VI, pp. 6—9; 37—39; 75—77; 133—135; 179; 228; 275—277; 327—329; 344—345; 368—371; 392—395.

TEMPEANU V. *Ifigenia în Taurida*. Dramă în versuri iambice. Arad. Ed. libr. dieceane ort. rom., în „*Bibl. Semănătoru*”, nr. 107—108, 1925, pag. 110, format 16°. (B. A. R. — I, 84.685).

ORESTE (GEORGESCU). *Torquato Tasso*. Un fragment: scena a V-a din actul al IV-lea, monologul eroului: *Ja gehe nur und gehe sicher weg...* *N. R. L.*, 1910 — II, pp. 183—185.

TORQUATO TASSO. (Ein Schauspiel). C. F. (= C. MORARIU). *Torquato Tasso*. *SAM* 1908 — VII, pp. 691—692; 712—716; 729—732; 750—754; 774—778; 827—830; 849—852; 862—863; 893—896; 932—936; 990—991; 1013—1016; 1056—1057; 1072—1075; 1112—1114. (Traducerea nu e completă, ci se oprește spre sfârșitul scenei a II-a din actul al III-lea).

TOMA A. Fragment din *Torquato Tasso*. Scena I din actul I. A. L. A. 1932, nr. 592, p. 5.

DIE LAUNE DES VERLIEBTEN. (Ein Schäferspiel in Versen und einem Akte).

IOSIF ȘT. O. *Dragoste cu toane*. Pastorală într-un act, în versuri. București. Ed. libr. Leon Alcalay, „*Bibl. pt. toj*”, nr. 884, pag. 64. (B. A. R. — I, 6.256).

EGMONT. (Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen).

QUINTESCU N. CH. *Egmont*. Tragedie în 5 acte. Iași. Tipo-Litografia H. Goldner, 1876, pag. XX+96, format 8°. (B. A. R. — A, 4.230).

BRATU TRAIAN. *Egmont* (publicat împreună cu *Stella și Clavigo*). București, la „*Cultura Națională*”, 1925, pp. 137—259, format 8°. (B. A. R., I, 82.134).

BRATU TRAIAN. *Clavigo*. (publicat împreună cu *Stella și Egmont*). București, la „*Cultura Națională*”, 1925, pp. 69—135. (B. A. R. — I, 82.134).

CLAVIGO. (Ein Trauerspiel).

MICULESCU N. *Clavigo*. Cu portretul și biografia lui Goethe. București. Tip. E. Petrescu-Condurat, 1872, pag. 71, format 8°. (B. A. R. A. 6357).

STELLA. (Ein Trauerspiel).

MICULESCU N. *Stella*. Tragedie în 5 acte. Traducțiune. Reîmpărită după folietonul „*Viitorului*” unde s'a publicat pt. prima oară. Piața. Imprimeria județului Neamțu, 1874, pag. 68, format 8°. (B. A. R. — A, 20.208).

BRATU TRAIAN. *Stella* (publicată împreună cu *Clavigo și Egmont*). București, la „*Cultura Națională*”, 1925, pp. 3—68. (B. A. R. — I, 82.134).



PARTEA II-A

EMINESCU IN LIMBA GERMANĂ

(Contribuție)

- BERGAMENTER FR. *Vaterländische Gedichte Rumänischer Autoren in deutscher Sprache mit beigelegtem Originalltexte*. In Versen übersetzt von Fr. B., București, T.p. Curtii Regale. F. Göbel & Fli, 1901, 1 vol. VIII + 192 pp. Din Eminescu sunt traduse: Ce te legeni codrule, Somnoroase păsărele, Mai am un singur dor, Singurătate).
- BERGAMENTER FR. *Einem Wunsch habe ich noch (Mai am un singur dor)*. (In Almanach für Rumänien, 1901).
- BM. J. (BETTELHEIM J.). *Venedig*. (In revista „Bukarester Salon“, 1884).
- BOSCH ARTUR. *La steaua*. (In „Czernowitzer Morgenblatt“, 28 Iunie 1931).
- BOTEZ N. N. *Mihail Eminescu, Gedichte*. Deutsche Übersetzung von N. N. Botez. Druck Sococ & Co., A. G., 1930. (Sunt traduse 27 de poezii).
- CARMEN SYLVA und Mite Kremnitz. *Rumänische Dichtungen*. (1 vol. în 12; VIII + 214 pp., Leipzig, 1881, Wilhelm Friedrich).
- CARMEN SYLVA und Mite Kremnitz. *Rumänische Dichtungen von C. S. und mit weiteren Beiträgen versehen von M. K.* (Zweite Auflage, Bonn. Verlag von Emil Strauss, 1885—1886).
- CARMEN SYLVA a tradus: Crăiasa din povești; Singurătate; Povestea Codrului. — *Mite Kremnitz*: Luceafărul; Sunt ani la mijloc și încă mulți vor trec; Când însuși glasul gândurilor tace; Dorința; De câteori iubito; Despărție; Melancolie; Ce te legeni codrule; Revedere; O, mamă; O, rămăi; Pe aceeași ulicioară; Freamăt de codru; Lacul; S risoa-re a treia; Scrisoarea a patra; Strigolii).
- DANIEL N. AL. *Wo weldest du?* (In „Rumänische Revue“, 1889).
- DISCHE, SIGISMUND DR. *Cugetările Sărmanului Dionis*. (In „Czernowitzer Zeitung“, 1891).
- FISCHER L. V. *Diana; Sonett (Veneția); Glosse; Der Abendstern (La steaua)*. (In „Rumänische Revue“, 1889).
- FRANKEN, A. DR. *III Satyre*. (In Rumänische Revue“, 1892).
- FRANYO ZOLTAN. *Rumänische Dichter. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik*. Übersetzt und herausgegeben von Z. F. Genius Verlag. Timișoara, 1932. 1 vol. în^o, 178 pagini. (Din Eminescu sunt traduse: Mortua est; Trecut-au anii; Afară-i toamnă; Când însuși plasul; Somnoroase păsărele; Din valurile vremii; Dintre sute de catarge; Și dacă ramuri bat în geam).
- GASTER MOSES. *Held Tränensohn (Făt-Frumos din lacrimă)*. (In „Bukarester Salon“, 1883).
- GRIGOROVITZA EM. *Das Gebet eines Daken; Sehnsucht; Reminiscenz; Die Epigonen (fragment); Ode: Letzter Wunsch; Erinnerung*. (In „Romanische Revue“, 1890).
- GRIGOROVITZA EM. *Deutsche Übertragungen aus den auserleseneren Dichtungen des verstorbenen rumänischen Poeten Michael Eminescu von E. Gr. Unter den Auspicien des kgl. Rum. Cultus und Unterrichtsministeriums veröffentlicht. Bucarest. Königliche Staatsdruckerei. 1892. XII, 78 pag.* (Sunt traduse: Criticilor mei; Melancolie; Epigoni (fragment); Odă; Rugăciunea unui Dac; Trecut-au anii; Sonet; O, mamă; Mai am un singur dor; Departe sunt de tine; De câte ori iubito; Inger de pază; Dorința; Somnoroase păsărele; Revedere; O, rămăi, rămăi la mine; Lasă-ți tumea ta uitată; Kamadeva; Scrisoarea a patra, 1892).
- GRIGOROVITZA EM. *Letztes Sonett; Der Schutzengel; IV Satyre*. (In „Rumänische Revue“, 1891).
- HERZ EDGAR VON. *Der Abendstern (Luceafărul)*. Verlag von E. Graeve & Comp., Bukarest, Buchdruckerei von Johann Weiss, 1893).
- HOMMENAU VIKTOR ORENDI. *Michael Eminescu, Ausgewählte Gedichte*. Deutsche Übersetzung von V. O.-H., 1932. Verlag „Von der Heide“ Temeswar-Timișoara. Rumänien. Strada Gojdu 10. Gewidmet Oktavian Goga dem würdigen Nachfolger Eminescus. 112 pag. (Sunt traduse 35 de poezii).
- KLUG ALFRED. *Făt-Frumos din lacrimă; Cezara*. (In „Czernowitzer Allgemeine Zeitung“, 1928).
- KREMnitz MITE. *Liebeslied — dorința* — (In „Rumänische Revue“, 1889).

- KREMnitz MITE. *Gute Nacht*. (In „Rumänische Revue“, 1889).
- MARIAN LIVIU. *Somnoroase păsărele*, trad. germ. (In „Convorbiri Literare“, 1914, pag. 609).
- MINCKWITZ JOHANNA VON. *Somnoroase păsărele; Criticilor mei; Satira a II-a; Se bate miezul nopții; Melancolie; Cu mâine zilele-ți adaogi*. (In „Arhiva Societății Științifice și Literare“, Iași 1894).
- NEUSCHOTZ O. (De Jassy). *Și dacă ramuri bat în geam*. (In „Das Litterarische Rumänien“, 1884).
- NEUSCHOTZ O. (De Jassy). *Der Weg zum Stern — La Steaua —; Sonete; Mortua est; Venedig*. (In „Rumänische Revue“, 1889).
- RICHTER KONRAD. *Die Juden und die Konferenz — Evreii și Conferința*. („Convorbiri Literare“, Iunie-Sept. 1939, pp. 1376-1386).
- RICHTER KONRAD. *Oesterreichischer Einfluss auf die Rumänen in den Fürstentümern — Influența austriacă asupra Rumânilor din Principate*. („Convorbiri Literare“? Iunie-Sept. 1939, pp. 1387—1390).
- RICHTER KONRAD. *Der Glaube an die Lebenskraft des rumänischen Volkes — Credința în trăinicia poporului român*. („Convorbiri Literare“, Iunie-Sept. 1939, pp. 1391—1392).

- RICHTER KONRAD. *Mihail Eminescu, Gedichte*. Übersetzt von K. R. Übersetzung herausgegeben von Ernst Gamillscheg. Jena und Leipzig. Verlag von Wilhelm Gronau-W. Agricola. 1937. 1 vol., VIII—168 pag. (Sunt traduse 81 de poezii). Traducerea lui Konrad Richter a fost premiată de Academia Română cu marele premiu Hamangiu.
- SCHROFF MAXIMILIAN W. *Mihail Eminescu, Gedichte — Novellen deutsch vom M. Sch.* Erste Auflage, Craiova, 1913, XIV+240 pg.).
- SCHROFF MAXIMILIAN W. *Mihail Eminescu, Gedichte — Novellen deutsch vom M. Sch.* Zweite Auflage, 1923, XIV+290 pg. (Sunt traduse 61 de poezii, „Sărmanul Dionis“ și „Făt-Frumos din lacrimă“).
- TECONITIA V. M. *Eminescu, Gedichte deutsch von V. T. Unter den Auspicien des kgl. rumänischen Ministeriums für Kultus und Unterricht*. Bukarest. Verlag des „Rumänischen Lloyd“, str. Silfidelor No. 5. 1903. (Sunt traduse: Dintre sute de catarge; Se bate miezul nopții; Stele'n cer; Inger de pază; Intre păseri; De câte ori iubito; Rugăciune; Departe sunt de tine; Cântec de sirenă; Prin a ramurilor mraja; Vis; In metru antic; Când însuși glasul gândurilor tace; Trecut-au anii; Pe un album; Afară-i toamnă, frunza'mprăștiată; Din munți bătrâni și din păduri mărete; Cum oceanu'ntăratat turbatu-i; Doină, doină greu îmi caz; Codrule codrule; La mijloc de codru des; La umbră cu frunză de nuc; Lele cu scurteica verde; Scrisoarea a II-a; O, stingă-se a vieții fumegătoare faclă).



PRIETENIE ȘI LUPTA

BULETINUL ASOCIAȚIEI ROMÂNNO-GERMANE

- MANUSCRISELE, CĂRȚILE ȘI REVISTELE PENTRU RECENZII SE TRIMIT LA REDACȚIA REVISTEI (SEDIUL ASOCIAȚIEI ROMÂNNO-GERMANE): STRADA POPA SOARE Nr. 8. — BUCUREȘTI.
- LIBRĂRIILE ȘI DEPOZITARIILE DE ZIARE CARE DORESC SĂ PRIMEASCĂ REVISTA PENTRU VÂNZARE, SE VOR ADRESA LA ADMINISTRAȚIA REVISTEI: STRADA POPA SOARE Nr. 8. TELEFON 3.51.67 — BUCUREȘTI.
- NUMERELE ANTERIOARE SE POT PROCURA DE LA ASOCIAȚIA ROMÂNNO-GERMANĂ, STR. POPA SOARE 8. TELEFON 351.67.

ABONAMENTE:

PENTRU MEMBRI ȘI PRIETENI	700 LEI ANUAL
PENTRU INSTITUȚII ȘI AUTORITAȚI	1.500 " "
DE ONOARE	2.000 " "

COSTUL UNUI EXEMPLAR LEI 60

Societatea Națională
de Editură și Arte Grafice
„DACIA TRAIANĂ”
BUCUREȘTI, Strada Sărindar 5-7-9
Inmatriculată sub Nr. 156/1942
la Reg. Of. Com. București